

2018/19

Jahresbericht *Annual Report*



© g.a.s.t. 2020

Herausgeber

Publisher

Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. (g.a.s.t.)
c/o TestDaF-Institut, Universitätsstr. 134, 44799 Bochum

Redaktion

Editing

Dr. Thomas Eckes, Dr. Hans-Joachim Althaus

Fotos

Photos

Adobe Stock (S. 16, 17, 18, 23, 25, 28, 29, 39, 40, 42, 48, 55, 56, 58, 62, 67, 69, 70, 73, 74) iStock (S. 14, 26, 30, 36, 39, 50, 52, 64, 72, 73, 77)
Shutterstock (S. 20, 49, 52, 53)

Titelgestaltung und Satz

Cover Design and Layout

Ines Hardieck

Beiträge

Articles

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online
Staff members of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online

Inhaltsverzeichnis

Contents

	Vorwort <i>Preface</i>	6
1	Editorial <i>Editorial</i>	10
2	Angebote der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. <i>Product range of the Society for Academic Study Preparation and Test Development e.V.</i>	15
2.1	TestDaF	15
2.1.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and structure</i>	15
2.1.2	Teilnehmerentwicklung <i>Development of test taker numbers</i>	18
2.1.3	Qualitätsmanagement: Inspektionen in g.a.s.t.-Testzentren <i>Quality control: inspections in g.a.s.t. test centres</i>	19
2.2	TestAS	20
2.2.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and structure</i>	21
2.2.2	Teilnehmerentwicklung und Termine <i>Development of test taker numbers and test dates</i>	22
2.2.3	TestAS in Hochschulzugangsverfahren <i>TestAS in university admission procedures</i>	23
2.2.4	TestAS für Masterstudiengänge <i>TestAS for Master's programmes</i>	24
2.2.5	TestAS für Flüchtlinge <i>TestAS for Refugees</i>	24
2.3	onSET	25
2.3.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and structure</i>	25
2.3.2	Teilnehmerentwicklung <i>Development of test taker numbers</i>	26
2.3.3	onSET-Weiterentwicklung in Kooperation mit dem Arbeitskreis der Sprachenzentren an Hochschulen (AKS) e.V. <i>Further development of onSET in cooperation with the Working Group of Language Centres in Higher Education (AKS) e.V.</i>	27
2.3.4	onSET für Flüchtlinge <i>onSET for refugees</i>	28
2.4	Deutsch-Uni Online	30
2.4.1	Konzept und Aufbau <i>Concept and structure</i>	30
2.4.2	Teilnehmerentwicklung <i>Development of user numbers</i>	32

2.4.3	DUO in Brasilien <i>DUO in Brazil</i>	33
2.4.4	Entwicklung neuer Lernangebote <i>Development of new learning concepts</i>	34
3	Forschung und Entwicklung <i>Research and development</i>	37
3.1	Projekte zur Digitalisierung <i>Digitalisation projects</i>	37
3.1.1	Verbundprojekt IMPact ^{Digital} <i>Collaborative project IMPact^{Digital}</i>	38
3.1.2	Digitaler Campus – Konzeption und Struktur <i>Digital Campus – Design and structure</i>	38
3.2	TestDaF-Forschung <i>TestDaF research</i>	40
3.2.1	Der digitale TestDaF: Konzept und Aufbau <i>The digital TestDaF: Concept and structure</i>	40
3.2.2	Das Beurteilungsverfahren beim digitalen TestDaF <i>The rating procedure for the digital TestDaF</i>	42
3.2.3	Eye-Tracking-Studie zur integrierten Schreibaufgabe <i>Eye-tracking study on the integrated writing task</i>	43
3.2.4	Beurteilereffekte im Hörverstehen <i>Rater effects in listening comprehension</i>	44
3.2.5	Vergleichbarkeit der Ergebnisse im digitalen und im papierbasierten TestDaF <i>Comparability of results in the digital and paper-based versions of TestDaF</i>	45
3.3	TestAS-Forschung <i>TestAS Research</i>	46
3.3.1	Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender „VorAuS-Studie“ <i>Preparation, selection and academic success of international students “VorAuS study”</i>	46
3.3.2	Digitale Instrumente für den Studieneinstieg <i>Digital tools at the beginning of studies</i>	48
3.4	onSET-Forschung <i>onSET Research</i>	50
3.4.1	Messung von Deutschkenntnissen auf A1-Niveau <i>Measurement of German language skills at A1 level</i>	50
3.4.2	Entwicklung fokussierter Testversionen <i>Development of focused test versions</i>	51
3.4.3	onSET an mobilen Endgeräten <i>onSET on mobile devices</i>	52
3.5	Forschungskooperationen <i>Research cooperation</i>	53
3.5.1	Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB) <i>Language Centre of the Universities in Bremen (FZHB)</i>	53
3.5.2	Herder-Institut (Universität Leipzig) <i>Herder Institute (University of Leipzig)</i>	54
3.5.3	Language Technology Lab (Universität Duisburg-Essen) <i>Language Technology Laboratory Lab (University of Duisburg-Essen)</i>	54

3.5.4	Entwicklung webbasierter Studieneignungstests für internationale Studierende (Universität Ulm in Zusammenarbeit mit der Universität Kassel) <i>Development of web-based study aptitude tests for international students (University of Ulm in cooperation with the University of Kassel)</i>	55
4	Fortbildung und Beratung <i>Training and consulting</i>	57
4.1	Seminare und Workshops <i>Seminars and workshops</i>	57
4.1.1	Testen, Evaluieren und E-Learning <i>Testing, evaluation and e-learning</i>	57
4.1.2	Das Seminar für Prüfungsbeauftragte <i>Workshop for examiners</i>	58
4.1.3	Seminare nach Maß im In- und Ausland <i>Customised workshops in Germany and abroad</i>	59
4.1.4	g.a.s.t.-Akademie <i>g.a.s.t. Akademie</i>	60
4.2	Beratung <i>Consulting</i>	62
4.2.1	Testentwicklung <i>Test development</i>	62
4.2.2	Testanalyse <i>Test analysis</i>	63
5	Weitere Aktivitäten von g.a.s.t. e.V. <i>Further activities of g.a.s.t. e.V.</i>	65
5.1	Gremiensitzungen <i>Committee meetings</i>	65
5.2	Mitgliedschaften <i>Memberships</i>	65
5.3	Beirats- und Gremientätigkeit <i>Advisory and committee work</i>	65
5.4	Gutachtertätigkeit <i>Reviewing activities</i>	66
5.5	Bildungsmessen und Fachtagungen <i>Education fairs and conferences</i>	67
6	Wirtschaftliche Entwicklung <i>Financial review</i>	71
7	Vorträge und Publikationen <i>Lectures and publications</i>	75
7.1	Vorträge und Präsentationen <i>Lectures and presentations</i>	75
7.2	Publikationen <i>Publications</i>	77



Christian Müller

Vorsitzender des Vorstands
der Gesellschaft für
Akademische Studienvorbereitung
und Testentwicklung (g.a.s.t.) e.V.

Stellvertretender Generalsekretär
des Deutschen Akademischen
Austauschdienstes (DAAD)

Christian Müller

*Chairman of the Board of the Society
for Academic Study Preparation and
Test Development (g.a.s.t)*

*Deputy Secretary General of the German
Academic Exchange Service (DAAD)*

Vorwort

Digitalisierung – mit diesem Wort lassen sich die vielfältigen Prozesse zusammenfassen, die auch die Arbeit der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung (g.a.s.t.) schon seit mehreren Jahren prägen. Der TestDaF steht unmittelbar vor einem großen Wandel. Mit weitgehend neuem Format und Aufgaben, die sowohl veränderten Studienanforderungen als auch den technischen Möglichkeiten der Testdarbietung angepasst sind, wird der Kern von g.a.s.t. im Erscheinungsjahr dieses Berichts komplett digital.

Aber wer hätte damit gerechnet, dass diese enormen Anstrengungen mit ihren wissenschaftlichen Untersuchungen, der Erstellung und Erprobung neuer Aufgaben, komplexer IT-Entwicklungen und organisatorischen Vorbereitungen zum Zeitpunkt des Erscheinens dieses Jahresberichts auf eine so dramatisch andere Situation treffen?

Die Einführung des digitalen TestDaF steht nun ganz im Zeichen der Covid-19-Pandemie. Sie trifft den gemeinnützigen Verein g.a.s.t., dessen Kernaufgabe es ist, hochkarätige Zugangstests für internationale Studierende in seinen Testzentren in über 100 Ländern anzubieten, in einem bis dahin nicht vorstellbaren Ausmaß. Nicht nur der Regelbetrieb kam über mehrere Monate zum Erliegen. Er wird auch noch lange eingeschränkt bleiben und niemand kann derzeit vorhersagen, wie sich der Austausch internationaler Studierender entwickeln wird.

Das beeinflusst auch den sukzessiven Umstieg auf den digitalen TestDaF. Das SARS-CoV-2-Virus und seine Auswirkungen haben aber zugleich die Diskussion über die Digitalisierung und ihre Akzeptanz in bis dahin unerwarteter Weise auch gefördert. Was gerade in der Sprachvermittlung vielfach distanziert betrachtet wurde, wird nun als neue „Normalität“ akzeptiert oder sogar begrüßt. Die Einführung des digitalen TestDaF wie auch des TestAS erfolgt wie geplant 2020 bzw. 2021. Der Stand der Arbeiten an einem gleichermaßen digitalen Eignungstest für Masterstudiengänge erlaubt gleichfalls eine Einführung 2021.

Von 2016 bis 2019 konnten fast 18.000 Geflüchtete ihre Sprachkompetenz oder ihre Studieneignung mit dem onSET oder dem TestAS überprüfen und so ihre Vorbereitung auf ein Studium in Deutschland oder die Bewerbung um einen Studienplatz verbessern. Sechzig Hochschulen haben den TestAS in Zugangsverfahren zum Studium genutzt. Zuwendungen des Bundesministeriums für Bildung und Forschung über den DAAD (Integra) ermöglichten dieses Angebot.

Preface

Digitalisation – this word encapsulates the multitude of processes that have characterised the work of g.a.s.t. for a number of years now. TestDaF is on the brink of major change: with its overhauled format and tasks, taking into account changing academic requirements and the latest test presentation technology, the central element of g.a.s.t.'s activities will become completely digital in the year of this report's publication.

But who could have foreseen that these remarkable efforts, involving academic research, the authoring and trialling of new tasks, complex IT developments and organisational preparation, would coincide with such a dramatically different situation at the time of publication of this Annual Report?

The launch of the digital TestDaF is now dominated by the Covid-19 pandemic. To an extent previously unimaginable, the pandemic has affected g.a.s.t. and its core mission of offering top-quality access tests for international students in test centres in over 100 countries. Regular operations came to a standstill for several months and will remain restricted for some time to come. Currently, it is impossible to make predictions about the future development of international student exchange.

These factors also influence the gradual transition to the digital version of TestDaF. However, at the same time, the SARS-CoV-2 virus and its impact have stimulated discussion about digitalisation and its acceptance in many unexpected ways. What was often viewed with detachment, especially in language teaching, is now accepted or even welcomed as the “new normal”. The launch of the digital versions of TestDaF and TestAS will take place as planned in 2020 and 2021, respectively. The current status of work on the digital aptitude test for Master's programmes will allow for implementation in 2021.

From 2016 to 2019, some 18,000 refugees tested their language skills or aptitude for studying with onSET or TestAS, thus enhancing their preparation for studying in Germany or applying for a university place. Sixty universities have used TestAS in admissions procedures. This was made possible by grants from the Federal Ministry of Education and Research via the DAAD (Integra).

For many years, g.a.s.t. has been broadening and deepening its research activities through its own projects, through participation in international research groups, through support for projects and research at universities, but also through direct research funding and cooperation. In 2019, g.a.s.t. proposed the establishment of a professorship at the Ruhr-Universität Bochum, taking research cooperation to a

Seit vielen Jahren erweitert und vertieft g.a.s.t. seine Forschungsaktivitäten durch eigene Projekte, durch Mitwirkung in internationalen Forschungsgruppen, durch Unterstützung von Projekten an Hochschulen und Qualifizierungsarbeiten, aber auch durch direkte Forschungsförderung und -kooperation. 2019 hat g.a.s.t. der Ruhr-Universität Bochum vorgeschlagen, eine Stiftungsprofessur einzurichten, mit der die Forschungsk Kooperation eine neue Dimension erreicht. Voraussichtlich kann im Jahr 2021 eine Professur für Psychologische Diagnostik besetzt werden. Mit ihr gemeinsam sollen Untersuchungen zu Konzepten und Methoden der Messung sprachlicher und kognitiver Kompetenzen im Hochschulkontext initiiert und intensiviert werden.

Die Zahl derer, die die Arbeit von g.a.s.t. durch Mitwirkung oder finanzielle Förderung unterstützen, erlaubt es an dieser Stelle leider nicht, allen persönlich zu danken. Weit über tausend Kolleginnen und Kollegen führen Tests durch, schreiben Aufgaben, beurteilen Leistungen, betreuen Lernende. Das Auswärtige Amt und das Bundesministerium für Bildung und Forschung unterstützen g.a.s.t. ideell und materiell. Mitglieder und Vorstand von g.a.s.t. lenken den Verein auch durch die aktuelle Krise. Und schließlich sorgen über 100 Beschäftigte für einen reibungslosen Betrieb und entwickeln die Tests und Lernangebote mit Kreativität und Engagement weiter. Ihnen allen sei hier gedankt.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'C. Müller', with a long horizontal stroke extending to the right.

whole new level. A professor for psychological assessment can now be appointed, probably in 2021. The aim is to jointly initiate and intensify research into concepts and methods for measuring linguistic and cognitive skills in university contexts.

The sheer number of people who support the work of g.a.s.t. through participation or financial support makes it impossible to express our thanks to everyone individually. Well over a thousand people are involved in conducting tests, authoring tasks, assessing performance and supervising learners; the Federal Foreign Office and the Federal Ministry of Education and Research provide material and non-material support to g.a.s.t.; members and the Board of g.a.s.t. steer the organisation through the current crisis. Last but not least, over 100 staff members ensure the smooth running of operations and, with their creativity and commitment, continue to enhance the testing and learning product range. I would like to extend my thanks to all of them here.



Dr. Hans-Joachim Althaus
Leiter des TestDaF-Instituts

Geschäftsführer der Gesellschaft für
Akademische Studienvorbereitung
und Testentwicklung e.V.

Dr Hans-Joachim Althaus
Director of the TestDaF-Institut

*Chief Executive of the Society for
Academic Study Preparation and
Test Development (g.a.s.t.)*

1 Editorial

Liebe Leserinnen und Leser,

alle zwei Jahre legt g.a.s.t. mit diesem Bericht Rechenschaft über die Arbeit des TestDaF-Instituts in Bochum und der Deutsch-Uni Online in München ab. Es ist uns wichtig, für alle, die unsere Tests und Lernangebote nutzen, offen und jederzeit nachvollziehbar Einblick in unsere Arbeit zu gewähren: Was tun wir, die Qualität unserer Tests und Lernangebote zu gewährleisten und zu sichern? Welche Untersuchungen helfen uns, diese Ziele zu erreichen oder unsere Arbeit zu reflektieren? Wie entwickelt sich unser Netzwerk kompetenter Partnerinnen und Partner? Was tun wir für sie und mit ihnen, die Erstellung von Test- und Lernaufgaben, die Durchführung der Tests, die Beurteilung der Test- und Lernleistungen optimal zu gestalten? Hierauf wollen wir Antworten geben.

Diese Fragen machen den Jahresbericht zu einem Text, der unterschiedliche Adressatinnen und Adressaten in vielfältiger Weise informieren will. Er enthält Daten und Fakten, die einen schnellen Überblick erlauben, geht stellenweise aber auch in die Tiefe und präsentiert Ergebnisse wissenschaftlicher Arbeit in einer Form, die Interessierte auch ohne spezielle Kenntnis der Testforschung erreicht. Wir hoffen, alle unsere Leserinnen und Leser auf diese Weise für unsere Arbeit zu interessieren und so einen Eindruck davon zu geben, was g.a.s.t. ausmacht: Eine enge Verbindung von Praxis und Forschung.

Die Berichte über unsere Kernaufgaben beim TestDaF, TestAS, onSET und der Deutsch-Uni Online werden in diesem Jahr ergänzt durch das seit langem dominierende Thema unserer Arbeit, der Digitalisierung. Da vor allem der TestDaF nun in neuem Format und auf neuer technischer Grundlage kurz vor der Einführung steht, zeichnen wir diesen Prozess und die Arbeit daran ausführlicher nach. Wer noch mehr Informationen möchte, findet diese auf der TestDaF-Webseite.

Digitalisierung bedeutet für uns jedoch nicht nur „Umbau“ der eigenen Lern- und Testangebote. g.a.s.t. beteiligt sich in mehreren Projekten mit Kooperationspartnern intensiv an Digitalprojekten für die Studienvorbereitung und den Zugang zum Studium. Waren diese Projekte zunächst getrieben von Erfordernissen im Zusammenhang mit Bildungsangeboten für Geflüchtete, so beziehen sie nun immer mehr alle internationalen Studierenden ein, die Deutsch lernen oder ein Studium in Deutschland beginnen wollen. Es steht zu vermuten, dass in Reaktion auf die Covid-19-Pandemie nun auch Angebote für jene bereitgestellt werden müssen, die nicht nach Deutschland zum Präsenzstudium kommen können. Diesen Wandel durch Intensivierung und verbesserten Zugang zu Lernangeboten und zum Studium in Deutschland will g.a.s.t. nachhaltig mitgestalten. Wir bringen hierzu unsere Expertise in der Informatik, der Testentwicklung und dem digitalen Lernen ein, aber auch als Institut, das vom Förderprojekt zum selbstfinanzierten und tragfähigen „Player“ der Internationalisierung von Studium und Hochschule wurde.

Die gravierenden Auswirkungen der Pandemie auf unsere Arbeit führten dazu, dass dieser Bericht anders erscheint als gewohnt und ursprünglich geplant. Bilder, die eine eigene Geschichte von der digitalen und globalen Zukunft erzählen

1 Editorial

Dear readers,

Every two years, g.a.s.t. provides an account of the work of the TestDaF-Institut in Bochum and the Deutsch-Uni Online in Munich in this Annual Report. We believe it is vital to provide open and transparent insight into our work for all who use our tests and learning products: What do we do to guarantee and ensure the quality of our tests and learning products? Which research helps us to achieve these goals or reflect on our work? How is our network of expert partners developing? What do we do for them and with them to optimise the creation of test and learning tasks, the implementation of the tests, the assessment of testing and learning performance? We will answer questions like these in our Annual Report.

The Annual Report aims to inform its disparate readers in a variety of ways. It contains facts and figures providing a compact overview; in other sections, the Annual Report goes into more detail and presents the findings of academic work in a way that engages people who may not have specialist knowledge of test research. In this way, we hope to interest all of you, our readers, in our work and thus give you an impression of what g.a.s.t. stands for: a close link between practice and research.

This year, the reports on our core activities at TestDaF, TestAS, onSET and Deutsch-Uni Online are supplemented by a long dominant aspect of our work: digitalisation. Since TestDaF in particular will shortly be launched in a new format using the latest technology, we will focus in more detail on this process and the work entailed. Please see the TestDaF website for further information.

For us, however, digitalisation not only means “redesigning” our range of learning and testing products. g.a.s.t. is closely involved with cooperation partners in several digital projects concerning study preparation and access to studies. Initially, these projects were driven by requirements linked to educational opportunities for refugees, but now they increasingly involve all international students who want to learn German or begin a course of study in Germany. It is likely that in response to the Covid-19 pandemic, learning and testing products must now also be made available to students who are unable to come to Germany for face-to-face tuition. g.a.s.t. wants to actively shape change in the longer term by intensifying and improving access to learning provision and study in Germany. To this end, we are contributing our expertise in computer science, test development and digital learning, but also our experience as an institute that has grown from a funded project to a self-financing and sustainable player in the internationalisation of study and higher education.

The dramatic impact of the pandemic on our work means that this report appears in a different form to previous reports and not as originally planned. We wanted to use pictures to tell the story of the digital and global future, bringing together places as diverse as the Museum do Amanhã in Rio de Janeiro and the Nixdorf Museum in Paderborn to show digital teaching and learning at universities. In the current situation, these pictures could not be taken. The print run of this report will be smaller than usual so most readers will access it digitally.

wollten, und die dafür so unterschiedliche Orte wie das Museu do Amanhã in Rio de Janeiro oder das Nixdorf-Museum in Paderborn zusammenbringen, die dem digitalen Lehren und Lernen an Hochschulen nachspüren sollten, konnten nicht mehr eingefangen werden. Auch verzichteten wir weitgehend auf den Druck. Unser Bericht wird die meisten Leserinnen und Leser digital erreichen.

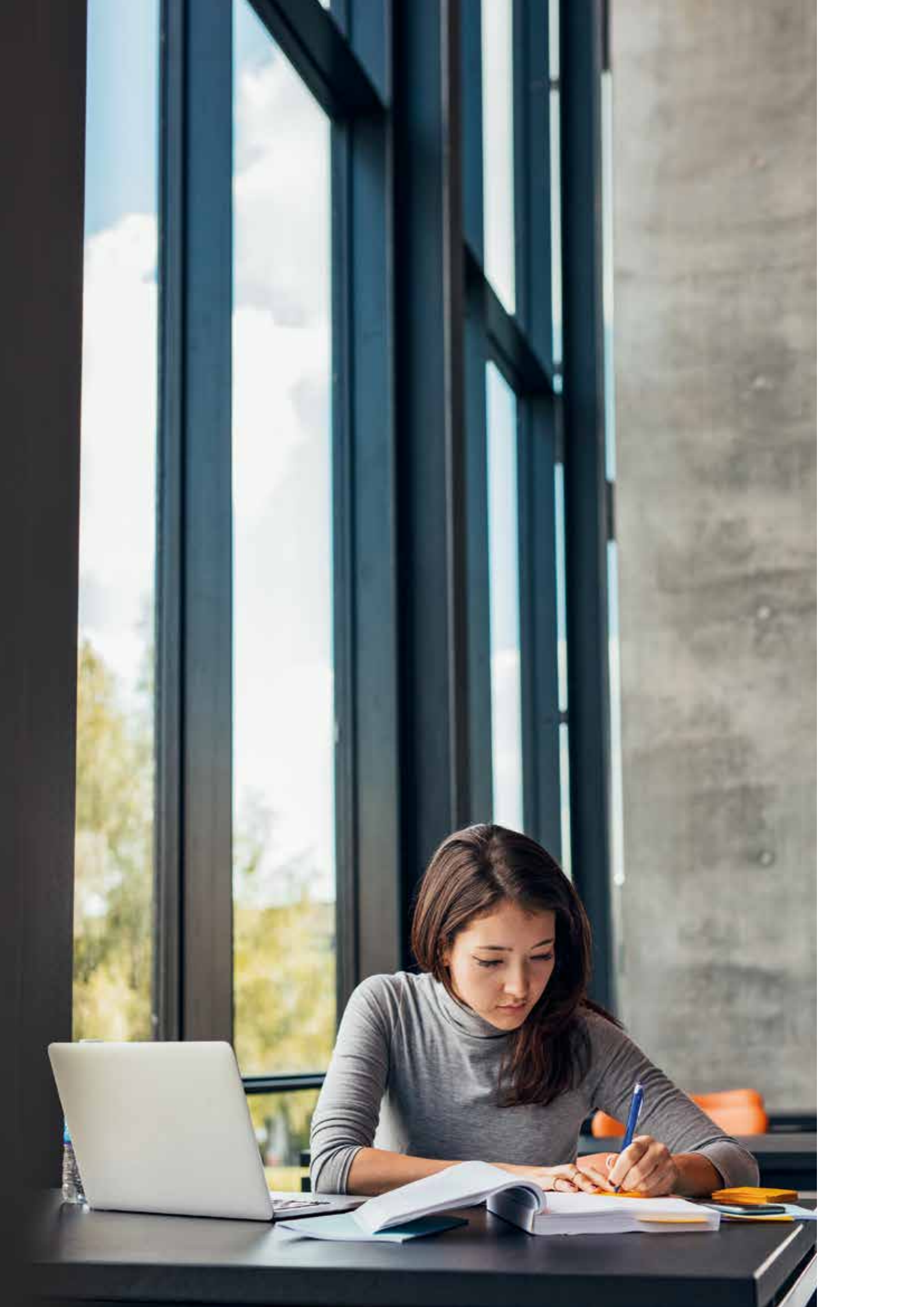
Wir blicken zurück auf zwei Jahre, die für sich genommen schon viele Veränderungen unserer Arbeit brachten: Geflüchtete, die ihr Studium in Deutschland beginnen wollten, eine stärkere Abschottung vieler Staaten, die im Kontrast zu Offenheit und Freiheit internationaler Bildung steht, neue Motive und Zwänge, die die Mobilität verändern – es sind viele Faktoren, die sich auf unsere Teilnehmerentwicklung auswirken und die neue Konzepte für Deutschlernende und Testzentren fordern. Auch wenn es zurzeit nicht immer einfach ist, wir arbeiten optimistisch an der Einführung unserer digitalen Angebote und unterstützen internationale Studierende und Hochschulen, die sie aufnehmen. Allen, die mit uns daran arbeiten, die uns Rat und Anregungen geben und die uns nicht zuletzt auch finanziell unterstützen, danken wir für zwei spannende und gute Jahre.

Für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
der Deutsch-Uni Online und des TestDaF-Instituts

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'H. J. ...' followed by a stylized name.

We can look back on two years which have brought many changes to our work: refugees who wanted to embark on a course of study in Germany, a growing tendency to isolationism observable in many countries which stands in contrast to the openness and freedom of international education, new motives and constraints shaping mobility. Many factors have an impact on the development of test taker numbers and require new concepts for learning German and test centres. Even if the current situation is not always straightforward, we will continue to work on the launch of our digital services and support international students and the universities that admit them. We would like to thank everyone who has worked with us, given us advice and suggestions, and, not least, supported us financially during the last two exciting and positive years.

For all employees of Deutsch-Uni Online and the TestDaF-Institut



2 Angebote der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V.

2 Product range of the Society for Academic Study Preparation and Test Development e.V.

2.1 TestDaF

2.1.1 Konzept und Aufbau

Der TestDaF hat sich mit rund 450.000 Einzelprüfungen (2001 bis 2019) als Sprachnachweis für die Zulassung zu einem Studium an Hochschulen in Deutschland fest etabliert. In einem Review in der Fachzeitschrift *Language Testing* wurde der TestDaF als das „go-to“ assessment für deutsche Sprachprüfungen im akademischen Kontext charakterisiert (Norris & Drackert, 2018).¹ Dabei wurde die langjährige, intensive Forschungsarbeit am TestDaF-Institut ausdrücklich gewürdigt. Als weiteren Qualitätsnachweis hat die *Association of Language Testers in Europe* (ALTE) bei einer Evaluierung im Jahr 2018 dem TestDaF erneut das Qualitätssiegel der ALTE (die Q-Mark) verliehen.²

TestDaF-Teilnehmende und zulassende Stellen können darauf vertrauen, dass die im TestDaF abgebildeten Anforderungen auf Sprachhandlungen zugeschnitten sind, die Studienbewerberinnen und Studienbewerber zu Beginn eines Studiums zu bewältigen haben. Die Anforderungen an die Teilnehmenden sind auf fortgeschrittenen Niveaus, den TestDaF-Niveaus TDN 3, TDN 4 und TDN 5 angesiedelt. Im Hinblick auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GER) decken diese Niveaus das Spektrum B2.1 bis C1.2 ab.

Die vier Teilkompetenzen Leseverstehen (LV), Hörverstehen (HV), Schriftlicher Ausdruck (SA) und Mündlicher Ausdruck (MA) werden im TestDaF weitgehend getrennt geprüft. Dennoch ist in den Prüfungsteilen HV, SA und MA auch das Leseverstehen angesprochen, wenn es darum geht, die Anleitungen und die Aufgabenstellung zu erfassen. In den Aufgaben HV1 und HV3 spielen zusätzlich Schreibfertigkeiten eine Rolle, da

2.1 TestDaF

2.1.1 Concept and structure

*With approximately 450,000 individual tests (2001 to 2019), TestDaF has become firmly established as the language proficiency test for admission to higher education in Germany. A review in the journal *Language Testing* (Norris & Drackert, 2018) described TestDaF as the “go-to” assessment among German language tests in an academic context.¹ The review expressly acknowledged the many years of intensive research work conducted at the TestDaF-Institut. As further proof of quality, the Association of Language Testers in Europe (ALTE) again awarded the ALTE quality seal (the Q-mark) to TestDaF in a 2018 evaluation.²*

TestDaF test takers and admissions bodies can rest assured that the requirements in TestDaF are tailored to match language situations which applicants must deal with at the beginning of their studies. The requirements for test takers are set at advanced levels, TestDaF levels TDN 3, TDN 4 and TDN 5. In terms of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), these levels cover the spectrum B2.1 to C1.2.

In TestDaF, the four sub-skills Reading, Listening, Writing and Speaking are assessed more or less separately. Reading is also involved in the listening, writing and speaking sections when it comes to understanding the instructions and the task at hand. In listening tasks 1 and 3, writing skills also play a role, as participants must answer the questions in note form using their own words. This particular format was chosen in order to integrate situations typically encountered in the university contexts, i.e. taking notes while listening to a lecture or noting information from a conversation. This approach of not only measuring sub-skills in isolation, but also formulating the test tasks across skills,

¹ Norris, J. & Drackert, A. (2018). Test review: TestDaF. *Language Testing*, 35(1), 149–157. <https://doi.org/10.1177/0265532217715848>

² <https://www.alte.org/Setting-Standards>



Teilnehmende vorgegebene Fragen stichwortartig in Form von kurzen Notizen mit eigenen Formulierungen beantworten müssen. Dieses Format wurde gewählt, um Sprachhandlungen, die für den Hochschulkontext typisch sind, d.h. das Notieren von Stichwörtern beim Anhören eines Vortrags oder das Festhalten von Informationen aus einem Gespräch, in den Test integrieren zu können. Der Ansatz, die Teilkompetenzen nicht nur isoliert zu messen, sondern die Testaufgaben auch kompetenzübergreifend anzulegen, wird im Format des neuen, digitalen TestDaF aufgegriffen und weiterentwickelt. In den Prüfungsteilen Hören, Schreiben und Sprechen des digitalen TestDaF gibt es zusätzlich zu den isolierten Testaufgaben auch solche, die zwei Teilkompetenzen einbinden, z.B. im Prüfungsteil Hören einen Vortrag hören und danach eine Zusammenfassung dazu lesen (für Einzelheiten zum Format des digitalen TestDaF s. Kap. 3.2.1).

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über das Testformat des papierbasierten TestDaF.

is taken up and further developed in the format of the new, digital TestDaF. In the listening, writing and speaking sections of the digital TestDaF, there are test items which integrate two sub-skills in addition to the isolated test items, e.g. in the listening section, listening to a lecture and then reading a summary (for details on the format of the digital TestDaF see Section 3.2.1).

The table below gives an overview of the test format of the paper-based TestDaF.



Leseverstehen *Reading*



3 Lesetexte *3 reading texts:*

- Kurztexte *Short texts*
- Journalistischer Text
Journalistic text
- Text aus Fachzeitschrift
Text from a specialised journal

30 Items *30 items:*

- 10 Zuordnungsitems *10 matching items*
- 10 Multiple-Choice-Items
10 multiple choice items
- 10 Items ja/nein/Text sagt nichts dazu
10 yes/no/not given items

60 Minuten
60 minutes

Hörverstehen *Listening*



3 Hörtexte *3 listening texts:*

- Dialog *Dialogue*
- Interview *Interview*
- Vortrag/Interview
Lecture/Interview

25 Items *25 items:*

- 8 Kurzantworten *8 short answers*
- 10 Items richtig/falsch *10 true/false items*
- 7 Kurzantworten *short answers*

40 Minuten
40 minutes

Schriftlicher Ausdruck *Writing*



1 Aufgabe *1 task:*

Einen strukturierten Text mit Grafikeschreibung und Argumentation schreiben
Write a structured text with graphics description and argumentation

60 Minuten
60 minutes

Mündlicher Ausdruck *Speaking*



7 Aufgaben *7 tasks:*

In verschiedenen hochschultypischen Situationen sprechen
Speak in a range of typical university situations

35 Minuten
35 minutes

2.1.2 Teilnehmerentwicklung

Im Jahr 2018 war erstmalig ein Rückgang in der Entwicklung der Teilnehmerzahl zu verzeichnen: Die Anzahl der TestDaF-Absolventen fiel auf 47.848, nachdem sie im Vorjahr fast die 50.000-Teilnehmer-Marke erreicht hatte. 2019 blieb die Entwicklung der Teilnehmeranzahl mit 47.510 jedoch weitgehend stabil. Der Rückgang der Teilnehmerzahl 2018 hatte zwei Hauptursachen: Zum einen haben wesentlich weniger Geflüchtete in Deutschland den TestDaF abgelegt als in den drei Jahren zuvor. Zum anderen ließ sich nach mehreren Jahren der Intensivierung des Zugangs nun eine gewisse Stagnation in den Ländern beobachten, in denen der TestDaF besonders nachgefragt war (Volksrepublik China, Russische Föderation, Osteuropa).

Seit Einführung des TestDaF im Jahr 2001 bis Ende 2019 wurden genau 446.292 Einzelprüfungen mit Deutschlernenden aus 188 Ländern durchgeführt. Die am stärksten vertretene Nation in diesem Zeitraum bleibt China mit 159.621 Teilnehmenden (35,8%). Auf Platz zwei liegt wie bisher die Russische Föderation mit insgesamt 27.520 Teilnehmenden (6,2%). Südkorea erreicht mit 16.768 Teilnehmenden Platz drei.

Schaut man sich die Veränderung der Teilnehmerzahlen seit 2015 an, ergibt sich ein differenzierteres Bild. Die Russische Föderation, bis 2015 stabil an zweiter Stelle, liegt 2019 mit 1.692 Teilnehmenden nur noch auf Rang sechs. Dagegen stieg seit 2017 die Anzahl der Teilnehmenden aus der Türkei stetig. 2019 lagen sie mit 2.669 Personen auf Rang zwei noch vor den syrischen Teilnehmenden, die mit 2.289 Personen die drittstärkste Gruppe bildeten.

Neu in der Rangfolge der 20 häufigsten Herkunftsländer ist Albanien, das mit 429 Teilnehmenden Platz 13 erreicht. Ebenfalls bemerkenswert ist die positive Entwicklung der Teilnehmerzahlen für Kamerun. 2015 noch auf Rang 16, belegten Teilnehmende aus Kamerun 2019 den 10. Rang.

2.1.2 Development of test taker numbers

For the first time ever, a decline in the number of test takers was recorded in 2018: the number of TestDaF candidates fell to 47,848, after nearly reaching the 50,000 mark in 2017. In 2019, however, the number of test takers stabilised at 47,510. There were two main reasons for the decline in the number of test takers in 2018. Firstly, far fewer refugees in Germany took TestDaF than in the previous three years. Secondly, after a sustained period of growth, a levelling off in numbers could now be observed in territories where TestDaF had been particularly in demand (People's Republic of China, Russian Federation, Eastern Europe).

From 2001, when TestDaF was first introduced, until the end of 2019, exactly 446,292 individual tests were conducted with learners of German from 188 countries. China, with a total of 159,621 test takers (35.8%), was the most strongly represented country during the period in question. In second place is the Russian Federation with a total of 27,520 test takers (6.2%). South Korea is in third place with 16,768 test takers.

A more differentiated picture emerges if we look at the change in the number of test takers since 2015. The Russian Federation, consistently in second place until 2015, is only in sixth place in 2019 with 1,692 test takers. In contrast, the number of test takers from Turkey has risen steadily since 2017. In 2019, Turkey was in second place with 2,669 candidates, ahead of Syria, which formed the third largest group with 2,289 test takers.

Albania is the newcomer with 429 test takers and 13th place in the ranking of the top 20 countries of origin. The positive development in the number of test takers from Cameroon is also remarkable. While in 2015 Cameroon ranked 16th, in 2019 it had climbed to 10th place.



2.1.3 Qualitätsmanagement: Inspektionen in g.a.s.t.-Testzentren

Das TestDaF-Institut ist seit 2005 Mitglied der Association of Language Testers in Europe (ALTE). Für das Qualitätsmanagement grundlegend sind die 17 Mindeststandards, die von der ALTE für die Bereiche Testentwicklung, Beurteilung und Ergebnisermittlung, Prüfungsdurchführung und Logistik, statistische Analyse sowie für die Kommunikation mit Stakeholdern entwickelt wurden. Um die Einhaltung dieser Standards zu gewährleisten, wird u.a. die Durchführung des papierbasierten TestDaF in den Testzentren fortlaufend kontrolliert und evaluiert.

Dazu besuchen Mitarbeitende des TestDaF-Instituts oder von g.a.s.t. geschulte Beauftragte am Prüfungstag ausgewählte Testzentren. Die Inspektionen erfolgen unangekündigt. Folgende Bereiche werden besonders aufmerksam beobachtet:

- Rahmenbedingungen (z.B. Räumlichkeiten, technische Ausstattung, Aufsichtspersonal, Umgang mit den Prüfungsteilnehmenden),
- Durchführung (gesamtes Prüfungsmanagement, Einführung in die Prüfung und in die einzelnen Prüfungsteile, Durchführung der Prüfungsteile),
- Testsicherheit (z.B. Identitätskontrolle, Umgang mit persönlichen Dingen der Prüfungsteilnehmenden, Aufsicht während der Prüfungsteile und während der Pausen, Umgang mit den Prüfungsunterlagen).

Die Prüfungsbeauftragten erhalten direkt nach der Prüfung in einem Gespräch ein Feedback mit ersten Eindrücken aus der Inspektion. Die Ergebnisse der Evaluierung werden in einem umfassenden Bericht festgehalten, der dem jeweiligen Testzentrum zugeschickt wird. Dieser Inspektionsbericht enthält eine detaillierte Evaluierung der genannten drei Bereiche sowie ggf. Vorschläge zur Verbesserung der Prüfungsdurchführung.

Um ein möglichst umfassendes Bild zu gewinnen, wird bei der Planung der Inspektionen und der Auswahl der Testzentren darauf geachtet, dass unterschiedliche Institutionen wie Hochschulen, Goethe-Institute, Volkshochschulen und kommerzielle Anbieter gleichermaßen vertreten sind. Neben den Testzentren in Großstädten mit großen Teilnehmergruppen werden Testzentren in kleineren Orten evaluiert.

Bis Ende 2019 fanden insgesamt 251 Inspektionen statt, 48 davon in den Jahren 2018 und 2019. Die Inspektionen verteilten sich auf die Testzentren in Deutschland und im Ausland. So wurden 21 Inspektionen im Ausland vorgenommen, z.B. in Belarus, Brasilien, Georgien, Japan, Korea, der Russischen Föderation, Schweden, Serbien, Spanien, Taiwan, Thailand und der Türkei. In den Testzentren in der Volksrepublik China sind von g.a.s.t. beauftragte „Externe Prüfungsbeauftragte“ immer anwesend. Sie beraten die lokalen Prüfungsbeauftragten und achten gemeinsam mit diesen auf eine korrekte Durchführung des Tests.

2.1.3 Quality control: inspections in g.a.s.t. test centres

The TestDaF-Institut has been a member of the Association of Language Testers in Europe (ALTE) since 2005. The 17 minimum standards developed by ALTE are fundamental to quality control. The minimum standards apply to test development, assessment and scoring, test implementation and logistics, statistical analysis, and communication with stakeholders. The implementation of the paper-based version of TestDaF in the test centres is continuously monitored and evaluated to ensure compliance with these standards.

To this end, employees of the TestDaF-Institut or representatives schooled by g.a.s.t. conduct unannounced inspections in selected test centres on test days. Particular attention is paid to the following aspects:

- *General conditions (e.g. venue, technical equipment, supervisory staff, treatment of test takers),*
- *Implementation (entire test management, introduction to the test and to the individual test sections, implementation of the test sections),*
- *Test security (e.g. identity check, dealing with the personal belongings of the test takers, invigilation during the test sections and during the breaks, handling of test documents).*

Immediately after the inspection, the examiners receive initial feedback orally about the first impressions from the inspection. The results of the inspection are recorded in a comprehensive report which is sent to the test centre. The inspection report contains a detailed evaluation of the three areas mentioned above and, if necessary, suggestions for improving test implementation.

In order to obtain the most comprehensive picture possible, care is taken when planning the inspections and selecting the test centres to ensure equal representation of different types of institutions such as universities, Goethe-Institutes, adult education centres and commercial providers. In addition to test centres in large cities with large numbers of candidates, test centres in smaller towns are also evaluated.

By the end of 2019, a total of 251 inspections had taken place in test centres in Germany and abroad with 48 of them in 2018 and 2019. A total of 21 inspections were carried out abroad, e.g. in Belarus, Brazil, Georgia, Japan, Korea, the Russian Federation, Sweden, Serbia, Spain, Taiwan, Thailand and Turkey. In the test centres in the People's Republic of China, "external exam officers" commissioned by g.a.s.t. are always present. They advise the local examination officers and together they ensure that the test is carried out correctly.



2.2 TestAS

Der Test für Ausländische Studierende/Test for Academic Studies – TestAS – ist ein Studieneignungstest für internationale Studienbewerberinnen und -bewerber, die in Deutschland studieren wollen. Er misst kognitive Fähigkeiten, die für ein erfolgreiches Studium notwendig sind. Spezifische Fachkenntnisse setzt das Testformat nicht voraus und prüft sie auch nicht.

Studieninteressierte erhalten mit dem TestAS-Zertifikat eine realistische Einschätzung ihrer Fähigkeiten. Hochschulen können mit dem Testergebnis ihre Zulassungsentscheidung auf ein verlässliches Kriterium stützen, das für alle Bewerber und Bewerberinnen gleich ist, unabhängig von Unterschieden im Schul- und Notensystem der Herkunftsländer. Der TestAS liefert eine gute Prognose für den Studienerfolg.

Der TestAS wurde von der ITB Consulting GmbH (Bonn) entwickelt. Die weltweite Organisation des TestAS liegt beim TestDaF-Institut (Bochum). Bis Ende 2015 wurde der TestAS

2.2 TestAS

The Test for International Students/Test for Academic Studies (TestAS) is an aptitude test for international applicants to German universities. It measures cognitive abilities necessary for successful study. The test format does not require and does not test subject-specific knowledge.

The TestAS certificate provides prospective students with a realistic assessment of their abilities. Universities can use the test results to base their admission decisions on reliable criteria which are uniform for all applicants, regardless of differences in the education and grading systems in the countries of origin. TestAS provides a reliable prognosis for success in pursuing a degree.

TestAS was developed by ITB Consulting GmbH in Bonn. Responsibility for the worldwide organisation of TestAS rests with the TestDaF-Institut in Bochum. Until the end of 2015, TestAS was financed by the DAAD from funds of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF).

vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

2.2.1 Konzept und Aufbau

Der TestAS besteht aus dem sogenannten Kerntest, der die allgemeine Studieneignung misst, sowie aus vier Fachmodulen. Während der Kerntest für alle Teilnehmenden einheitlich und verbindlich ist, muss bei der Anmeldung zum Test eines der vier Fachmodule ausgewählt werden:

- Geistes-, Kultur- und Gesellschaftswissenschaften (GKG)
- Ingenieurwissenschaften (ING)
- Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften (MIN)
- Wirtschaftswissenschaften (WIWI)

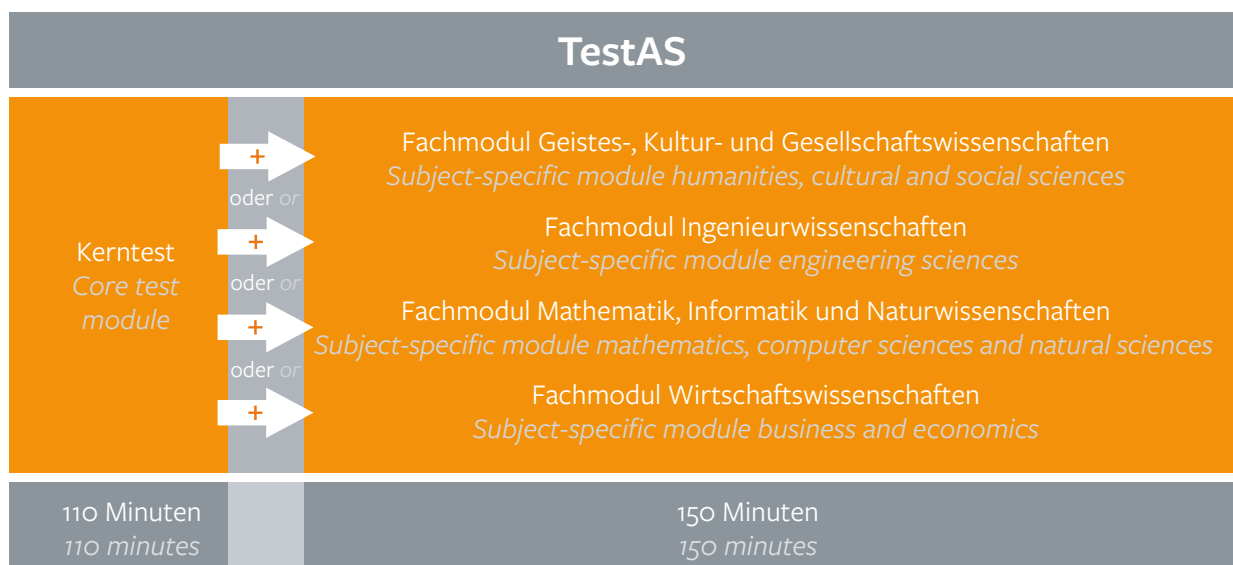
Die Fachmodule messen Fähigkeiten, die nötig sind, um typische Anforderungen in einem bestimmten Studienfeld zu erfüllen. Solche Fähigkeiten sind z.B. „Problemlösen“, „Strukturen analysieren“ oder „schlussfolgerndes Denken“.

2.2.1 Concept and structure

TestAS consists of a core test, which measures aptitude for study, as well as four subject modules. While the core test is the same and compulsory for every test taker, candidates select one of the four modules on registration:

- Humanities, Cultural Studies and Social Sciences (GKG)
- Engineering Sciences (ING)
- Mathematics, Computer Science and Natural Sciences (MIN)
- Economics (WIWI)

The modules assess the skills needed to fulfil typical requirements in a particular field of study, such as problem solving, analysing structures or deductive thinking.



Der Kerntest und die vier Fachmodule setzen sich jeweils aus verschiedenen Aufgabengruppen zusammen. Die Aufgabengruppen der Fachmodule sind auf die Anforderungen in den vier Fachgebieten zugeschnitten. Für die Testerstellung stehen derzeit rund 4.200 einzelne Aufgaben (Items) zur Verfügung. Hieraus lässt sich eine Vielzahl unterschiedlicher Testsätze zusammenstellen, die in ihrem Schwierigkeitsniveau kalibriert sind. Bis Ende 2019 wurden jährlich rund 300 Items neu entwickelt und unter Echtbedingungen erprobt. Als Einstreuaufgaben laufen die neuen Items für die Teilnehmenden nicht erkennbar in den einzelnen Testläufen mit; die Antworten auf diese Items gehen nicht in die Ermittlung der Testergebnisse ein.

The core test and the four specialist modules each consist of several groups of tasks. The task groups of the specialist modules are tailored to the requirements in the four specialist areas. Currently, over 4,200 individual tasks (items) are available for test creation. The items can be used to compile a large number of different test sets which are calibrated according to their level of difficulty. By the end of 2019, some 300 new items had been developed and trialled under real conditions. As bedding tasks, the new items are not apparent to the participants in the individual test runs; the answers to these items are not included in the final test scores.

Der TestAS wird auf Deutsch und Englisch angeboten, den zwei wichtigsten Unterrichtssprachen an deutschen Hochschulen. Die sprachlichen Anforderungen der Testaufgaben liegen deutlich unter dem, was für die Aufnahme eines Studiums in Deutschland formal erforderlich ist. Der TestAS kann daher bereits vor Studienantritt abgelegt werden. Hierfür stehen den Teilnehmenden derzeit 359 Testzentren weltweit zur Verfügung.

Um den TestAS in Zukunft als digitale Prüfung anzubieten, ist g.a.s.t. im Jahr 2018 eine Forschungs Kooperation mit der Abteilung für Differentielle Psychologie und Psychologische Diagnostik am Institut für Psychologie und Pädagogik der Universität Ulm in Zusammenarbeit mit dem Fachgebiet Psychologische Diagnostik am Institut für Psychologie der Universität Kassel eingegangen. Ziel der Kooperation ist die Revision des Testformats und die Untersuchung der Bedingungen für das künftige Online-Angebot des TestAS (s. Kap. 3.5).

2.2.2 Teilnehmerentwicklung und Termine

Die Teilnehmerentwicklung beim TestAS ist positiv. Von 2017 auf 2018 ergab sich ein Zuwachs von 5,2%, von 2018 auf 2019 ein nochmaliger Zuwachs von 14,5%.

Dies bestätigt, dass der TestAS von Hochschulen in Deutschland immer stärker angenommen wird und die Prüfung für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer ein wertvolles Zertifikat darstellt. Der im Jahr 2017 eingeführte vierte reguläre Prüfungstermin kommt der Forderung vieler Hochschulen nach einer Flexibilisierung der Prüfungstermine entgegen und wird von den Studienbewerberinnen und -bewerbern gut nachgefragt.

Um dem Wunsch nach terminlicher Flexibilität weiter zu entsprechen, bietet g.a.s.t. verstärkt maßgeschneiderte TestAS-Prüfungstermine an. Eine der ersten Hochschulen, mit denen g.a.s.t. hierbei eng zusammengearbeitet hat, ist die Universität zu Köln mit dem Programm „Studienstart International“.

Die gute Teilnehmerentwicklung beim TestAS ist auf die stetig wachsende Internationalisierung an den deutschen Hochschulen zurückzuführen. Außerdem ist der TestAS seit 2009 Bestandteil des Akademischen Prüfstellensverfahrens (APS) der deutschen Botschaft in der Volksrepublik China und seit 2012 Bestandteil des Akademischen Prüfstellensverfahrens in Vietnam. Er trägt damit wesentlich zur Qualitätssicherung beim Zugang chinesischer und vietnamesischer Studierender an deutsche Hochschulen bei. An der Vietnamese-German University (VGU) hat sich der TestAS seit 2011 außerdem als Zugangsprüfung für die hochschuleigenen Bachelorprogramme bewährt.

Seit der ersten Prüfung im Jahr 2007 haben insgesamt 64.923 Teilnehmende den TestAS abgelegt.

TestAS is offered in the two most important languages of instruction at German universities: German and English. The language requirements of the test tasks are significantly lower than the formal requirements for admission to a course of study in Germany. Prospective test takers can currently choose from 359 test centres worldwide.

In order to offer TestAS as a digital examination in the future, in 2018 g.a.s.t. entered into a research agreement with the Department of Differential Psychology and Psychological Assessment at the Institute of Psychology and Pedagogy at the University of Ulm in cooperation with the Department of Psychological Assessment at the Institute of Psychology at the University of Kassel. The aim of the cooperation is to revise the test format and to investigate the conditions for the future online implementation of TestAS (see Section 3.5).

2.2.2 Development of test taker numbers and test dates

The development of TestAS taker numbers has been positive with an increase of 5.2% from 2017 to 2018 and a further increase of 14.5% from 2018 to 2019.

This confirms that TestAS is increasingly accepted by universities in Germany and that the test provides valuable certification for the candidates. The introduction of a fourth regular test date in 2017 meets the demand of many universities for more flexible test dates and is in high demand by university applicants. In order to provide even more flexibility in terms of test dates, g.a.s.t. has begun to offer TestAS test dates on demand. One of the first universities g.a.s.t. worked with closely in this regard is the University of Cologne with its “Studienstart International” programme.

The positive development of TestAS test taker numbers is due to increasing internationalisation at German universities. Since 2009, for example, the test has been part of the procedures of the Akademische Prüfstellen (APS) / Academic Test Centres in the People’s Republic of China and, since 2012, in Vietnam. TestAS thus contributes to quality assurance in the admission of Chinese and Vietnamese students to German universities. TestAS has proven its worth since 2011 at the Vietnamese-German University as an entrance examination for the university’s own Bachelor programmes.

A total of 64,923 candidates have taken TestAS since the first examination in 2007.

2.2.3 TestAS in Hochschulzugangsverfahren

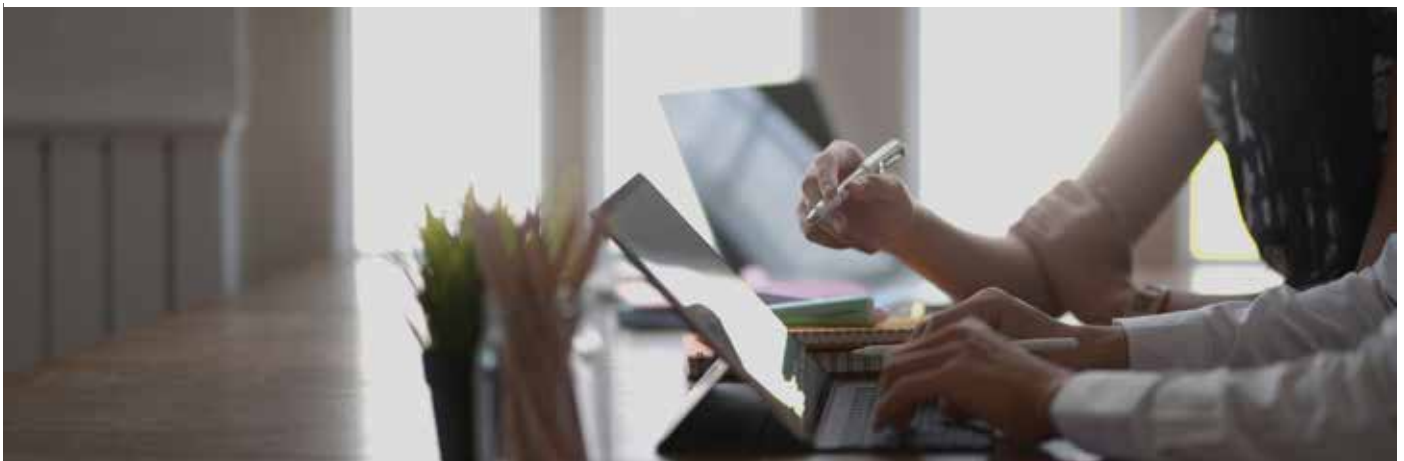
Derzeit nutzen rund 50 deutsche Hochschulen den TestAS im Rahmen von Zulassungsverfahren. Das TestAS-Ergebnis kann dabei verpflichtender Bestandteil des Zulassungsverfahrens sein oder fakultativ zur Verbesserung der Chancen auf einen Studienplatz verwendet werden. Die Möglichkeiten zur Nutzung des TestAS sind vielfältig; Hochschulen können den TestAS entsprechend ihrer Anforderungen individuell einsetzen. Hierfür stehen fünf beispielhafte Nutzungsmodelle zur Verfügung, die unter <https://www.testas.de/nutzungsmodelle> vorgestellt werden.

Um Hochschulverwaltungen wie auch Vertretungen der Fakultäten ausführlich über den TestAS zu informieren, finden zum einen regelmäßig TestAS-Workshops statt, zum anderen besuchen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen von g.a.s.t. einzelne Hochschulen, um diese individuell zu beraten.

2.2.3 TestAS in university admission procedures

Currently, some 50 German universities use TestAS for admission decisions. The TestAS result is used as a mandatory part of the admissions procedure or optionally to improve the applicant's chances of being accepted at university. TestAS can be used in many different ways; universities can use TestAS according to their individual requirements. Five different models of use are possible (see <https://www.testas.de/nutzungsmodelle>).

In order to provide university administrations and faculty representatives with detailed information, TestAS workshops are held regularly and g.a.s.t. staff visit universities to provide individual advice.



2.2.4 TestAS für Masterstudiengänge

In der Vergangenheit haben Hochschulen verstärkt Zugangsprüfungen für Masterstudierende gefordert, die ähnlich wie der TestAS standardisiert sind, die fachliche Eignung der Studienbewerberinnen und -bewerber messen und weltweit online abgelegt werden können. Die Nachfrage besteht insbesondere in Fächern und Studiengängen mit einem hohen bis sehr hohen Auswahldruck. Die Hochschulen fordern dabei eine stärkere fachliche Differenzierung als beim bisherigen TestAS für grundlegende Studiengänge und einen höheren Anteil an fachbezogenem Vorwissen.

Angesichts dieses Bedarfs hat g.a.s.t. 2019 beschlossen, auch einen Zugangstest für Masterstudierende zu entwickeln. Dieser wird möglichst passgenau auf Anforderungen in einzelnen Fächern eingehen und das in einem vorausgegangenen Bachelorstudium erworbene Wissen sowie Anwendungskompetenzen messen. Auch bei der Entwicklung dieses neuen Tests arbeitet g.a.s.t. mit den Universitäten Ulm und Kassel zusammen. Außerdem werden weitere Hochschulen an der Entwicklung der Fachinhalte mitwirken.

2.2.5 TestAS für Flüchtlinge

Um die Integration an Hochschulen und in studienvorbereitenden Angeboten zu unterstützen, hat g.a.s.t. den TestAS von Januar 2016 bis Ende Dezember 2019 in einem eigenen Verfahren für Geflüchtete angeboten. Der TestAS für Flüchtlinge entspricht in Format und Anforderungen dem Regelverfahren und wurde neben den Standardsprachen Deutsch und Englisch auch auf Arabisch angeboten. Dies erlaubte die möglichst frühzeitige Einschätzung von Eignungspotenzialen und ein zielgerichtetes Angebot von Fördermaßnahmen, z.B. von hochwertigen Sprachkursen.

Der TestAS für Flüchtlinge wurde deutschlandweit an allgemein festgelegten Terminen angeboten. Hochschulen und Einrichtungen konnten mit kurzer Vorlaufzeit für Teilnehmergruppen zudem individuelle Prüfungstermine vereinbaren. Bis zum offiziellen Projektende haben 8.859 Geflüchtete teilgenommen, davon 74,4% auf Arabisch, 14,1% auf Deutsch und 11,5% auf Englisch.

Hochschulen haben den TestAS für Flüchtlinge u.a. zur Auswahl in studienvorbereitende Angebote eingesetzt oder in Fällen fehlender bzw. unvollständiger Dokumentation von schulischen bzw. Studienleistungen. Im Bedarfsfall wird g.a.s.t. die arabische Version des TestAS auf Anfrage von Hochschulen oder Institutionen auch zukünftig anbieten. Der TestAS für Flüchtlinge wurde vom DAAD aus Mitteln des BMBF im Rahmen des Maßnahmenpakets „Flüchtlingen den Zugang zum Studium ermöglichen“ als Teil des Bausteins 1: „Kompetenzen und Qualifikationen erkennen“ gefördert.

2.2.4 TestAS for Master's programmes

In the past, universities have increasingly called for entrance tests for Master's students which are standardised similarly to TestAS, measure the subject-specific aptitude of applicants and can be taken online worldwide. The demand is particularly high in subjects and degree programmes with a high to very high selection pressure. Universities are calling for greater subject differentiation than was the case in TestAS for undergraduate programmes and a higher proportion of subject-related prior knowledge.

With this in mind, in 2019, g.a.s.t. decided to develop an entrance test for Master's students. This will address the requirements in individual subjects as precisely as possible and measure the knowledge and implementation skills acquired in the preceding Bachelor programme. g.a.s.t. is working with the universities of Ulm and Kassel on the development of this new test. Additional universities will be involved in the development of the subject-related content.

2.2.5 TestAS for Refugees

In order to promote integration at universities and in preparatory courses, g.a.s.t. offered TestAS for Refugees from January 2016 until the end of December 2019. The format and requirements of TestAS for Refugees are identical to those in the standard version. In addition to German and English, TestAS for Refugees could also be taken in Arabic. This allowed the earliest possible assessment of potential aptitude and the implementation of a targeted range of support measures, e.g. high-quality language courses.

TestAS for Refugees was offered throughout Germany on fixed dates. Universities and institutions also had the option of arranging individual test dates for groups of participants with a short lead time. By the official end of the project, 8,859 refugees had taken TestAS, 74.4% of them in Arabic, 14.1% in German and 11.5% in English.

Universities used TestAS for Refugees for selection to preparatory courses or in cases where documentation of an applicant's school or study performance was either absent or incomplete. If necessary, g.a.s.t. will continue to offer the Arabic version of TestAS in future at the request of universities or other institutions. TestAS for Refugees was financed by the German Academic Exchange Service (DAAD) from funds of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) as part of the package of measures "Enabling refugees access to studies" in Module 1: "Recognising competences and qualifications".



2.3 onSET

2.3.1 Konzept und Aufbau

Der Online-Spracheinstufungstest (onSET) basiert auf einem komplett internetgestützten Testsystem zur Erfassung von Fremdsprachenkenntnissen. Der onSET unterscheidet nicht zwischen verschiedenen Sprachfertigkeiten (wie es beim TestDaF der Fall ist), sondern misst die allgemeine Sprachkompetenz. Die Einstufung der Sprachkenntnisse orientiert sich an den Niveaus der globalen Skala des GER.

Die im onSET aktuell angebotenen Sprachversionen sind der „onSET-Deutsch“ zur Messung der Kompetenz in Deutsch als Fremdsprache und der „onSET-English“ für Englisch als Fremdsprache. Es handelt sich jeweils um Lückentests, deren Aufbau dem C-Test-Prinzip folgt. Das heißt, in kurzen, authentischen Texten werden durch systematische Tilgung von Wortteilen jeweils 20 Lücken erzeugt. Teilnehmende haben die Aufgabe, in jedem Text die Lücken korrekt zu füllen.

2.3 onSET

2.3.1 Concept and structure

onSET is an online test system developed for foreign language placement purposes. onSET does not distinguish between different language skills (as is the case with TestDaF), but measures general language proficiency. The classification of language skills is based on the levels of the CEFR's Global Scale.

The language versions currently offered in onSET are “onSET-German” for measuring proficiency in German as a foreign language and “onSET-English” for English as a foreign language. Both onSET versions are gap tests whose structure follows the C-test principle: 20 gaps are created in short, authentic texts by systematically removing parts of words. The test taker's task is to correctly complete the gaps in each text.

Als webbasiertes System verfügt der onSET über eine komplett internetgestützte Testanwendung. Das bedeutet, dass alle Komponenten des Tests online verfügbar sind. Registrierung der Teilnehmenden, Einrichtung und Verwaltung von Testterminen, Buchung von Testterminen, Testbearbeitung und Ergebnisermittlung stützen sich komplett (und ausschließlich) auf das Internet.

2.3.2 Teilnehmerentwicklung

Im Jahr 2019 haben 25.967 onSET-Prüfungen mit der deutschen oder der englischen Sprachversion stattgefunden; dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem Vorjahr (mit insgesamt 24.877 Prüfungen) um 4,4%. Seit Einführung des onSET im Oktober 2006 haben insgesamt 228.415 Online-Prüfungen zur Spracheinstufung stattgefunden.

Die drei Herkunftsländer mit den höchsten Teilnehmerzahlen (onSET-Deutsch, seit 2006) sind die Russische Föderation (20.782), Brasilien (20.644) und Ukraine (13.242). Für den onSET-English (seit 2015) lauten die drei teilnehmerstärksten Herkunftsländer Deutschland (4.482), Vietnam (2.797) und Ukraine (1.338).

Bezogen auf die beiden höchsten vom onSET ausgewiesenen GER-Niveaus (B2 und C1 zusammengefasst) erreichten Teilnehmende aus Tschechien im onSET-Deutsch die besten Ergebnisse (56%), gefolgt von Teilnehmenden aus Polen (45%); deutlicher schlechter schnitten Teilnehmende aus Brasilien ab (nur 11% mit B2 oder C1). Die allermeisten Teilnehmenden

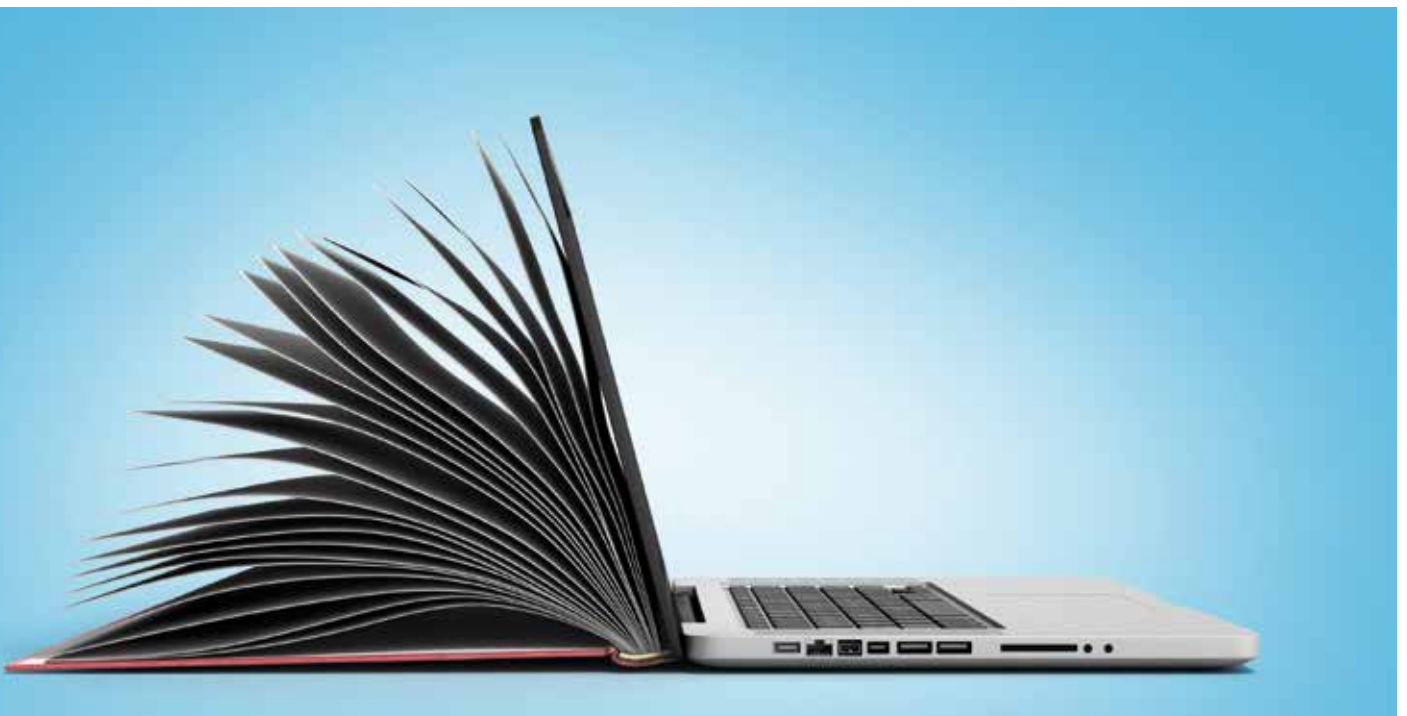
The use of a wholly internet-based test application means that all test components are available online. Test taker registration, test date set up and administration, test date booking, test processing and scoring occur entirely (and exclusively) on the internet.

2.3.2 Development of test taker numbers

In 2019, a total of 25,967 onSET tests (German and English versions) took place, representing an increase of 4.4% compared to 2018 (24,877 exams). A total of 228,415 online language placement tests have been taken since onSET's introduction in October 2006.

The three countries of origin with the highest number of test takers (onSET-German, since 2006) are the Russian Federation (20,782), Brazil (20,644) and Ukraine (13,242). For onSET-English (since 2015), the three countries with the highest number of test takers are Germany (4,482), Vietnam (2,797) and Ukraine (1,338).

Based on the two highest CEFR levels reported by onSET (B2 and C1 combined), test takers from the Czech Republic achieved the highest scores in onSET-German (56%), followed by test takers from Poland (45%); test takers from Brazil performed significantly poorer (only 11% with B2 or C1). The vast majority of test takers from Brazil took onSET as part of Brazilian scholarship programmes. Since more than half (53%)



aus Brasilien haben den onSET im Rahmen eines der brasilianischen Stipendienprogramme abgelegt. Da mehr als die Hälfte dieser Teilnehmergruppe lediglich das A2-Niveau (oder ein Niveau unter A2) erreichte (53%), haben brasilianische Lernende im Hinblick auf ihre deutschen Sprachkenntnisse offenkundig noch einen erheblichen Nachholbedarf.

Beim onSET-English erreichten die Teilnehmenden aus den drei teilnehmerstärksten Herkunftsländern klar bessere Ergebnisse: gut zwei Drittel aller deutschen Teilnehmenden (68%) wiesen englische Sprachkenntnisse auf B2 oder C1 nach; dies galt immerhin noch für 19% der Teilnehmenden aus Vietnam und für 46% der Teilnehmenden aus der Ukraine.

2.3.3 onSET-Weiterentwicklung in Kooperation mit dem AKS

Für den onSET-Deutsch enthält die Itembank 584 Texte (erprobt an über 18.000 Teilnehmenden); für den onSET-English stehen 246 Texte zur Verfügung (erprobt an über 8.000 Teilnehmenden). Damit umfasst die onSET-Itembank insgesamt 830 erprobte und kalibrierte Texte.

Weitere Sprachversionen sind in Vorbereitung. Es handelt sich um Einstufungstests für Französisch, Italienisch und Spanisch. Um diese Sprachversionen möglichst rasch zur Verfügung stellen zu können, kooperiert g.a.s.t. mit dem „Arbeitskreis der Sprachenzentren an Hochschulen“ (AKS) e.V. und UNlcert® (dem institutionen- und sprachenübergreifenden Ausbildungs-, Akkreditierungs- und Zertifizierungssystem für den Hochschulbereich) sowie mit dem Sprachenzentrum der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen Nürnberg (FAU). Eine formelle Vereinbarung zur Kooperation zwischen AKS und g.a.s.t. wurde am 28. Februar 2019 in Bremen geschlossen.

Im Mai 2019 fand in Frankfurt/Main, University of Applied Sciences, die konstituierende Sitzung des onSET-Lenkungsausschusses mit Vertretern von g.a.s.t. (Althaus, Cornelius, Eckes) und AKS/UNlcert (Caiati, Fischer, Schenetti, Tischer) statt. Im Mittelpunkt standen die Erarbeitung von Geschäftsordnungen für den Lenkungsausschuss und die Expertengruppen sowie die Sichtung von Kandidatinnen und Kandidaten für die Expertengruppen in den drei Sprachen Französisch, Italienisch und Spanisch. Auf der zweiten Sitzung des Lenkungsausschusses (November 2019) erfolgte der formelle Beschluss beider Geschäftsordnungen.

Auf Vorschlag der AKS-Vertreter im Lenkungsausschuss wurden Angehörige von AKS-Sprachenzentren (Muttersprachler und Nicht-Muttersprachler der drei genannten Sprachen) eingeladen, in den Expertengruppen mitzuarbeiten. Für jene, die ihre Bereitschaft zur Mitarbeit erklärten, fand am 25. September 2019 der erste Expertenworkshop im TestDaF-Institut (Bochum) statt. Die Expertinnen und Experten erhielten eine kompakte Einführung in das onSET-System, diskutierten Methoden

of this test taker group only reached A2 level or a level below A2, Brazilian learners obviously still have a great deal of catching up to do in terms of their German language skills.

In onSET-English, participants from the three countries with the highest number of participants achieved significantly better results: over two thirds of all German test takers (68%) had English language skills of B2 or C1; this was also the case for 19% of candidates from Vietnam and for 46% of the test takers from Ukraine.

2.3.3 Further development of onSET in cooperation with the AKS

The onSET-German item bank contains 584 texts (trialled on over 18,000 test takers); for onSET-English, 246 texts are available (trialled on over 8,000 test takers). The onSET item bank thus contains a total of 830 tested and calibrated texts.

Placement tests in other languages are planned, for example French, Italian and Spanish. In order to make these language versions available in the near future, g.a.s.t. is cooperating with the “Arbeitskreis der Sprachenzentren an Hochschulen” (AKS) e.V. and UNlcert® (the cross-institutional and cross-language training, accreditation and certification system for the university sector) as well as with the Language Centre of the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). A formal agreement on cooperation between AKS and g.a.s.t. was concluded in Bremen on 28 February 2019.

In May 2019, the constituent meeting of the onSET steering group took place at the University of Applied Sciences in Frankfurt am Main with representatives from g.a.s.t. (Althaus, Cornelius, Eckes) and AKS/UNlcert (Caiati, Fischer, Schenetti, Tischer). The focus was on drawing up rules of procedure for the steering group and the expert groups and on screening candidates for the expert groups in the three languages French, Italian and Spanish. At the second meeting of the steering group (November 2019), both sets of rules of procedure were formally adopted.

At the suggestion of the AKS representatives in the steering group, staff members of AKS language centres (native and non-native speakers of the three languages mentioned above) were invited to join the expert groups. The first expert workshop took place on 25 September 2019 at the TestDaF-Institut in Bochum. The experts were given a brief introduction to the onSET system, discussed methods of task development (especially deletion rules) and agreed on the next steps. The workshop was characterised by a constructive and cooperative atmosphere. In further meetings, coordinated and moderated by g.a.s.t., the



der Aufgabenentwicklung (v.a. Tilgungsregeln) und klärten die nächsten Arbeitsschritte. Der Workshop zeichnete sich durch eine konstruktive und kooperative Atmosphäre aus. In weiteren, von g.a.s.t. koordinierten und moderierten, medial unterstützten Treffen werden die Expertengruppen die erforderlichen Festlegungen treffen, sodass Aufgaben für den um die drei Sprachversionen erweiterten onSET erstellt und anschließend erprobt werden können.

2.3.4 onSET für Flüchtlinge

Der onSET für Flüchtlinge wurde im Zeitraum von April 2016 bis Ende Dezember 2019 für die Sprachen Deutsch und Englisch angeboten. Gefördert wurde der Test vom DAAD aus Mitteln des BMBF. Er war für Geflüchtete kostenlos.

Eingesetzt wurde eine verkürzte Version des regulären onSET mit nur sechs Texten zur Einstufung der Sprachkenntnisse analog zu den GER-Niveaus A2 bis B2 (Dauer: maximal 30 Minuten). Es handelte sich um eine sogenannte fixierte Testversion, bei der stets dieselben Texte in derselben Reihenfolge dargeboten wurden. In regelmäßigen zeitlichen Abständen wurden die zu bearbeitenden Texte gegen neue Texte gleichen Schwierigkeitsniveaus ausgetauscht.

Die Geflüchteten konnten den Test an einem Rechner online ablegen (in Wohnheimen, Räumen von Flüchtlingsinitiativen, Behörden, Schulen etc.). Alternativ konnte der Test in den Räumlichkeiten von Organisationen durchgeführt werden, die Sprachkurse für Geflüchtete anbieten (Hochschulen, Studienkollegs, Sprachenzentren). Allen Teilnehmenden wurde eine Bescheinigung des Ergebnisses (Punktzahl, GER-Niveau) in Form einer PDF zur Verfügung gestellt.

Bis Ende 2019 hatten sich insgesamt 11.290 Geflüchtete für den onSET für Flüchtlinge registriert. Insgesamt wurden 9.120

expert groups will make the necessary specifications so that tasks can be created and subsequently trialled for onSET in the three additional language versions.

2.3.4 onSET for refugees

onSET for Refugees (in the languages German and English) was available from April 2016 until the end of December 2019. The test was financed by the German Academic Exchange Service (DAAD) with funds from the Federal Ministry of Education and Research. It was free of charge for refugees.

A shorter version of the regular onSET containing only six texts was used to classify language skills analogous to CEFR levels A2 to B2 (the test duration was a maximum of 30 minutes). This was a fixed test version in which the same texts were always presented in the same order. At regular intervals, the texts to be completed were exchanged for new texts of the same level of difficulty.

Refugees took the test completely online on a computer (in refugee centres, at refugee initiatives, authorities, schools, etc.). Alternatively, the test could be taken on the premises of organisations offering language courses for refugees (universities, study colleges, language centres). All test takers were provided with a certificate of the result (score, CEFR level) in the form of a printable PDF file.

By the end of 2019, a total of 11,290 refugees had registered for onSET for Refugees and a total of 9,120 German or English tests were taken. The vast majority of the test takers were male,



Deutsch- oder Englisch-Prüfungen abgelegt. Die weit überwiegende Mehrheit der Teilnehmenden war männlich, zwischen 17 und 24 Jahre alt und stammte aus Syrien (65,0%). Geflüchtete mit dem Herkunftsland Türkei waren über die Jahre zunehmend häufiger vertreten (2016: 0,1%; 2019: 26,5%).

Da der onSET für Flüchtlinge vor allem an Hochschulen zur Einstufung in Sprachkurse verwendet wurde, verwundert es nicht, dass die deutsche Sprachversion mit 90,9% der Prüfungen sehr viel häufiger zum Einsatz kam als die englische Version (9,1%). Das Deutsch-Niveau der Teilnehmenden war im Schnitt deutlich niedriger als das der Teilnehmenden im regulären onSET. Fast ein Drittel erreichte lediglich die Stufe „unter A2“ (31,3%), nur 13,2% erzielten das Ergebnis „B2 oder höher“. In der englischen Sprachversion erreichte ein deutlich größerer Anteil von Teilnehmenden die höheren GER-Niveaus: die Mehrheit (32,1%) schnitt mit dem Niveau B1, fast ein Viertel mit „B2 oder höher“ ab (23,6%).

Die Förderung des onSET für Flüchtlinge lief Ende Dezember 2019 aus. Aus diesem Grund produzierte g.a.s.t. im zweiten Halbjahr 2019 zwei Videos, die Testimonials der onSET- und TestAS-Teilnehmenden zeigen: Die Flüchtlinge berichten darin über ihre Wege nach Deutschland und ihre Bildungswege bis zum Hochschulstudium. Die Videos bilden gleichsam den Abschluss dieses speziellen Flüchtlingsangebots von g.a.s.t.³

Insgesamt betrachtet war das Interesse am onSET für Flüchtlinge zwar geringer als zu Projektbeginn vermutet, aber der Test wurde von vielen Institutionen dankbar angenommen und zur effizienten Spracheinstufung genutzt. Daher wird g.a.s.t. den onSET auch über das Ende der Förderung hinaus auf der Webseite <https://refugees.onset.de> als kostenfreien Service anbieten. Hochschulen können so den Spracheinstufungstest für Geflüchtete auch im Jahr 2020 für ihre Einstufungszwecke nutzen.

between 17 and 24 years of age, and from Syria (65.0%). The number of refugees from Turkey increased greatly during the period 2016 to 2019 (2016: 0.1%; 2019: 26.5%).

As onSET for Refugees is mainly used at universities to allocate refugees to language courses, it is not surprising that the German language version was taken much more frequently than the English version, accounting for 90.9% of the total compared to 9.1% for the English version. The average German level of the test takers was significantly lower than that of candidates in the standard onSET. Almost a third reached the level “below A2” (31.3%), with only 13.2% reaching the level “B2 or higher”. In the English language version, a significantly larger proportion of participants reached the higher CEFR levels: the majority (32.1%) achieved level B1 and almost a quarter (23.6%) achieved “B2 or higher”.

The funding of onSET for Refugees expired at the end of December 2019. For this reason, g.a.s.t. produced videos in the latter half of 2019 showing testimonials from onSET and TestAS test takers in which refugees talk about how they came to Germany and their educational routes up to university studies. The videos are, as it were, the conclusion of this special offer for refugees from g.a.s.t.³

Overall, although interest in onSET for Refugees was lower than expected at the beginning of the project, the test was much appreciated by many institutions and used for efficient language placement. For this reason, g.a.s.t. will continue to offer onSET free of charge on the website <https://refugees.onset.de> after funding ends, enabling universities to continue using onSET for Refugees for placement purposes in 2020.

³ Sprache. Studium. Integration. Mein Studium in Deutschland. *Language. Studies. Integration. My studies in Germany:* <https://www.youtube.com/watch?v=eU6DNsuMJDY>
Sprache. Studium. Integration. Meine Freizeit in Deutschland. *Language. Studies. Integration. My free time in Germany:* <https://www.youtube.com/watch?v=Py6KpWOMhoY>



2.4 Deutsch-Uni Online

2.4.1 Konzept und Aufbau

Die Deutsch-Uni Online (DUO) bietet Online-Deutschkurse an, die sprachlich, kulturell und propädeutisch auf einen Studien- oder Forschungsaufenthalt an einer deutschsprachigen Hochschule vorbereiten oder studienbegleitend besucht werden können. Im Netzwerk der Deutsch-Französischen Hochschule fördert DUO außerdem den Aufbau der notwendigen Kenntnisse und Fertigkeiten in der französischen Wissenschafts- und Fachsprache.

Die DUO-Kurse werden unter Einbeziehung kognitions- und erwerbslinguistischer Forschungsergebnisse und einer wissenschaftlich fundierten Medien-, Fach- und Fremdsprachendidaktik entwickelt. Seit 20 Jahren entstehen so handlungs- und kompetenzorientierte Sprachlernangebote, die die Bedürfnisse von Studierenden in den Mittelpunkt stellen.

2.4 Deutsch-Uni Online

2.4.1 Concept and structure

Deutsch-Uni Online (DUO) offers online German courses which prepare students in terms of language and culture prior to studying or researching at a German-speaking university. The courses can also be taken while pursuing a degree programme. As part of the Franco-German University network, DUO also promotes the development of the necessary knowledge and skills in French for academic and specific purposes.

The DUO courses are developed with the aid of cognitive and language acquisition research and scientifically-based media, technical and foreign language didactics. For 20 years now, action and competence-oriented language learning courses have been developed focussing on the needs of students.

Das modular aufgebaute Kursangebot für Deutsch als Fremdsprache ermöglicht strukturiertes Sprachenlernen mit einer durchgehenden Progression von A1 bis C1 des GER. Das Angebot für Französisch als Fremdsprache konzentriert sich auf den Bereich der selbstständigen Sprachverwendung. Auf <https://www.deutsch-uni.com> – seit 2019 im neuen Design – können Einzelpersonen die Sprachkurse buchen und dabei zwischen Kursformaten mit mehr oder weniger intensiver Betreuung durch eine DaF-Lehrkraft wählen oder sich für einen Sprachkurs ganz ohne Tutorierung entscheiden.

Die Betreuung durch DUO-Tutorinnen und -Tutoren ist ein Kernelement der Unterstützung in DUO-Kursen. Der persönliche Kontakt über verschiedene Feedback- und Nachrichtenkanäle der DUO-Lernumgebung, per E-Mail oder Voice-Chat ermöglicht gezielte, elaborierte Rückmeldung zu schriftlichen und mündlichen Sprachleistungen sowie individuelle Lernberatung. Des Weiteren stellt die DUO-Lernumgebung verschiedene Funktionen und Werkzeuge für die Interaktion und Kooperation zwischen den Lernenden zur Verfügung. Die DUO-Tutorinnen und -Tuto-

The courses are modular in nature allowing structured language learning and cover all CEFR language levels up to C1 for German as a foreign language. The French as a foreign language courses focus on the levels of independent language use. Individual users can book the courses directly on the Deutsch-Uni Online website <https://www.deutsch-uni.com> and choose between formats with varying degrees of teacher supervision or opt for a course without tutorial support. The website was redesigned in 2019 (see Section 2.4.5).

Tutorial support is a core element of DUO language courses. Personal contact via e-mail or voice chat enables the provision of detailed and targeted feedback on written and oral performance. Individual learning support enables users to learn independently and efficiently. In addition, the DUO learning environment provides various functions and tools for interaction and cooperation between learners. DUO tutors moderate synchronous and asynchronous communication and supervise cooperative tasks in the forum, chat or virtual classroom.

Deutsch-Uni Online

Sprachkurse für das Studium/*Language courses for studying*

<p style="color: #e61e20; font-weight: bold;">Basis-Deutsch <i>Basic German</i></p> <div style="display: flex; justify-content: center; gap: 5px;"> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">A1.1</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">A1.2</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B1.1</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B1.2</div> </div> <p style="font-weight: bold; margin-top: 10px;">Alltag und Studium in Deutschland</p> <p style="color: #e61e20; font-weight: bold;"><i>Everyday life and studies in Germany</i></p>	<p style="color: #e61e20; font-weight: bold;">Studium in Deutschland <i>Study in Germany</i></p> <div style="display: flex; justify-content: center; gap: 5px;"> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">A1.1</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">A1.2</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B1.1</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B1.2</div> </div> <p style="font-weight: bold; margin-top: 10px;">Vorbereitung, Organisation, Praxis</p> <p style="color: #e61e20; font-weight: bold;"><i>Preparation, organization, practice</i></p>
<p style="color: #e61e20; font-weight: bold;">Fach- und Berufssprache <i>Technical and professional language</i></p> <div style="display: flex; justify-content: center; gap: 5px;"> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B1</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B2</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">C1</div> </div> <p style="font-weight: bold; margin-top: 10px;">Natur, Kultur, Technik, Medizin, Wirtschaft, Jura ...</p> <p style="color: #e61e20; font-weight: bold;"><i>Nature, culture, technology, medicine, economy, law...</i></p>	<p style="color: #e61e20; font-weight: bold;">TestDaF-Vorbereitung <i>Preparation TestDaF</i></p> <div style="display: flex; justify-content: center; gap: 5px;"> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">B2</div> <div style="background-color: #e61e20; color: white; padding: 2px 5px;">C1</div> </div> <p style="font-weight: bold; margin-top: 10px;">Vorbereitung auf den digitalen und papierpasierten TestDaF</p> <p style="color: #e61e20; font-weight: bold;"><i>Preparation for the digital and paper-based TestDaF</i></p>

ren moderieren die synchrone und asynchrone Kommunikation und leiten kooperative Aufgaben in Forum, Chat oder virtuellem Klassenzimmer an.

Die Flexibilität des Sprachlernangebots ermöglicht einen vielseitigen Einsatz der DUO auch in institutionellen Kontexten. Hochschulen im In- und Ausland, Mittlerorganisationen oder Sprachkursanbieter nutzen DUO kurstragend, kursergänzend oder kursbegleitend, rein online oder in einer Kombination aus Online- und Präsenzlernen, mit tutorieller Betreuung durch DUO oder durch eigene von DUO für diese Aufgaben geschulte Lehrkräfte. DUO berät und betreut ihre Partner dabei in allen Phasen der E-Learning-Implementierung und bei der Entwicklung maßgeschneiderter Lehrpläne. In verschiedenen internationalen Projekten (s. Kap. 2.4.3) unterstützt DUO damit auch den Aufbau von Strukturen für den Deutschunterricht im Ausland.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutsch-Uni Online tragen regelmäßig zum wissenschaftlichen Austausch auf nationalen und internationalen Tagungen bei und forschen zum computerunterstützten Fremdsprachenunterricht, zur tutoriellen Betreuung in Online-Kursen sowie zum Mehrwert digitaler Lernangebote im Kontext der Internationalisierung der Hochschulen.

2.4.2 Teilnehmerentwicklung

Die Lernendenzahlen der DUO haben sich nach einem Rückgang 2018 im Jahr 2019 wieder erholt und mit knapp 5.800 Lernenden einen neuen Höchststand erreicht.

Vor allem die Ausweitung des Programms „Idiomas sem Fronteiras – Alemão“ (Sprachen ohne Grenzen – Deutsch) in Brasilien hat großen Anteil an diesem Zuwachs. Aber auch in anderen Ländern ergaben sich im Studienjahr 2018/19 positive Tendenzen in der Zusammenarbeit mit Universitäten, was zu steigenden Lernendenzahlen und neuen Erfahrungen im digitalen Lernen führte. Zu den Ländern mit den höchsten Zuwachsraten gehört China, wo DUO an den Universitäten in Harbin, Hangzhou und Yantai zum Einsatz kam.

Zwei weitere Kooperationen in Deutschland und Frankreich konnten ebenso erfolgreich fortgesetzt bzw. initiiert werden: Die Kursteilnahme von Studierenden der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) hat sich im akademischen Jahr 2018/19 in beiden Sprachen (Deutsch: 138 Lernende, Französisch: 100 Lernende) weiter entwickelt; am Freshman Institute in Aachen bereiten sich seit dem Studienjahr 2017/18 Teilnehmende aus der ganzen Welt in gemeinsam konzipierten Blended-Learning-Kursen mit der DUO auf ihr Studium in Deutschland, auf den TestDaF und die Feststellungsprüfung vor.

DUO's flexibility allows it to be used in many different ways, even in institutional contexts. Universities in Germany and abroad, intermediary organisations or language course providers use DUO to run courses, to supplement or accompany courses, purely online or in a combination of online and face-to-face learning. Tutorial support is provided by DUO or by the institution's own teaching staff who are specifically trained for this task by DUO. DUO advises and supports its partners in all phases of e-learning implementation and in the development of tailor-made curricula. In a number of international projects (see Section 2.4.3), DUO also supports the establishment of structures for teaching German abroad.

The Deutsch-Uni Online team regularly contributes to scientific exchange at national and international conferences and conducts research into computer and internet-supported language teaching, tutorial support in online courses and the added value of digital learning products in the context of the internationalisation of higher education.

2.4.2 Development of user numbers

Following a decline in 2018, the number of DUO learners increased in 2019 and reached a new high of almost 5,800 learners.

In particular, the expansion of the Brazilian programme “Idiomas sem Fronteiras - Alemão” (Languages without Borders - German) has played a major part in this growth. In other countries too there were positive trends in cooperation with universities in the academic year 2018/19. This has led to increasing numbers of learners and new experiences in digital learning. China is one of the countries with the highest growth rates; DUO was used at universities in Harbin, Hangzhou and Yantai.

Two further cooperations in Germany and France were also successfully continued or initiated: in the academic year 2018/2019, student numbers from the Franco-German University (DFH) continued to increase in both languages (German: 138 learners; French: 100 learners). Beginning in the academic year 2017/2018, users at the Freshman Institute of the Aachen University of Applied Sciences have been able to prepare for their studies in Germany, the TestDaF exam and the assessment test (“Feststellungsprüfung”) in blended learning courses designed in conjunction with DUO.

2.4.3 DUO in Brasilien

Brasilien hat sich in den letzten Jahren kontinuierlich um eine Internationalisierung der Hochschulen und um internationale Studienmöglichkeiten für junge Menschen bemüht. In verschiedenen Projekten und Initiativen unterstützt g.a.s.t. den nachhaltigen Auf- und Ausbau von Strukturen für das Lernen und Lehren von Deutsch als Fremdsprache, die Aus- und Fortbildung von Lehrkräften und die Vorbereitung von brasilianischen Studierenden auf einen Studienaufenthalt in Deutschland.

Das Programm *Idiomas sem Fronteiras – Alemão*

Das Programm „*Idiomas sem Fronteiras*“ (IsF) wurde 2015 vom brasilianischen Bildungsministerium (MEC) initiiert. Es umfasst die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Japanisch und Spanisch, aber auch Portugiesisch. Das Angebot für Deutsch als Fremdsprache im Programm „*Idiomas sem Fronteiras – Alemão*“ (IsF Alemão) beruht auf einer Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen dem Bildungsministerium der Föderativen Republik Brasilien (MEC), der Förderagentur für Hochschulbildung (CAPES) und dem DAAD zur Förderung der Lehre des Deutschen und der akademischen Internationalisierung in Brasilien.

Nach einer Pilotphase (2016–2018) mit insgesamt 1.600 Teilnehmenden lernen seit 2019 jährlich 1.500 Studierende an 16 brasilianischen Bundesuniversitäten mit der DUO Deutsch und erzielen dabei sehr gute Ergebnisse. Im Vergleich zu den Angeboten anderer Sprachen im Programm IsF zeichnen sich die Online-Deutschkurse der DUO, die auf dem Niveau A1.1 durch wöchentliche Präsenztutorien an den beteiligten Universitäten begleitet werden, durch eine überdurchschnittlich hohe Erfolgsrate und Fortsetzungsquote aus. 61% der Studierenden im ersten Halbjahr 2019 erwarben ein Zertifikat, das den erfolgreichen Kursabschluss bestätigt. 72% der berechtigten Studierenden haben das Programm im zweiten Halbjahr 2019 mit einem Kurs des nächsthöheren Niveaus fortgesetzt, was die hohe Akzeptanz und Nachhaltigkeit des DUO-Lernangebots zeigt.

Qualitätsfördernde Maßnahmen, die seit Abschluss der Pilotphase maßgeblich zum Erfolg des Programms IsF Alemão beitragen, betreffen

- die Aus- und Fortbildung der seit 2019 mehrheitlich brasilianischen Online-Tutorinnen und Tutoren,
- die spezielle Förderung der Lernenden ohne Vorkenntnisse, um sie an das selbstständige Online-Lernen heranzuführen,
- die Verzahnung von Online- und Präsenzunterricht.

Besonders hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang

- Materialien für den Präsenzunterricht, die speziell für IsF Alemão entwickelt wurden und auf die Lerninhalte der DUO-Module abgestimmt sind,

2.4.3 DUO in Brazil

In recent years, Brazil has made increasing efforts to internationalise universities and to provide international study opportunities for young people. In various projects and initiatives, g.a.s.t. supports the sustainable establishment and expansion of structures for the learning and teaching of German as a foreign language, the initial and in-service training of teachers, and the preparation of Brazilian students for studying in Germany.

The programme Idiomas sem Fronteiras - Alemão

The “Idiomas sem Fronteiras” (IsF) programme was initiated by the Brazilian Ministry of Education (MEC) in 2015. The programme includes the languages German, English, French, Italian, Japanese and Spanish, and also Portuguese. The German as a foreign language component in the programme “Idiomas sem Fronteiras - Alemão” (IsF Alemão) is based on a cooperation agreement between the Brazilian Ministry of Education (MEC), the Brazilian Agency for Higher Education (CAPES) and the German Academic Exchange Service (DAAD) aiming to promote the teaching of German and academic internationalisation in Brazil.

Following a pilot phase (2016–2018) involving 1,600 participants, 1,500 students at 16 Brazilian Federal Universities have been learning German with DUO every year since 2019, achieving very good results. Compared to the other languages offered as part of the IsF programme, the online DUO courses, which are accompanied at level A1.1 by weekly classroom tutorials at the participating universities, are characterised by above-average success and continuation rates. In the first half of 2019, 61% of the students were awarded a certificate confirming successful course completion. In the second half of 2019, 72% of eligible students continued the programme with a course at the next higher level, thus demonstrating the high acceptance and sustainability of DUO.

Since the end of the pilot phase, the following quality support measures have contributed significantly to the success of the IsF Alemão programme:

- *the initial training and further training of the online tutors: since 2019 the Brazilian tutors have been in the majority,*
- *specific support for learners with no prior knowledge to introduce them to independent online learning,*
- *the integration of online and face-to-face teaching.*

The following points are particularly noteworthy:

- *materials for face-to-face teaching, specially developed for IsF Alemão and adapted to the content of the DUO modules,*
- *annual DUO workshops organised by the DAAD in Bonn and Brazil for German Teaching Assistants (who are sent by the DAAD and funded by CAPES), Brazilian coordinators and teachers from the participating universities,*

- jährliche vom DAAD organisierte DUO-Workshops in Bonn und Brasilien für vom DAAD entsandte und von CAPES geförderte German Teaching Assistants, brasilianische Koordinatorinnen und Koordinatoren und Präsenzlehrkräfte der beteiligten Universitäten,
- die Umsetzung der Zweisprachigkeit mit Portugiesisch als Instruktionssprache auf der DUO-Lernplattform für den ersten Kurs A1.1.

Ausweitung der Aktivitäten in Brasilien

Seit 2019 arbeiten g.a.s.t. und DUO erfolgreich mit dem Start-up-Unternehmen DUO BR Soluções em línguas estrangeiras LTDA (digitALE) zusammen, das die Koordination und Betreuung der Online- und Präsenztutorinnen und -tutoren im Programm IsF Alemão leistet.

digitALE wird von der Universidade Federal do Paraná (UFPR) als Start-up fachlich unterstützt und beraten. Mit der UFPR kooperiert g.a.s.t./DUO seit 2018 auch im Rahmen des Projektes „Programa de Formação de Professores de Alemão em Segunda Licenciatura“ (PARFOR) bei der Deutschlehrerausbildung. Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer aus anderen Sprachen erwerben im gemeinsamen Programm Deutschkenntnisse und können danach an Schulen Deutsch unterrichten.

Mit der Einrichtung einer g.a.s.t.-Vertretung im Deutschen Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH) Ende 2019 in São Paulo kündigte sich die Ausweitung der Aktivitäten von g.a.s.t. in Brasilien in den kommenden Jahren an. Erste Gespräche im Landesministerium für Wissenschaft, Technologie und Hochschulbildung des Bundesstaates Paraná (SETI) zu einer Beteiligung von g.a.s.t. und der Nutzung der DUO im Programm „Paraná fala Alemão“ wurden aufgenommen.

2.4.4 Entwicklung neuer Lernangebote

Mit dem 2018 erschienenen Begleitband zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) (Council of Europe, 2018)⁴ wurden bestehende Kompetenzbeschreibungen um neue Deskriptoren ergänzt, bestehende erweitert und insbesondere der Begriff der Mediation breiter gefasst. Dieser Begriff beinhaltet die Vermittlung von Konzepten innerhalb einer Sprache oder auch zwischen verschiedenen Sprachen wie sie bei der Sprachverwendung im Studium vorkommen. Ferner enthält der Begleitband zwei neue Skalen für den Bereich der Online-Kommunikation. Diese Neuerungen und die Anforderungen in den neuen Aufgabenformaten im digitalen TestDaF veranlassten die DUO, die Kurskonzepte zu aktualisieren und ein neues Curriculum für die studienvorbereitenden Sprachkurse ab der Stufe B1.1 zu entwickeln. In enger Zusammenarbeit mit der Abteilung Testentwicklung sowie unter wissenschaftlicher Beratung von Prof. Kleppin (Ruhr-Universität Bochum) und Prof. Roche (Ludwig-Maximilians-Universität München) hat

- the implementation of bilingualism with Portuguese as the instructional language in the first course A1.1 on the DUO learning platform.

Expansion of activities in Brazil

Since 2019, g.a.s.t. and DUO have been cooperating successfully with the start-up company DUO BR Soluções em línguas estrangeiras LTDA (digitALE), which provides coordination and support for online and classroom tutors in the IsF Alemão programme.

digitALE is professionally supported and advised by the Universidade Federal do Paraná (UFPR). Since 2018, g.a.s.t./DUO has also been cooperating with UFPR in German teacher training as part of the project “Programa de Formação de Professores de Alemão em Segunda Licenciatura” (PARFOR). In this joint programme, teachers of other foreign languages acquire German language skills, enabling them to teach German at schools.

The establishment of a g.a.s.t. representative office in the German Science and Innovation House (DWIH) in São Paulo at the end of 2019 signalled the expansion of g.a.s.t.’s activities in Brazil. Preliminary talks focussing on the participation of g.a.s.t. and the use of DUO in the “Paraná fala Alemão” programme were held at the State Ministry of Science, Technology and Higher Education of the State of Paraná (SETI).

2.4.4 Development of new learning concepts

With the 2018 publication of the Companion Volume to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) (Council of Europe, 2018)⁴, the descriptions of competences have been supplemented by new descriptors, existing ones expanded and, in particular, the concept of mediation broadened. The term ‘mediation’ includes the mediation of concepts within a language or between different languages as is the case with the use of languages in educational contexts. The Companion Volume also contains two new scales for online communication. Innovations such as these and the requirements of the new task formats in the digital version of TestDaF prompted DUO to update its course concepts and to develop a new curriculum for language courses preparing for university study from level B1.1. In close cooperation with the Test Development Department and with input from Professor Kleppin (Ruhr-Universität Bochum) and Professor Roche

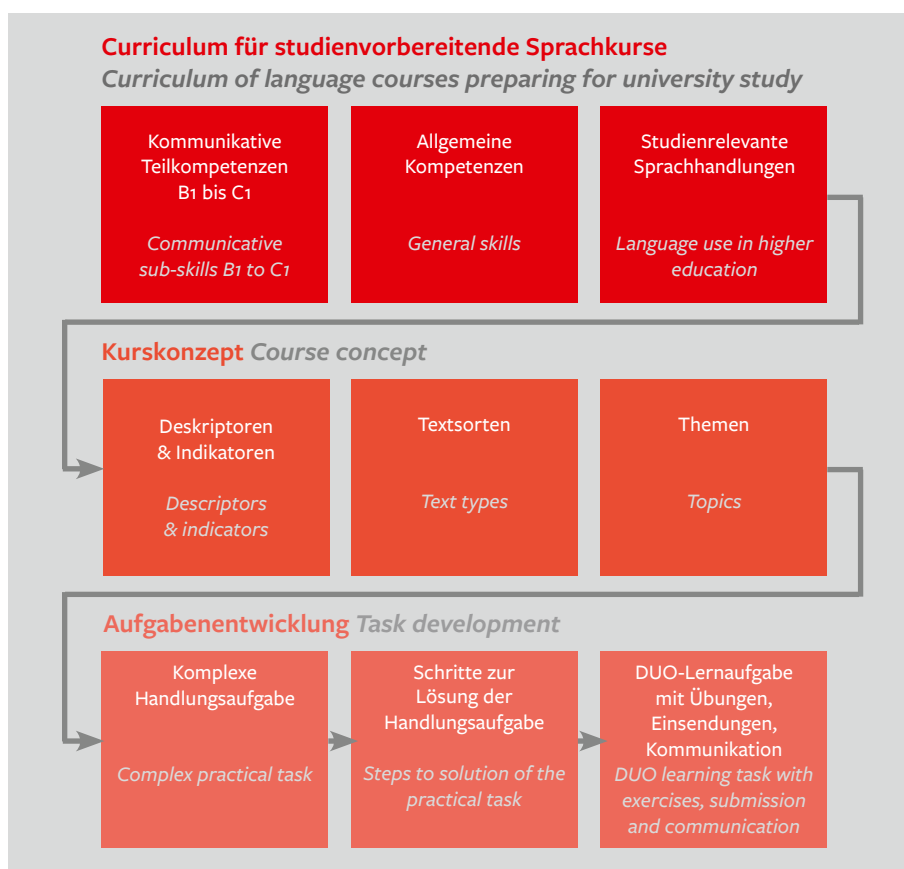
⁴ Council of Europe. (2018). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Strasbourg, France: Council of Europe/Language Policy Division. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

DUO dafür spezifisch auf den Kontext Studienvorbereitung und Studium bezogene Kompetenzbeschreibungen zu den funktionalen kommunikativen Teilkompetenzen für die Niveaus B1, B2 und C1 entwickelt. Ergänzt werden sie durch sechs allgemeine Kompetenzen, die in Anlehnung an die Bildungsstandards der Kultusministerkonferenz (KMK) von 2012 und orientiert am GER niveauübergreifend beschrieben sind.⁵

Diese Kompetenzbeschreibungen bilden gemeinsam mit den spezifischen Deskriptoren und Indikatoren für die jeweiligen Teilniveaus die Grundlage für die Aufgabenentwicklung der DUO-Autorinnen und -Autoren.

(Ludwig-Maximilians-Universität München), DUO has developed descriptors of the functional communicative sub-skills for levels B1, B2 and C1, specifically for the context of study preparation and study. These are supplemented by six general cross-level skills, which are in line with the educational standards of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany (KMK) of 2012 and oriented towards the CEFR.⁵

Together with the specific descriptors and indicators for the respective sublevels, these competence descriptions form the basis for task development by DUO authors.



Den methodischen Rahmen für die Aufgabenentwicklung gibt das Prinzip der „vollständigen Handlung“. Die Schritte von der eigenen Orientierung innerhalb einer komplexen Aufgabenstellung über die Erarbeitung von Informationen, die Planung der eigenen sprachlichen Handlungen, deren Durchführung in Übungen und Einsendeaufgaben und die Präsentation und Dokumentation in der Lerngruppe bis hin zur abschließenden Bewertung und Reflexion des gesamten Prozesses unterstützen die Lernenden im Kompetenzaufbau und bereiten sie auf Situationen im studentischen Alltag und Studium vor.

The methodological framework for task development is the principle of “complete action”. All of the steps within this process support the learner in the development of competences and prepare them for situations likely to be encountered during everyday student life and study: from the learner’s own initial orientation within a complex task, the development of information, the planning of how to realise specific speech acts, their implementation in exercises and tasks to be submitted, the presentation and documentation in the learning group to the final assessment and reflection of the entire process.

⁵ Kultusministerkonferenz. (Hrsg.). (2012). *Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch / Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife*. Köln: Carl Link. / Conference of Ministers of Education and Cultural Affairs. (Ed.). (2012). Educational standards for the continuing foreign language (English/French) for the general higher education entrance qualification. Cologne: Carl Link.



3 Forschung und Entwicklung

3 Research and development

3.1 Projekte zur Digitalisierung

Das TestDaF-Institut hat stets auf eine gleichermaßen kunden-zentrierte wie prozessorientierte Entwicklung von Software Wert gelegt: Die Testteilnehmenden und die Testzentren sollten von Anfang an im Mittelpunkt stehen. Mit der Integration der DUO in das g.a.s.t.-Portfolio und der Entwicklung des onSET wurde ein systematischer Ausbau einer zunächst kleinen Informatikabteilung in Gang gesetzt – eine Abteilung, die heute gemessen an der Zahl der Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern inzwischen die größte ist. Man könnte von einem „Herzstück“ sprechen, da ohne kontinuierliche Fortentwicklung der Software und der Digitalprojekte das Funktionieren von g.a.s.t. nicht zu gewährleisten wäre. Weiter gedacht, liegt die besondere Qualität von g.a.s.t. darin, dass Testentwicklung, Psychometrie, Sprachlernen und Prozesssteuerung im Back- und Frontoffice eng verzahnt sind. Diese Erfahrung und die systematisch aufgebaute Kompetenz hat g.a.s.t. interessant für Institutionen gemacht, die ihrerseits Prüfungen oder vergleichbare Leistungen in einem internationalen Kontext anbieten. Das Europäische Patentamt oder die Akademische Prüfungsstelle sind prominente Beispiele für diese Entwicklung.

Lange hat im TestDaF-Institut und in der DUO niemand diesen Prozess als „Digitalisierung“ bezeichnet, auch dann nicht, als er bereits zu einem zentralen Begriff der Diskussion um Bildungsprozesse geworden war. Vielmehr sprachen wir von E-Learning oder Online-Lernen, von web- oder computerbasierten Tests. Doch haben sich die Denkansätze, Methoden, Ziele und vor allem die Komplexität der Projekte nach und nach deutlich verändert. Erst im Zuge dieser Veränderung hat sich der Begriff „Digitalisierung“ als Leitbegriff unseres Denkens und Handelns etabliert.

Gut vorbereitet und mit weit entwickelten „digitalen“ Instrumenten stellte sich seit dem Jahreswechsel 2015/16 die Frage, wie in kurzer Zeit unter sehr unterschiedlichen Bedingungen Geflüchtete mit Informationen, Sprachkursen und Prüfungen versorgt werden können, die ihnen einen schnellen Weg in ein Studium bahnen. Mit dieser Aufgabe und der Einbringung von Kompetenzen einerseits und von Tests und Lernmaterialien andererseits ist g.a.s.t. größeren Projektverbänden beigetreten: zunächst IMPact^{DIGITAL}, dann dem „Digitalen Campus“. Beide Projekte werden im Folgenden vorgestellt.

3.1 Digitalisation projects

The TestDaF-Institut has always attached great importance to both customer-centred and process-oriented software development with test takers and test centres at the heart of the process from the outset. With the integration of DUO into the g.a.s.t. portfolio and the development of onSET, the systematic expansion of an initially small IT department began. The department is now the largest in terms of the number of employees. It could be called a “core” department, since without on-going development of software and digital projects the functioning of g.a.s.t. could not be ensured. Taking this thought one step further, g.a.s.t.’s special quality lies in the fact that test development, psychometrics, language learning and process control in the back and front office are closely interlinked. This professional experience and systematically developed competence have made g.a.s.t. attractive for institutions which also offer tests or comparable services in international contexts. The European Patent Office and the Academic Examination Office are prominent examples of this development.

For a long time, nobody at the TestDaF-Institut and DUO called this process “digitalisation”, even when it had already become a key term in discussions on educational processes. Instead, we spoke of e-learning or online learning, of web-based or computer-based tests. But the approaches, methods, goals and, above all, the complexity of the projects have gradually undergone significant change. It was only in the course of these changes that the term “digitalisation” established itself as the guiding concept of our thinking and acting.

Since the end of 2015, well-prepared and with highly developed “digital” instruments, the main issue has been how to provide refugees in very different circumstances with information, language courses and tests in a short time, helping them to gain quick access to study. With this challenge and the contribution of skills on the one hand and tests and learning materials on the other, g.a.s.t. has joined larger project networks: first IMPact^{DIGITAL}, then “Digital Campus”. Both projects are presented below.

3.1.1 Verbundprojekt IMPact^{Digital}

Im Verbund mit der RWTH Aachen, der Technischen Hochschule Lübeck und Kiron Open Higher Education beteiligte sich g.a.s.t. am Vorhaben „IMPact^{Digital} – Innovative Maßnahmen zur Personalisierung des Hochschuleinstiegs durch Digitalisierung“ (finanziert vom BMBF). Das Verbundvorhaben hatte eine Laufzeit vom 1. Januar 2019 bis 31. Dezember 2019. Das Teilvorhaben, mit dem g.a.s.t. befasst war, trug den Titel „PathWays^{Digital} – Digitale Wege internationaler Studierender in die Hochschulbildung“. Innerhalb dieses Teilvorhabens führte g.a.s.t. Projekte zum onSET, zum TestAS und zur Deutsch-Uni Online durch (s. auch Kap. 3.3. und 3.4).

Die onSET-Projekte betrafen (a) die Erweiterung des vom onSET erfassten GER-Spektrums um das Niveau A1, (b) Möglichkeiten der Durchführung des onSET an mobilen Endgeräten (Smartphone, Tablet) und (c) die Entwicklung fokussierter Testversionen, also solcher Versionen des onSET, die gezielt zwei benachbarte GER-Niveaus voneinander abzugrenzen erlauben (z.B. A2 von B1).

Beim TestAS zielten die Projekte (a) auf die Entwicklung eines Online-Moduls zur Beurteilung studienrelevanter Fähigkeiten und Kenntnisse und (b) auf die Entwicklung von Online-Trainingsmaterialien zur Förderung studienrelevanter kognitiver Fähigkeiten.

Die DUO entwickelte innovative Lern- und Betreuungskonzepte für heterogene Zielgruppen und hierfür erforderliche digitale Instrumente. Ein weiteres Projekt widmete sich der Anpassung bestehender Fachsprachenkurse und der Neuentwicklung von Sprachlernmaterialien.

3.1.2 Digitaler Campus – Konzeption und Struktur

Die Zahl internationaler Studierender an Hochschulen in Deutschland ist seit den 1990er Jahren sukzessive gewachsen. Neben Studierenden aus Ländern der Europäischen Union, die über das Erasmus-Programm die Chancen einer internationalisierten Hochschulausbildung nutzen, sind es vor allem junge Menschen aus Schwellen- und Entwicklungsländern, die globalisierte Studienchancen suchen. In Deutschland ist eine global ausgerichtete Bildungspolitik fest im Bewusstsein der Menschen verankert. Information, Vorbereitung, Bewerbung, Immatrikulation, das Studium selbst und teilweise auch schon die Zertifizierung weisen zunehmend digitale Elemente auf. Sie sind jedoch national, regional oder lokal begrenzt, folgen sehr unterschiedlichen Konzepten und werden selten, wenn überhaupt, untereinander vernetzt. So positiv die Vielfalt gerade bei Bildungsangeboten zu bewerten ist, ganz praktisch betrachtet, d.h. aus Sicht der internationalen Studierenden wie auch der

3.1.1 Collaborative project IMPact^{Digital}

In association with RWTH Aachen, Lübeck University of Technology and Kiron Open Higher Education, g.a.s.t. participated in the project “IMPact^{Digital} – Innovative measures for personalising university entry via digitalisation” (funded by the Federal Ministry of Education and Research) which ran from 1 January 2019 to 31 December 2019. g.a.s.t. was involved in the sub-project “PathWays^{Digital} – Digital routes into higher education for international students”. Within this sub-project, g.a.s.t. carried out projects on onSET, TestAS and Deutsch-Uni Online (see also Sections 3.3. and 3.4).

The onSET projects concerned (a) the addition of level A1 to the CEFR spectrum covered by onSET, (b) possible means of taking onSET on mobile devices (smartphone, tablet) and (c) the development of focused onSET test versions specifically allowing two adjacent CEFR levels to be distinguished from one another (e.g. A2 from B1).

For TestAS, projects aimed at (a) developing an online module for the assessment of study-related skills and knowledge and (b) developing online training materials to promote study-related cognitive skills.

DUO developed innovative learning and learning support concepts for heterogeneous target groups and the digital instruments required for this. A further project was devoted to the adaptation of existing specialised language courses and the development of new language learning materials.

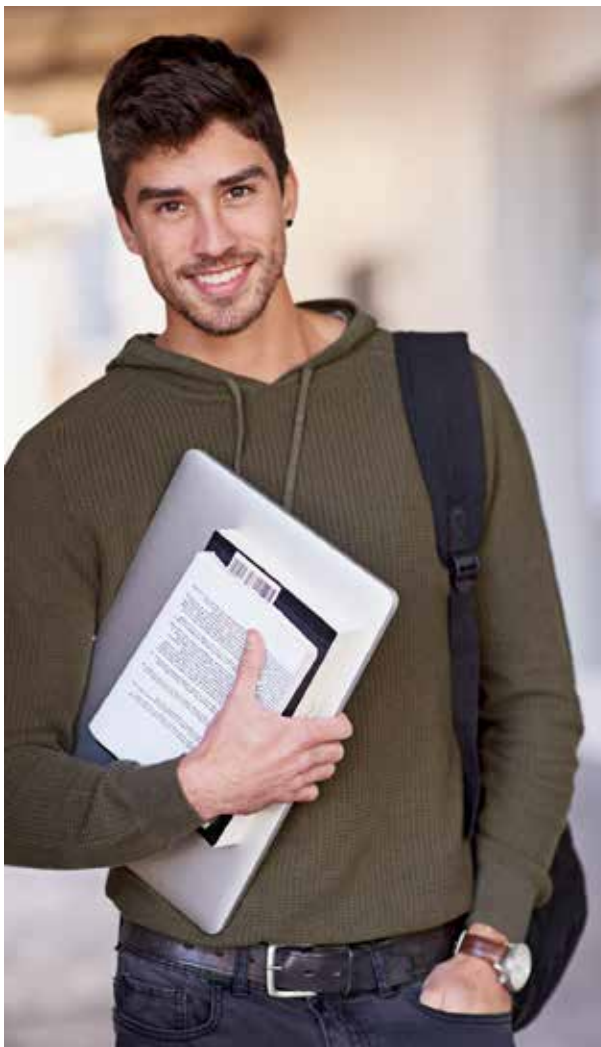
3.1.2 Digital Campus – Design and structure

Since the 1990s, the number of international students at universities in Germany has grown continually and a globally oriented education policy is firmly anchored in public awareness. In addition to Erasmus students from European Union countries, above all young people from emerging and developing countries are looking to benefit from the opportunities offered by internationalised higher education. Digital components are increasingly becoming an essential part of information, preparation, application, enrolment and the course of study itself. However, these components are restricted to a national, regional or local level, pursue very different approaches and are rarely, if ever, linked with each other. As much as diversity in educational programmes is to be welcomed, these piecemeal, insular solutions are problematic on a practical level, i.e. from the perspective of international students and host universities or intermediary organisations. Institutions and students would have much to gain from clearer and more user-centred approaches.

aufnehmenden Hochschulen oder Mittlerorganisationen sind die vielen „Insellösungen“ problematisch. Übersichtlichkeit und Nutzerzentrierung wären zweifellos ein großer Gewinn.

Genau hier setzt das Projekt „Digitaler Campus“ an. Es baut auf vielen, bereits in Gang gesetzten Entwicklungen an Hochschulen und in Hochschulverbänden auf. Der digitale Campus definiert sich als ein Portal vernetzter Plattformservices zur Information, Anwerbung, Rekrutierung sowie sprachlichen, fachlichen und kulturellen Vorbereitung internationaler Studierender. Um im Bild der Inseln zu bleiben: Weder viele Inseln noch die eine Supraplattform, die alles kann, bilden die Vision; vielmehr ist es eine Art Archipel, sind es vernetzte Services, die Studieninteressierten und Studienbewerbenden Information, Lerninhalte, Bewerbungsplattformen interessens- und nutzungsorientiert zugänglich machen und eine einheitliche „User Experience“ auf dem Weg von der Idee, in Deutschland zu studieren, bis zum Studienbeginn und darüber hinaus bieten: ein Netzwerk von Plattformen für die „Student Journey“. Mitwirkende während der Startphase dieses vom BMBF geförderten Projekts sind die RWTH Aachen, die TU Berlin (Studienkolleg), die TH Lübeck, g.a.s.t., Kiron Open Higher Education und das Goethe-Institut; koordiniert wird das Projekt vom DAAD.

The “Digital Campus” project aims to address such issues. The project builds on many developments already underway at universities and in university networks. The digital campus is a portal of networked platform services comprising student information and recruitment, and language, subject-specific and cultural preparation of international students. The vision, to stay with the image of the island, is neither of many islands nor of one supra-platform that can do everything; rather, it is a kind of archipelago providing networked services (information, learning content, student recruitment platforms) to prospective students and applicants in a user-friendly and needs-oriented way. The “Digital Campus” aims to offer a uniform user experience on the journey from the initial idea of studying in Germany to the start of studies and beyond. In short, a network of platforms for the “Student Journey”. The participants during the initial phase of this project (funded by the Federal Ministry of Education and Research) are RWTH Aachen University, TU Berlin (Studienkolleg), TH Lübeck, g.a.s.t., Kiron Open Higher Education and the Goethe-Institut; the project is coordinated by the DAAD.





3.2 TestDaF-Forschung

3.2.1 Der digitale TestDaF: Konzept und Aufbau

Der digitale TestDaF besteht aus vier Prüfungsteilen (Lesen, Hören, Schreiben, Sprechen) mit insgesamt 23 größtenteils neuen Aufgabentypen. Fast alle Aufgaben bilden kommunikative Anforderungen aus dem Hochschulkontext ab; sie erfordern sprachliche Verarbeitungsprozesse, die typischerweise im Studium benötigt werden. Je eine Aufgabe in den Prüfungsteilen Lesen und Hören erfasst eher grundlegende sprachliche Kompetenzen und bezieht sich nicht auf typische Sprachverwendungssituationen an Hochschulen.

Folgende Anforderungen an Studierende sind fächerübergreifend wichtig und Teil des digitalen TestDaF:

- persönliche Meinung und Sachargument unterscheiden
- Positionen/Einstellungen anderer erkennen, wiedergeben und (ggf. der eigenen) gegenüberstellen

3.2 TestDaF research

3.2.1 The digital TestDaF: Concept and structure

The digital TestDaF contains four test sections (Reading, Listening, Writing, Speaking) with a total of 23 task types, most of which are new. Virtually all of the tasks reflect communicative situations in a university context and require the type of language processes which are frequently needed in higher education. One task each in the reading and listening sections covers general language skills not related to typical language use situations at university.

The following requirements for students are important across all subjects of study and are part of the digital TestDaF:

- *distinguishing between personal opinion and factual argument*
- *recognising, rendering and (if necessary) comparing the positions/opinions of others*

- Unterschiede bzw. Übereinstimmungen (in Ideen/Konzepten/Quellen) erkennen und wiedergeben
- mündlich oder schriftlich Stellung nehmen
- kausale Zusammenhänge erkennen und ausdrücken
- Notizen z.B. zu Gesprächen oder Vorträgen anfertigen und daraus ggf. eigene Texte produzieren
- Informationen aus Zusammenfassungen verarbeiten und Zusammenfassungen produzieren
- Grafiken erfassen und Informationen daraus versprachlichen





Welche sprachlichen Anforderungen ein Studium an Studierende in Deutschland stellt und welche dieser Anforderungen von Studierenden und Lehrpersonen als besonders relevant eingeordnet werden, wurde in den Jahren 2010/2011 mittels einer Bedarfsanalyse erhoben. Aus den Ergebnissen dieser Bedarfsanalyse resultierte auch der Einsatz von sogenannten kompetenzübergreifenden oder integrierten Aufgaben im digitalen TestDaF. Dabei handelt es sich um Aufgaben, deren Bearbeitung z.B. verlangt, dass Prüfungsteilnehmende zunächst einen Lesetext verarbeiten und diesen in einem weiteren Arbeitsschritt mündlich oder schriftlich zusammenfassen. Neben diesen integrierten Aufgaben gibt es weiterhin auch Aufgaben, die die Teilkompetenzen weitgehend isoliert voneinander erfassen.

Die Durchführung der Prüfung am Computer ermöglicht den Einsatz von Medien wie Videos und PowerPoint-Präsentationen innerhalb der Aufgaben. Sie spiegeln so die Realität in Lehrveranstaltungen besser als papierbasierte Formate wider. Für alle Aufgaben gilt, dass sie ohne Fachwissen bearbeitet werden können. Die Themen und Textsorten des TestDaF sind studienbezogen, aber stets allgemeinverständlich aufbereitet.

- identifying and reflecting differences or similarities (in ideas/concepts/sources)
- making oral or written comments
- recognising and expressing causal relationships
- taking notes, e.g. on conversations or lectures and, if necessary, producing original texts
- processing information from summaries and writing summaries
- understanding visual material and putting the information into words

A needs analysis carried out in 2010/2011 determined which language requirements a course of study at a German university demands of students and which of these are considered particularly relevant by students and teaching staff. The findings of the needs analysis resulted in the use of cross-skills or integrated tasks in the digital TestDaF. These are tasks whose completion requires, for example, that test takers first read and understand a text and then summarise it orally or in writing. In addition to these integrated tasks, other tasks test the sub-skills largely in isolation from one another.

Implementing the test on a computer allows the inclusion of media such as videos and PowerPoint presentations within the tasks, thus reflecting the reality of university courses more effectively than paper-based formats. All tasks can be completed without subject-specific knowledge. The topics and text types used in TestDaF are study-related, but presented in such a way as to be generally understandable.

	Lesen <i>Reading</i>	7 Aufgaben 34 Items <i>7 tasks 34 items</i>	ca. 55 Min. <i>approx. 55 min.</i>
	Hören <i>Listening</i>	7 Aufgaben 30 Items <i>7 tasks 30 items</i>	ca. 40 Min. <i>approx. 40 min.</i>
	Schreiben <i>Writing</i>	2 Aufgaben <i>2 tasks</i>	ca. 60 Min. <i>approx. 60 min.</i>
	Sprechen <i>Speaking</i>	7 Aufgaben <i>7 tasks</i>	ca. 35 Min. <i>approx. 35 min.</i>

Eine eigens von g.a.s.t. entwickelte Software leitet die Teilnehmenden durch die Prüfung und von Aufgabe zu Aufgabe. Diese Software wurde bei weltweiten Erprobungen (*Field-Tests*) getestet und laufend verbessert. Der Safe Exam Browser verhindert, dass Teilnehmende während der Prüfung auf das Internet zugreifen können.

Auch die Beurteilung der Teilnehmerleistungen erfolgt am Computer: Die Informatikabteilung von g.a.s.t. entwickelte in den Jahren 2018 und 2019 eine Software, die es Beurteilenden erlaubt, die Leistungen aus den Prüfungsteilen Hören, Schreiben und Sprechen an ihren eigenen Rechnern aufzurufen, zu bewerten und die Bewertung online an g.a.s.t. zu übertragen. Dies ermöglicht auf der einen Seite ein besseres Monitoring der Beurteilenden, auf der anderen Seite eine schnellere Ergebnisrückmeldung an die Teilnehmenden.

3.2.2 Das Beurteilungsverfahren beim digitalen TestDaF

Die Entwicklung neuer Aufgabenformate für den digitalen TestDaF erforderte in einem weiteren Schritt die Entwicklung geeigneter Beurteilungskriterien für die Prüfungsteile Schreiben und Sprechen. Eine besondere Herausforderung stellten die integrierten Aufgabenformate dar, denn die darin geforderten Verarbeitungsprozesse sollten sich auch in den Beurteilungsskalen widerspiegeln. Nach der Festlegung des Aufgabenformats 2016 begannen die Arbeiten an der Skalenentwicklung.

Die vorläufigen analytischen Skalen wurden eingesetzt, um Teilnehmerleistungen aus den Erprobungen einzustufen. Zwar zeigten die statistischen Analysen der Bewertungen auf der einen Seite eine hohe Reliabilität der Beurteilung, auf der anderen Seite gab es aber auch eine relativ hohe Korrelation zwischen den verschiedenen sprachlichen und inhaltlichen Kriterien. Um

Software specially developed by g.a.s.t. guides the participants through the test and from task to task. The software has been tested in worldwide trials (field tests) and has been continuously improved. The Safe Exam Browser prevents test takers from accessing the internet during the test.

Assessment of test taker performance is also carried out via the computer: in 2018 and 2019, g.a.s.t.'s IT department developed software which enables raters to access and assess the performance from the listening, writing and speaking test sections on their own computers and send the results online to g.a.s.t. This system facilitates improved monitoring of the examiners and faster result feedback to test takers.

3.2.2 The rating procedure for the digital TestDaF

The development of new task formats for the digital TestDaF required the development of suitable rating criteria for the writing and speaking parts of the test. The integrated task formats posed a particular challenge because the comprehension processes which these entail should also be reflected in the rating scales. Work on the development of the scales began after the task formats had been defined in 2016.

The preliminary analytical scales were used to classify test taker performance from the trials. Although the statistical analyses of the ratings showed a high reliability of the assessment, there was also a relatively high correlation between the various linguistic and content criteria. In order to avoid these overlaps in content and to make the assessment more time-efficient, in 2018 the decision was made to cease using analytical rating procedures



diese inhaltlichen Überschneidungen zu vermeiden und die Beurteilung zeitökonomischer zu gestalten, wurde 2018 beschlossen, die Beurteilung nicht länger mit Hilfe analytischer Bewertungsverfahren vorzunehmen. Die Deskriptoren der analytischen Kriterien wurden zusammengefasst und in holistische Beurteilungsskalen überführt. Beurteilerinnen und Beurteiler vergeben mit diesen holistischen Skalen – unter Berücksichtigung verschiedener Aspekte der Leistung – nur eine einzige Einstufung pro Aufgabe.

Für jede einzelne Schreib- und Sprechaufgabe wurde eine eigene holistische Skala entwickelt und erprobt. Jede Skala enthält Leistungsbeschreibungen auf sechs Stufen (0–5 Punkte). Nach Abschluss dieser Entwicklung wurden in den Jahren 2018 und 2019 ca. 100 Beurteilerinnen und Beurteiler in der Anwendung der Skalen geschult. Sie nutzten die holistischen Beurteilungsskalen für die Bewertung von Teilnehmerleistungen aus den Erprobungen. Statistische Analysen sowie qualitative Rückmeldungen der Beurteilenden halfen bei der weiteren Überarbeitung dieser Skalen.

Für die Ermittlung der letztendlichen Einstufung wird – wie bereits beim papierbasierten TestDaF – mithilfe des Multifacetten-Rasch-Verfahrens ein sogenannter fairer Durchschnitt berechnet. Dieser berücksichtigt neben der Fähigkeit der Teilnehmenden auch die Strenge bzw. Milde der Beurteilenden.

3.2.3 Eye-Tracking-Studie zur integrierten Schreibaufgabe

Der digitale TestDaF beinhaltet neben Aufgabenformaten, die das Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen weitgehend isoliert abprüfen, auch solche, die bei der Bearbeitung eine Verbindung mehrerer Teilkompetenzen erfordern. So müssen beispielsweise im Prüfungsteil Schreiben Teilnehmende zunächst einen Text lesen und eine Grafik erfassen, um anschließend Informationen aus beiden Quellen im Hinblick auf eine festgelegte Fragestellung zusammenfassen. Obwohl solche integrierten Testaufgaben aufgrund ihrer Authentizität seit einiger Zeit immer häufiger zur Überprüfung akademischer Schreibkompetenz eingesetzt werden, ist die Frage nach dem zugrundeliegenden Konstrukt dieses Aufgabenformats noch nicht ausreichend geklärt. Messen integrierte Schreibaufgaben wirklich Schreibkompetenz? In welchem Umfang wird das Ergebnis z.B. durch die Lesekompetenz bestimmt?

Um diesen Fragen nachzugehen, wählte Sonja Zimmermann für eine empirische Untersuchung einen prozessorientierten Ansatz. Sie untersuchte den Schreibprozess von 19 internationalen Studienbewerberinnen und -bewerbern mithilfe eines Mehr-Methoden-Designs aus „Eye Tracking“ und „Stimulated Recall“. Zunächst wurden die Blickbewegungen der Teilnehmenden am Computer aufgezeichnet, während sie die integrierte Schreibaufgabe bearbeiteten. Die Videoaufzeichnungen der

for the evaluation. The descriptors of the analytical criteria were combined and converted into holistic evaluation scales. Using these holistic scales, raters give only one rating per task, taking into account different aspects of performance.

A holistic scale was developed and tested for each individual writing and speaking task. Each scale contains performance descriptions at six levels (0–5 points). Following completion of the developmental work, approximately 100 raters were trained how to use the scales in 2018 and 2019. They used the holistic rating scales to evaluate the performance of test takers in the trials. Statistical analyses and qualitative feedback from the raters facilitated further revision of the scales.

As with the paper-based TestDaF, a fair average is calculated using the many-facet Rasch model to determine the final result. This takes into account not only test taker ability but also rater severity or leniency.

3.2.3 Eye-tracking study on the integrated writing task

The digital TestDaF includes task formats which test reading, listening, writing and speaking in largely isolated form, as well as formats requiring a combination of several sub-skills in order to be completed successfully. For example, in the writing section, test takers must first read a text and understand a diagram in order to then combine information from both sources to address a specific question. Due to their authenticity, integrated test items such as this have been used increasingly frequently to test academic writing proficiency. However, the question of the underlying construct of this task format has not yet been sufficiently clarified. Do integrated writing tasks really measure writing proficiency? To what extent is the result determined by, for example, reading proficiency?

Sonja Zimmermann used a process-oriented approach for an empirical study aiming to answer these questions. She studied the writing process of 19 international university applicants using a multi-method design comprising “Eye Tracking” and “Stimulated Recall”. First, the eye movements of the participants were recorded on the computer while they worked on the integrated writing task. The video recordings of the eye movements served as a stimulus for the subsequent retrospective interviews. The participants were asked to comment on their eye movements and to give reasons for them. Of particular interest was the long

Blickbewegungen dienten als Stimulus für die anschließenden retrospektiven Interviews. Die Teilnehmenden wurden gebeten, ihr Blickverhalten zu kommentieren und zu begründen. Dabei interessierten vor allem das lange Verweilen des Blicks in bestimmten Bereichen auf dem Bildschirm, sogenannten „Areas of Interest“ (AOI), sowie häufige Wechsel zwischen den AOIs während des Schreibens. Daraus lassen sich Rückschlüsse auf kognitive Verarbeitungsprozesse ziehen.

Die Eye-Tracking-Daten zeigten, dass die Blicke der Teilnehmenden einen Großteil der Bearbeitungszeit im Bereich des Lesetextes und des Schreibfelds verweilten. In der Regel lasen die Teilnehmenden zunächst den Lesetext, bevor sie mit dem eigentlichen Schreiben begannen. Während des Schreibens schauten die Teilnehmenden oft zurück in die Quellen. In den Interviews wurde deutlich, dass der Rückgriff auf die Quellen vor allem der inhaltlichen und sprachlichen Verbesserung des eigenen Textes diene. So suchten die Teilnehmenden im Lesetext und in der Grafik nach wesentlichen Informationen und geeigneten Formulierungen für ihre Zusammenfassung. Die Analyse der Daten zeigte zudem, dass die Teilnehmenden rund ein Drittel der Zeit nicht in die AOIs bzw. auf den Bildschirm schauten, sondern ihren Blick nach unten auf die Tastatur richteten. Dies wurde in den Interviews damit begründet, dass das Schreiben am Computer, und speziell das Tippen auf einer deutschen Tastatur, ungewohnt war.

Die Ergebnisse der Untersuchung verweisen darauf, dass das Lesen eine zentrale Rolle für die Bearbeitung der integrierten Schreibaufgabe im digitalen TestDaF spielt. So ist nicht nur das Lesen von Aufgabenstellung und Quellen, sondern vor allem das kritische Lesen des eigenen Textes wesentlicher Bestandteil des Schreibprozesses. Während des Schreibens ließen sich kognitive Verarbeitungsprozesse beobachten, die typisch für die Diskurssynthese sind, wie beispielsweise das Auswählen und Integrieren von Einzelinformationen in den eigenen Text. Es konnten auch Faktoren identifiziert werden, die den Schreibprozess beeinflussen. So zeigten die sehr unterschiedlichen Vorgehensweisen bei der Bearbeitung der Schreibaufgabe, dass der individuelle Schreibprozess u.A. von der Vertrautheit mit dem Aufgabenformat und mit dem Medium Computer sowie der allgemeinen Sprachkompetenz abhängig ist.

3.2.4 Beurteilereffekte im Hörverstehen

Im papierbasierten und im künftigen digitalen TestDaF kommen Aufgaben im Format der Kurzantworten zum Einsatz. Die Antworten der Teilnehmenden bestehen in der Regel aus einem oder zwei Wörtern, in einzelnen Fällen kann die Antwort auch eine kurze Phrase sein. Anders als bei Multiple-Choice- oder Zuordnungs-Aufgaben wird die Korrektheit der Antworten bewertet (1 Punkt für eine richtige und 0 Punkte für eine falsche Antwort). In einigen Fällen ist allerdings nicht eindeutig zu entscheiden, ob es sich um eine richtige oder eine falsche Antwort

lingering of the gaze on certain areas of the screen, the “Areas of Interest” (AOI), as well as frequent movement between the AOIs during writing. The findings allow a number of conclusions to be drawn about cognitive processing.

The eye-tracking data showed that the test takers spent a large part of the test completion time looking at the area of the reading text and the writing field. Normally, participants read the text first before they started writing. While writing, test takers often referred to the sources. In the subsequent interviews, it became clear that referring to the sources served above all to improve the content and language of the test taker’s own text. The test takers looked for essential information and suitable formulations for their summary in the reading text and visual material. The analysis of the data also showed that for approximately one third of the time the test takers did not look at the AOIs or at the screen, but directed their gaze downwards to the keyboard. In the interviews, the reason given for this was that writing on a computer, and particularly using a German keyboard, was unfamiliar.

The results of the study indicate that reading plays a central role in the completion of the integrated writing task in the digital TestDaF. Thus, not only reading the task and sources, but above all a critical reading of the text produced is an essential part of the writing process. During writing, cognitive processing operations typical for discourse synthesis were observed, such as the selection and integration of individual pieces of information into the test taker’s own text. Factors influencing the writing process were also identified. For example, the very different approaches to the writing task showed that the individual writing process depends, among other things, on familiarity with the task format and with computers as well as on general language proficiency.

3.2.4 Rater effects in listening comprehension

In the paper-based and the future digital version of TestDaF, tasks in the format of short answers are used. The answers of the test takers usually consist of one or two words. In some cases, the answer can also be a short phrase. In contrast to multiple choice or matching tasks, the correctness of the answers is assessed (1 point for a correct answer and 0 points for a wrong one). In some cases, however, it is not possible to decide clearly whether the answer is correct or incorrect. When making deci-

handelt. Bei Entscheidungen in schwierigen Fällen können Beurteilereffekte ins Spiel kommen, d.h. Einflüsse seitens der Beurteilenden, die grundsätzlich unerwünscht sind, da sie die Validität und die Fairness der Testergebnisse gefährden.

Um zu untersuchen, ob solche Einflüsse im Prüfungsteil Hörverstehen vorliegen und wie stark sie sind, hat Dr. Thomas Eckes Daten aus einer früheren TestDaF-Prüfung mit Multifacetten-Rasch-Modellen analysiert. Die Ergebnisse zeigten u.A., dass signifikante Unterschiede in der Strenge bzw. Milde der Bewertungen bestanden, wenn auch in geringerem Umfang als bei der Beurteilung von Leistungen in den produktiven Prüfungsteilen. Außerdem war die Genauigkeit der Bewertungen (bestimmt als Übereinstimmung mit Expertenurteilen) insgesamt betrachtet hoch; dennoch gab es nicht vernachlässigbare Unterschiede zwischen den Beurteilenden hinsichtlich ihrer Genauigkeit. Die Ergebnisse legen eine fortlaufende Kontrolle der Beurteilungsgenauigkeit im Hörverstehen mittels Multifacetten-Rasch-Analysen nahe.

3.2.5 Vergleichbarkeit der Ergebnisse im digitalen und im papierbasierten TestDaF

In einer Reihe von Untersuchungen wurden Leistungen, die Teilnehmende im Rahmen von Field-Tests des digitalen TestDaF erbringen, mit den Leistungen derselben Teilnehmenden an zeitnah durchgeführten papierbasierten TestDaF-Prüfungen verglichen. Ziel war es zu überprüfen, wie gut die in den vier Prüfungsteilen der Field-Tests (Lesen, Hören, Schreiben, Sprechen) mit psychometrischen Methoden geschätzten Personenfähigkeiten mit den in den entsprechenden Prüfungsteilen des papierbasierten TestDaF erreichten TestDaF-Niveaus übereinstimmen. Um Teilnehmende in ausreichender Zahl für diese Studien zu gewinnen und zugleich eine ausreichend hohe Testmotivation (bei den Teilnehmenden an den Field-Tests) zu sichern, wurden als Anreiz in einem Losverfahren Gewinne für Teilnehmende mit überdurchschnittlich guten Testergebnissen ermittelt.

Es sind mehrere Durchgänge solcher Vergleiche, die auch in die Jahre 2020 und 2021 reichen, geplant. Nur so lassen sich bei den bestehenden Unterschieden beider Testformate Daten gewinnen, die hinreichend aussagekräftig sind und Schlüsse über die Vergleichbarkeit von Ergebnissen im digitalen und papierbasierten TestDaF erlauben. Erste Auswertungen von Daten aus dem Field-Test 4 (2019) lieferten ermutigende Ergebnisse. In den teilnehmerstärkeren Vergleichen (N zwischen 65 und 96) lagen die Korrelationen in den rezeptiven Prüfungsteilen bei statistisch hochsignifikanten Korrelationen um .60; etwas geringer (aber immer noch statistisch signifikant) fielen die Korrelationen in den produktiven Prüfungsteilen aus.

sions in difficult cases, rater effects can come into play, i.e. influences on the part of the raters which are basically undesirable as they jeopardise the validity and fairness of the test results.

Dr. Thomas Eckes analysed data from an earlier TestDaF examination using many-facet Rasch measurement (MFRM) models in order to investigate whether such influences exist in the listening section and how strong they are. The results showed that there were significant differences in the severity or leniency of the raters, albeit to a lesser extent than in the assessment of performance in the productive test sections. Furthermore, the accuracy of the ratings (determined as being in agreement with expert judgements) was high overall, but there were non-negligible differences between raters in terms of accuracy. The results suggest that rating accuracy in the listening section should be continuously monitored using MFRM analyses.

3.2.5 Comparability of results in the digital and paper-based versions of TestDaF

In a series of tests, the performance of test takers in the field tests of the digital TestDaF was compared with the performance of the same test takers in the paper-based TestDaF conducted shortly afterwards. The aim was to check how well the personal abilities estimated in the four parts of the field tests (reading, listening, writing, speaking) using psychometric methods correspond to the TestDaF levels achieved in the same sections of the paper-based TestDaF. In order to attract a sufficient number of participants for these studies and at the same time to ensure a sufficiently high level of test motivation (among the participants in the field tests), prizes for participants with above-average test results were awarded randomly as an incentive.

Several runs of such comparisons are planned, extending into 2020 and 2021. Given the differences between the two test formats, this is the only way to obtain meaningful data allowing conclusions to be drawn about the comparability of results in the digital and paper-based TestDaF. Initial evaluations of data from Field Test 4 (2019) produced encouraging results. In the comparisons involving greater numbers of participants (N between 65 and 96), the correlations in the receptive test sections were statistically highly significant (about .60); the correlations in the productive test sections were slightly lower (but still statistically significant).



3.3 TestAS-Forschung

3.3.1 Vorbereitung, Auswahl und Studien- erfolg Ausländischer Studierender („VorAuS-Studie“)

Die VorAuS-Studie findet in Kooperation mit dem Freshman Institute in Jülich (Fachhochschule Aachen) und Scientific Freshers in Kleve statt. Weitere Kooperationspartner sind die Hochschule Rhein-Waal in Kleve und die Universität Duisburg-Essen. Die Studie richtet sich an internationale Studienbewerberinnen und -bewerber, die den TestAS ablegen bzw. abgelegt haben. Hauptziel der Studie ist es, TestAS-Ergebnisse, Noten aus dem Studienvorbereitungsjahr und Noten aus dem weiteren Studienverlauf in Deutschland aufeinander zu beziehen. Die Studie soll folgende Frage beantworten: Erlauben die Ergebnisse eine Vorhersage sowohl für die Noten im Studienvorbereitungsjahr als auch für den weiteren Studienverlauf?

3.3 TestAS research

3.3.1 Preparation, selection and academic success of international students (“VorAuS study”)

The VorAuS study is conducted in cooperation with the Freshman Institute in Jülich (Aachen University of Applied Sciences) and Scientific Freshers in Kleve. Further cooperation partners are the Rhine-Waal University of Applied Sciences in Kleve and the Universität Duisburg-Essen. The study focuses on international university applicants who have taken or will take TestAS. The main objective of the study is to correlate TestAS results, grades from the academic preparation year as well as grades from the further course of studies in Germany. The study is designed to answer the question: Do the results allow a prediction to be made both for the grades in the preparatory year and for the further course of studies in Germany?

Die Teilnehmenden ($N = 1.090$) hatten ein Durchschnittsalter von 19,2 Jahren, waren zu 68% männlich und stammten aus 44 unterschiedlichen Herkunftsländern (mit den größten Gruppen aus China: 63%, Indien: 8%, Indonesien: 5% und Vietnam: 5%). 482 der Teilnehmenden hatten ein Studium an der Fachhochschule Aachen oder der Hochschule Rhein-Waal aufgenommen.

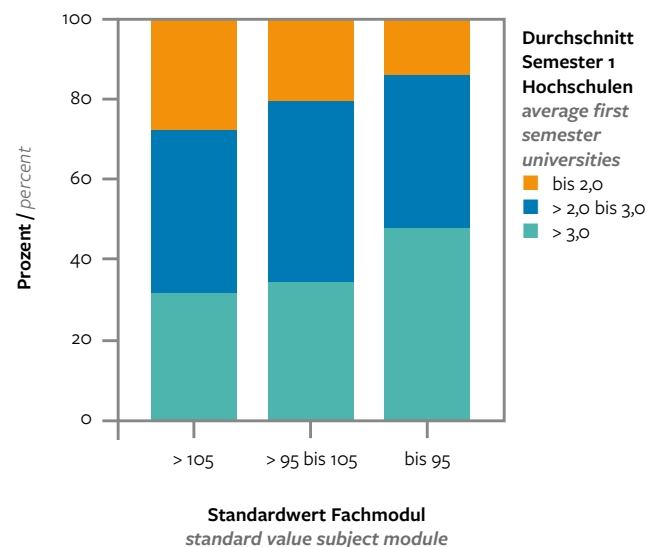
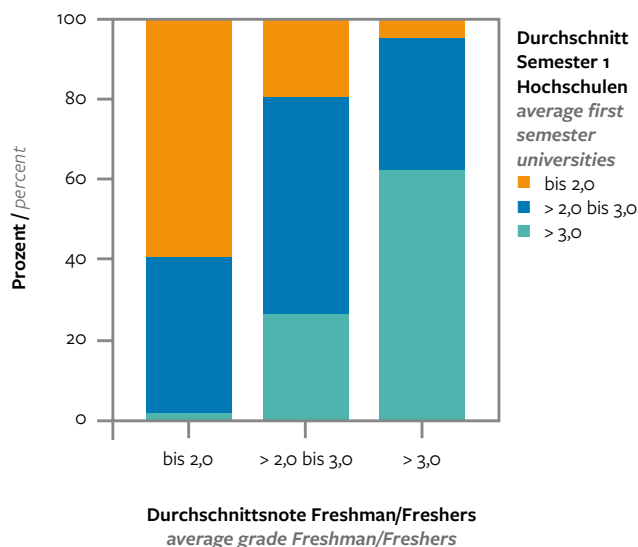
The study participants ($N = 1,090$) were on average 19.2 years old, 68% of them were male and they came from 44 different countries of origin (with the largest groups from China: 63%, India: 8%, Indonesia: 5% and Vietnam: 5%). 482 of the participants were already pursuing a degree at Aachen University of Applied Sciences or Rhine-Waal University of Applied Sciences.

Korrelationsanalysen ergaben sowohl für die Noten aus dem Freshman-Jahr als auch für die TestAS-Ergebnisse signifikante Zusammenhänge mit den nach Kreditpunkten gewichteten Semesterdurchschnittsnoten an den Hochschulen. Die Freshman-Noten für die Fächer Mathematik und Physik wiesen sogar durchgängig signifikante, teilweise hohe Korrelationen bis ins sechste Semester auf. Weitere Analysen mit vervollständigten Datensätzen sind geplant.

Correlation analyses revealed significant correlations between the first-year grades and the TestAS results and the semester average grades at the universities weighted by credit points. The first-year grades in the subjects mathematics and physics showed consistently significant, sometimes high, correlations up to the sixth semester. Further analyses with complete data sets are planned.

Die folgenden Abbildungen stellen die Zusammenhänge für den TestAS und dem Freshman-Notendurchschnitt einerseits und dem Notendurchschnitt im ersten Hochschulsemester andererseits grafisch dar: Der Anteil der Studierenden mit besonders guter Semesterdurchschnittsnote (bis 2,0) war in der Gruppe am höchsten, in der auch die Durchschnittsnote im Freshman/Freshers-Jahr besonders gut ist. Ein ähnliches Muster zeigte sich für den TestAS: Bei einem Standardwert im Fachtest von über 105 ist der Anteil der Studierenden mit besonders guter Semesterdurchschnittsnote am höchsten.

The charts below illustrate the relationships between TestAS and the first-year grade point average on the one hand and the grade point average in the first semester of higher education on the other: the proportion of students with particularly good average semester grades (up to 2.0) was highest in the group in which the average grade in the first year is also particularly good. A similar pattern was found for TestAS: with a standard score in the subject test of over 105, the proportion of students with particularly good average semester grades is highest.





3.3.2 Digitale Instrumente für den Studieneinstieg

Die sich verändernden Zugangswege an deutsche Hochschulen erfordern neue digitale Beratungs- und Messinstrumente sowie Trainingsmöglichkeiten für internationale Studierende. Hierzu tragen die Individualisierung beim Hochschulzugang sowie die schnell wachsende Digitalisierung bei der Studienvorbereitung, der Zulassung und der Studieneingangsphase bei. Außerdem kommen immer mehr Studienbewerberinnen und -bewerber aus Regionen, die keine oder nur sehr wenige Interessierte vorzuweisen hatten. Im Zuge des Verbundprojekts IMPact^{Digital} (Personalisierung des Hochschuleinstiegs durch Digitalisierung) wurden daher zwei digitale, anwendungsbezogene und praxistaugliche Teilprojekte – ein Self-Assessment-Tool sowie ein Online-Training – entwickelt, erprobt und implementiert.

Das Self-Assessment-Tool, das inzwischen Bestandteil der Studienvorbereitungs- und Lernplattform von Kiron ist, ermöglicht es Teilnehmenden, studienrelevante kognitive Fähigkeiten im Bereich des schlussfolgernden Denkens (insbesondere numerisches Verständnis, analytische Fähigkeiten und Verstehen syllogistischer Flussdiagramme) selbstgesteuert zu überprüfen. Die Dauer des Self-Assessments ist auf 35 Minuten angelegt. Teilnehmende können den Zeitpunkt der Durchführung selbst bestimmen. Nach Abschluss des Assessments erhalten sie automatisch Rückmeldungen zu ihren Ergebnissen und Empfehlungen, ob und welche weiteren Maßnahmen zur Qualifizierung ergriffen werden sollten. Das Instrument wurde empirisch erprobt und am TestAS validiert, so dass die resultierenden Empfehlungen auf gesicherter Grundlage stehen. Das Self-Assessment-Tool kann auch außerhalb des Verbundvorhabens IMPact^{Digital} eingesetzt werden. Daher ist es auch möglich, Ergebnisse aus dem Self-Assessment in Learning Analytics oder (digitale) Studienportfolios einfließen zu lassen.

3.3.2 Digital tools at the beginning of studies

The changing access routes to German universities require new digital guidance and assessment tools as well as training options for international students. Contributory factors are the individualisation of university access and the rapidly growing digitalisation of study preparation, university admission and the introductory phase of studies. In addition, increasing numbers of applicants come from regions where interest in studying in Germany has been very small or non-existent. In the course of the joint project IMPact^{Digital} (personalisation of university entry through digitalisation), two digital, application-oriented and practicable sub-projects (a self-assessment tool and an online training course) were developed, tested and implemented.

The self-assessment tool, which is now part of the Kiron study preparation and learning platform, enables users to self-assess study-relevant cognitive skills in inferential thinking (especially numerical understanding, analytical skills and understanding syllogistic flow charts). The duration of the self-assessment is set at 35 minutes. Users are free to decide when they wish to do the assessment. On completion, users receive automatic feedback on their results and recommendations as to whether and what further steps should be taken to improve their qualification for university. The tool has been empirically tested and validated on TestAS, so that the resulting recommendations have solid foundations. The self-assessment tool may also be used outside the IMPact^{Digital} collaborative project. Self-assessment results can thus also be included in learning analytics or (digital) study portfolios.

The development of cognitive online training followed the assumption that aptitude tests for university access will become increasingly important in the future. Digital training materials



Die Entwicklung des kognitiven Online-Trainings folgte der Annahme, dass Eignungstests für den Hochschulzugang künftig eine noch größere Bedeutung erlangen werden. Digitale Trainingsmaterialien werden hierbei eine wichtige Rolle spielen. Nach einer Recherche internationaler Studieneignungstests und deren Anforderungen wurde eine Priorisierung kognitiver Fähigkeiten vorgenommen, die für diese Tests relevant sind. Als zentral erwiesen sich numerale kognitive Kompetenzen, wie sie u.a. für ein erfolgreiches Studium in den MINT-Fächern Voraussetzung sind. Es wurde ein Online-Training zur „Math Fluency“ erstellt, das unabhängig von bestimmten Eignungstests funktioniert und auf speziell entwickelten Aufgaben beruht. Das Training gliedert sich in fünf Einheiten mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden und dauert insgesamt 120 Minuten. Es kann durch die Nutzer selbstorganisiert in Teilen absolviert werden. Teilnehmende erhalten direkt und automatisiert Rückmeldungen und Erklärungen zu ihren Lösungen. Zum Einsatz kommen derzeit 50 Aufgaben, die empirisch erprobt und am TestAS validiert wurden. Ähnlich aufgebaute Online-Trainings sollen folgen.

will play an important role here. Following research into international study aptitude tests and their requirements, a prioritisation of cognitive skills relevant to these tests was undertaken. Numerical cognitive skills, such as those required for successful study in the MINT subjects, proved to be central. An online training course on “Math Fluency” was created, which functions independently of specific aptitude tests and is based on specially developed tasks. The course is divided into five units of varying degrees of difficulty and lasts a total of 120 minutes. Users are free to decide which parts they wish to complete. Users receive direct and automated feedback and explanations of their solutions. A total of 50 tasks are currently available. These tasks have been empirically tested and validated on TestAS. Similarly structured online training courses are to follow.



3.4 onSET-Forschung

3.4.1 Messung von Deutschkenntnissen auf A1-Niveau

Internationale Studierende verfügen nicht selten über nur geringe Deutschkenntnisse. Für die Kurseinstufung und ggf. für die Messung des bereits erzielten Lernfortschritts sind in diesen Fällen Verfahren angezeigt, die eine Testung auf dem GER-Niveau A1 erlauben. Das Niveau A1 liegt allerdings niedriger als das niedrigste, mit dem onSET in seiner gegenwärtigen Form erfasste Niveau (das Niveau A2).

Im Rahmen des IMPact^{Digital}-Verbundprojekts wurden Lückentexte erstellt, die auf das GER-Niveau A1 zielen. Solche Texte sind erfahrungsgemäß schwierig zu erstellen, da das C-Test-Prinzip sprachliche Mindestkompetenzen anspricht, die im Allgemeinen über dem Anfängerniveau liegen. Dieses Erfordernis geht

3.4 onSET research

3.4.1 Measurement of German language skills at A1 level

International students often have only a limited knowledge of German. In such cases, there is a need for procedures for course placement and for measuring the learning progress already achieved, thus allowing testing at CEFR level A1. However, level A1 is below the lowest level which can be recorded by onSET in its present form (level A2).

As part of the IMPact^{Digital} collaborative project, gap texts targeting CEFR level A1 were created. Experience has shown that texts at this level are difficult to produce because the C-test principle addresses minimum language skills that are generally above beginner level. The deletion of the second part of every second word (in line with the classic deletion rule) poses great chal-

hauptsächlich darauf zurück, dass die Tilgung des zweiten Teiles jedes zweiten Wortes (nach der klassischen Tilgungsregel) selbst bei einfachen Satzstrukturen Lernende mit nur elementaren Sprachkenntnissen vor große Herausforderungen hinsichtlich Lexik und Grammatik stellt.

Insgesamt wurden 32 Texte mit dem Zielniveau A1 erstellt. Nach mehreren internen Begutachtungs-, Vorerprobungs- und Revisionsrunden gingen 24 Texte in die weltweite Erprobung (aufgeteilt auf drei Sets). Die Testzentren zeigten ein großes Interesse an der Teilnahme (Gesamt-N = 1.113). In der psychometrischen Analyse qualifizierten sich 21 Texte für das Zielniveau A1; zusätzlich waren nach Neuberechnung der Cut-Scores 14 „alte“, d.h. zuvor als A2-Texte klassifizierte Texte als A1-Texte einzuordnen. Damit stehen für die Messung auf A1-Niveau insgesamt 35 Texte zur Verfügung.

3.4.2 Entwicklung fokussierter Testversionen

Da der onSET die Teilnehmenden in der Standardversion mit jeweils acht Aufgaben ansteigender Schwierigkeit (GER-Niveaus A2 bis C1) konfrontiert, sind eher leistungsschwache Teilnehmende mit den Aufgaben, die auf die höheren GER-Niveaus zielen, in der Regel überfordert. Umgekehrt sind leistungsstarke Teilnehmende mit den Aufgaben, die auf die niedrigeren GER-Niveaus zielen, in der Regel unterfordert. Mit Über- bzw. Unterforderung ist aber eine deutliche Minderung der Messinformation über die Sprachkompetenz der Teilnehmenden verbunden.

Ein höherer Informationsgehalt der Antworten von Teilnehmenden auf die Aufgaben im onSET wäre dann zu erwarten, wenn die Aufgaben etwa den Schwierigkeitsgrad haben, der dem Kompetenzniveau der Teilnehmenden entspricht. Dazu sind fokussierte Testversionen entwickelt worden, die mit ihren Aufgaben z.B. die Grenze zwischen A1 und A2, zwischen A2 und B1 oder zwischen B2 und C1 anzielen. Diese Testversionen haben den weiteren Vorteil einer deutlichen Verkürzung der Testdauer, da nur noch maximal vier Texte bzw. Aufgaben zu bearbeiten sind. Die Testdauer beträgt in diesen Fällen nur noch maximal 20 Minuten.

Gegenwärtig befinden sich die fokussierten Testversionen in der Erprobung. Einen Schwerpunkt der Erprobung bildet die Zuweisung von Lernenden zu DUO-Kursen. Es wird erwartet, dass sich der höhere Informationsgehalt und die verkürzte Testdauer positiv auf die praktische Arbeit mit DUO-Lernenden auswirken.

lenges in terms of lexis and grammar for learners at elementary level, even with simple sentence structures.

A total of 32 texts with target level A1 were produced. After several rounds of internal evaluation, pretesting and revision, 24 texts (divided into three sets) were trialled worldwide. The test centres showed great interest in participating (total N = 1,113). In the psychometric analysis, 21 texts proved to be suitable for the target level A1; in addition, following recalculation of the cut scores, 14 “old” texts, i.e. texts previously classified as A2 texts, were reclassified as A1 texts. This means that a total of 35 texts are available for measurement at level A1.

3.4.2 Development of focused test versions

In the standard version of onSET, test takers are faced with eight tasks of increasing difficulty (CEFR levels A2 to C1). As a result, weaker test takers tend to be disheartened by the tasks aimed at the higher CEFR levels. Conversely, high-performing test takers are generally not challenged sufficiently by the tasks aimed at the lower CEFR levels. Importantly, the issue of overchallenge or underchallenge is associated with a significant reduction in the information acquired on the test taker’s language proficiency.

If the degree of difficulty of the tasks corresponds to the test taker’s level of proficiency, then a greater amount of information could be gathered. To this end, focused test versions have been developed whose tasks specifically target the boundary between, for example, A1 and A2, A2 and B1 or B2 and C1. These test versions have the added advantage of significantly reducing test duration to a maximum of 20 minutes as only four texts or tasks need to be completed.

The focused test versions are currently undergoing trials. One particular focus of the trial runs is the placement of learners in DUO courses. The higher information content and shorter test duration are expected to have a positive impact on practical work with DUO learners.

3.4.3 onSET an mobilen Endgeräten

Gegenwärtig ist die Durchführung des onSET an mobilen Endgeräten (Tablets, Smartphones) nicht möglich. Der onSET ist ausschließlich für die Verwendung an Desktop-PCs oder Notebooks mit ausreichender Bildschirmgröße vorgesehen. Diese Einschränkung resultiert daraus, dass die Lückentexte für eine Darbietung als ganze Texte auf je einer Seite für eine Bearbeitungszeit von maximal fünf Minuten kalibriert sind. Abweichungen von diesem Darbietungs- und Bearbeitungsmodus würden die Schwierigkeit der Texte und damit die Genauigkeit und Gültigkeit der Messergebnisse in nicht kalkulierbarer Weise verändern.

Ziel dieses Projekts ist es, technische Möglichkeiten zu untersuchen, zu erproben und ggf. zu realisieren, die eine Durchführung des onSET an mobilen Endgeräten unter Einhaltung der Kriterien der Messgenauigkeit und Testsicherheit erlauben. Es sind psychometrische Analysen durchzuführen, die darauf abzielen, die Messäquivalenz des onSET an stationären und mobilen Endgeräten zu überprüfen. Insbesondere ist zu untersuchen, ob und wie sich die Messgenauigkeit und die Aussagekraft (Validität) der Testergebnisse an beiden Gerätetypen unterscheiden.

3.4.3 onSET on mobile devices

At present, it is not possible to take onSET on mobile devices (tablets, smartphones). onSET is intended exclusively for use on desktop PCs or notebooks with sufficient screen size. This restriction results from the fact that the gap texts are displayed as complete texts on one page and are calibrated for a completion time of no more than five minutes. Deviations from this presentation and completion mode would change the difficulty of the texts and thus the accuracy and validity of the results in unpredictable ways.

The aim of this project is to investigate, test and, potentially, implement technical solutions which allow onSET to be taken on mobile devices while complying with the criteria of assessment accuracy and test security. Psychometric analyses will be conducted to check the measurement equivalence of onSET on stationary and mobile devices. In particular, research will focus on whether and how assessment accuracy and test result validity differ between the two types of device.





3.5 Forschungsk Kooperationen

3.5.1 Fremdsprachenzentrum der Hochschulen im Land Bremen (FZHB)

Mit dem FZHB (Leitung: Prof. Dr. Harsch) beteiligte sich g.a.s.t. an einem Forschungsprojekt zur Untersuchung der sprachlichen Vorbereitung geflüchteter Menschen auf ein Hochschulstudium. Die von g.a.s.t. angebotenen Testverfahren TestAS, onSET und TestDaF sollen dabei helfen zu untersuchen, ob das HERE-Vorbereitungsstudium (HERE = Higher Education Refugee Entrance) und das darin enthaltene INTEGRA-Sprachprogramm die Geflüchteten sprachlich angemessen auf die Anforderungen eines Hochschulstudiums vorbereiten. Aufgrund der geringen Teilnehmerzahl werden sich die Analysen primär qualitativer Methoden bedienen.

3.5 Research cooperation

3.5.1 Language Centre of the Universities in Bremen (FZHB)

In collaboration with the FZHB (Director: Prof. Dr. Claudia Harsch) g.a.s.t. was involved in a research project to investigate the language preparation of refugees prior to university studies. With the aid of the g.a.s.t. products TestAS, onSET and TestDaF, the research project aims to establish if the HERE preparatory course of study (Higher Education Refugee Entrance) and its INTEGRA language programme prepare the refugees appropriately in terms of language skills for the requirements of university study. Due to the small number of participants, the analyses will primarily use qualitative methods.

3.5.2 Herder-Institut (Universität Leipzig)

In einem vom BMBF geförderten Projekt untersucht Dr. Katrin Wisniewski den Zusammenhang von Sprache und Studierfolg (Sprastu) bei Bildungsausländerinnen und -ausländern (gemeinsam mit Prof. Dr. Wolfgang Lenhard, Universität Würzburg). g.a.s.t. beteiligt sich an diesem Projekt nicht nur in beratender Funktion, sondern auch mit dem onSET zur Einstufung der Deutschkenntnisse und mit dem Schriftlichen Ausdruck des TestDaF. Mittels einer Original-TestDaF-Schreibaufgabe sollen die schriftsprachlichen Kompetenzen der Teilnehmenden im Längsschnitt erfasst werden. Darüber hinaus sollen die korpuslinguistischen Auswertungen in intensivem Austausch mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern von g.a.s.t. für TestDaF-Forschungszwecke nutzbar gemacht werden. Im Herbst 2019 wurde die dritte und letzte Erhebungsphase eingeleitet.

3.5.3 Language Technology Lab (Universität Duisburg-Essen)

Seit November 2016 besteht eine Kooperation mit dem Language Technology Lab (LTL; Leitung: Prof. Dr. Torsten Zesch) zur automatischen Auswertung schriftlicher Teilnehmerleistungen im TestDaF. Die Kooperation hat zunächst als Austausch von Forschungsdaten begonnen. Der erfolgreiche Verlauf der anschließenden Analysen von Teilnehmerantworten in den Prüfungsteilen Hörverstehen und Schriftlicher Ausdruck führte im Dezember 2018 zum Abschluss einer Kooperationsvereinbarung. Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Durchführung von Untersuchungen im Projekt „Automated and Assisted Scoring of Freetext Answers“. Das Projekt befasste sich zunächst mit Kurzantworten und wird sich künftig auch der Analyse von längeren Produktionen (Essays) zuwenden. Hierzu finanziert g.a.s.t. eine Stelle für einen wissenschaftlichen Mitarbeiter (m/w/d) am LTL für zwei Jahre.

In mehreren Teilprojekten geht es um die Frage, wie die Beurteilung von schriftlichen Teilnehmerleistungen durch Computermodelle unterstützt bzw. automatisiert werden kann. Eines dieser Teilprojekte verfolgt den Ansatz, Teilnehmerantworten, die sich auf Grundlage von Oberflächenmerkmalen (z.B. Buchstabenfolgen) ähneln, zu sogenannten Clustern zusammenzufassen. Ein solches Clustering könnte einer Entlastung der Beurteilenden und damit einer Beschleunigung des Bewertungsprozesses dienen. Weiterhin wird untersucht, inwieweit Bewertungen einzelner Antworten auf gesamte Antwortcluster übertragen werden können. Erste Ergebnisse hierzu wurden auf der EALTA-Konferenz 2019 in Dublin (Irland) präsentiert.

Ein weiterer Schwerpunkt liegt auf dem Einfluss von Rechtschreibfehlern auf die Bewertung sehr kurzer Teilnehmerantworten. Die Klassifizierung von Rechtschreibfehlern und das Trainieren eines Computermodells mit bereits bewerteten Antworten sollen die automatische Beurteilung neuer Antworten ermöglichen.

3.5.2 Herder Institute (University of Leipzig)

In a project funded by the Federal Ministry of Education and Research, Dr. Katrin Wisniewski is investigating the relationship between language and academic success (Sprastu) in international students (in collaboration with Prof. Dr. Wolfgang Lenhard, University of Würzburg). g.a.s.t. is participating in this project not only in an advisory capacity, but also by providing onSET for the assessment of German language skills and TestDaF for written production. Using an original TestDaF writing task, the written language skills of the participants will be studied longitudinally. In addition, the corpus-linguistic evaluations are to be made available for TestDaF research purposes in close cooperation with g.a.s.t. staff. The third and final data collection phase began in autumn 2019.

3.5.3 Language Technology Laboratory Lab (University of Duisburg-Essen)

Collaboration with the Language Technology Lab (Director: Prof. Dr. Torsten Zesch) on the automatic assessment of written texts for TestDaF began in November 2016, initially as an exchange of research data. The successful outcome of the subsequent analyses of test takers' answers in the listening and writing test sections led to the conclusion of a cooperation agreement in December 2018. The subject of the agreement is the conduct of research in the project "Automated and Assisted Scoring of Freetext Answers". The project initially dealt with short answers and will in future also address the analysis of longer texts (essays). For this purpose, g.a.s.t. is financing a research assistant position at Language Technology Lab for two years.

Several subprojects deal with the question of how the assessment of written test taker performance can be aided or automated by computer models. One subproject takes the approach of combining test taker answers that are similar to each other on the basis of surface features (e.g. sequences of letters) into so-called clusters. Such clustering could help to relieve the burden on the raters and thus accelerate the marking process. The extent to which assessments of individual answers can be transferred to entire answer clusters is also the subject of research. The initial results were presented at the EALTA Conference 2019 in Dublin (Ireland).

An additional focus is on the influence of spelling mistakes on the marking of very short test taker answers. The classification of spelling mistakes and the training of a computer model using already marked answers should enable the automatic marking of new answers.

3.5.4 Entwicklung webbasierter Studieneignungstests für internationale Studierende

Um den TestAS zukünftig digital anbieten zu können, hat g.a.s.t. im Jahr 2018 eine Forschungsk Kooperation mit der Abteilung für Differentielle Psychologie und Psychologische Diagnostik am Institut für Psychologie und Pädagogik der Universität Ulm und dem Fachgebiet Psychologische Diagnostik am Institut für Psychologie der Universität Kassel geschlossen. Zur grundlegenden Überarbeitung und Anpassung des Testformats wurden Anforderungserhebungen und Expertenbefragungen durchgeführt sowie neue Aufgabentypen entwickelt und erprobt. Parallel dazu begannen die Arbeiten an den technischen Voraussetzungen einer Online-Durchführung des webbasierten TestAS.

Die Kooperation mit den Universitäten Ulm und Kassel wurde 2019 auf die Entwicklung eines Zugangstests für Masterstudierende ausgeweitet. Hiermit trägt g.a.s.t. den Wünschen zahlreicher Hochschulen Rechnung, die angesichts hoher Nachfrage durch internationale Studieninteressierte in vielen Masterstudiengängen Unterstützung bei der Auswahl der geeignetsten Bewerberinnen und -bewerber durch standardisierte Testverfahren suchen. Während der TestAS für grundständige Studiengänge auch in der neuen digitalen Form Studienfelder durch sechs Fachmodule (Medizin; Ingenieurwissenschaften; Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften; Lebenswissenschaften; Wirtschaftswissenschaften; Geistes-, Sozial-, und Kulturwissenschaften) breitflächig abdeckt, werden die Fachmodule der Mastertests fächerspezifisch zugeschnitten sein (z.B. Fachmodul Elektrotechnik). Der Zielgruppe entsprechend erfordern die Aufgaben in den Fachmodulen für den Mastertest zudem ein höheres Maß an (im Bachelorstudium erworbenen) Vorwissen. g.a.s.t. kooperiert hierzu mit einzelnen Hochschulen, die die Entwicklung der Fachinhalte unterstützen.

3.5.4 Development of web-based study aptitude tests for international students

In order to be able to offer TestAS in digital form in future, in 2018 g.a.s.t. entered into a research cooperation with the Department of Differential Psychology and Psychological Assessment at the Institute of Psychology and Education at the University of Ulm and the Department of Psychological Assessment at the Institute of Psychology at the University of Kassel. In order to fundamentally revise and adapt the test format, requirements analyses and surveys of expert opinion were conducted and new task types were developed and tested. In parallel, work began on the technical requirements for the online implementation of the web-based TestAS.

The cooperation with the universities of Ulm and Kassel was expanded in 2019 to include the development of an entrance test for Master's students. In this way, g.a.s.t. is responding to the wishes of numerous universities which, in view of the high demand from international prospective students in many Master's programmes, are seeking support in selecting the most suitable applicants by means of standardised test procedures. While TestAS for undergraduate programmes, also in its new digital form, covers a broad range of fields of study with six subject modules (Medicine; Engineering Sciences; Mathematics, Computer and Natural Sciences; Life Sciences; Economics; Humanities, Social and Cultural Sciences), the subject modules of the Master's tests will be tailored to the specific subject (e.g. subject module Electrical Engineering). In taking account of the target group, the tasks in the subject modules for the Master's test also require a higher level of prior knowledge (acquired in the Bachelor's programme). To this end, g.a.s.t. is cooperating with individual universities which support the development of subject-specific content.





4 Fortbildung und Beratung

4 Training and consulting

4.1 Seminare und Workshops

4.1.1 Testen, Evaluieren und E-Learning

Die g.a.s.t.-Fortbildungsveranstaltungen umfassen Seminare, Workshops und Webinare zu verschiedenen Themenbereichen und vermitteln fachliche und praxisnahe Inhalte aus den Arbeitsschwerpunkten Testen, Evaluieren und E-Learning. Die Themen reichen von der Prüfungsvorbereitung, Test- und Aufgabenerstellung sowie Leistungsmessung bis zur Aufgabenentwicklung für E-Learning-Programme.

4.1 Seminars and workshops

4.1.1 Testing, evaluation and e-learning

The g.a.s.t. training programme includes seminars, workshops and webinars on a wide variety of topics, offering technical and practical content from the main areas of g.a.s.t.'s expertise: testing, evaluation and e-learning. The topics range from exam preparation, test and task creation and performance assessment to task development for e-learning programmes.

Workshops 2018/2019 <i>Workshops 2018/2019</i>	Monat/Jahr <i>Month/year</i>
TestDaF-Teilnehmende gezielt vorbereiten	05/2018, 09/2018, 04/2019
Sprachprüfungen statistisch auswerten: Einführung in die Testmethodik	06/2018
Entwicklung fairer Sprachtests: Kompetenzen messen und beurteilen	06/2018
Blended Learning: Praktische Modelle für den DaF-Unterricht	07/2018
Beurteilung schriftlicher und mündlicher TestDaF-Leistungen	11/2018, 09/2019
Produktive Sprachkompetenzen mit digitalen Medien fördern	07/2018
E-Learning im Sprachunterricht: Aufgaben selbst entwickeln	11/2018
Gleiche Chancen für alle: So gestalten Sie faire Sprachtests	05/2019
Hören und Lesen im Studium: Aufgaben für den DaF-Unterricht	09/2019
Digitales Sprachenlernen in der Praxis: Hör- und Leseverstehen trainieren	11/2019
Der digitale TestDaF – Ziele, Aufgaben und Anforderungen	11/2019
Digitales Sprachenlernen in der Praxis: Sprechaufgaben und Schreibübungen entwickeln	12/2019
Webinare 2018/2019 <i>Webinars 2018/2019</i>	Anzahl <i>Number of dates</i>
TestDaF im Überblick: Aufbau, Ziele und Format	9
TestAS im Überblick	2
Deutsch-Uni Online (DUO): Deutsch lernen im Internet	3
Geflüchtete auf ihrem Weg ins Studium: der Beitrag des onSET und TestAS	1

4.1.2 Das Seminar für Prüfungsbeauftragte

Das jährlich stattfindende Seminar für Prüfungsbeauftragte bildet ein zentrales Forum für den Erfahrungsaustausch zwischen Testzentren und dem TestDaF-Institut/g.a.s.t. Es richtet sich an Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Testzentren aus aller Welt, die auf Einladung an der Veranstaltung im TestDaF-Institut auf dem Campus der Ruhr-Universität in Bochum teilnehmen. Neben Plenarvorträgen mit Informationen über neue Entwicklungen werden aktuelle Fragen des Prüfens und Testens unter standardisierten Bedingungen thematisiert und diskutiert.

Vor dem Hintergrund der Einführung des digitalen TestDaF im Herbst 2020 bildete der TestDaF in seinem neuen Format ein Schwerpunktthema der Seminare 2018 und 2019. Die Teilnehmenden wurden über das neue Testkonstrukt und Aufgabenformat sowie daraus folgende Veränderungen für die Testzentren informiert. Diese Veränderungen beziehen sich sowohl auf die Durchführung und die technischen Rahmenbedingungen als auch auf innovative Konzepte zur Vorbereitung von Prüfungsteilnehmenden.

Weiterhin erhielten die Teilnehmenden Einblicke in die aktuellen Entwicklungen aus den einzelnen Produktbereichen sowie dem Bereich Marketing und Kommunikation. Im Mittelpunkt standen die neu konzipierten Aufgaben zur digitalen Version des TestAS, die Einführung weiterer moderner Fremdsprachen beim onSET, die Weiterentwicklung von Modulen der DUO, das neue Corporate Design von g.a.s.t. sowie das Teilnehmermarketing an den Testzentren.

Eine willkommene Gelegenheit zur Klärung individueller Fragen und zur Beratung bot die „Sprechstunde“ mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern von g.a.s.t. In persönlichen Gesprächen ließen sich Einsichten in unterschiedliche Arbeitsbereiche vermitteln und vertiefen.

4.1.2 Workshop for examiners

The annual workshop for examiners is the central forum for the exchange of experiences between test centres and the TestDaF-Institut/g.a.s.t. The invitation to the event, which takes place at the TestDaF-Institut located on the campus of the Ruhr-Universität Bochum, is extended to test centre employees from all over the world. In addition to plenary lectures providing information on recent developments, the discussions focus on current issues concerning testing and examination under standardised conditions.

The new TestDaF format was one of the main topics of the 2018 and 2019 workshops, given the introduction of the digital version in autumn 2020. The workshop participants were briefed about the new test construct and task format as well as the resulting changes for the test centres. The changes concern test implementation and technical requirements as well innovative concepts for the preparation of test takers.

Furthermore, the workshop participants gained insights into current developments in the individual product areas as well as in the field of marketing and communication. The focus was on the new tasks for the digital version of TestAS, the introduction of additional languages in onSET, the on-going development of DUO modules, the new g.a.s.t. corporate design and marketing strategies at the test centres.

The “consultation hours” with g.a.s.t. employees offered a welcome opportunity for clarifying individual questions and providing specific advice. These personal discussions provided valuable insights into different areas of work.



4.1.3 Seminare nach Maß im In- und Ausland

Für öffentliche und private Einrichtungen, die ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter vor Ort zu Themen der Fremdsprachendidaktik, Testerstellung oder Leistungsmessung fortbilden möchten, bietet g.a.s.t. maßgeschneiderte Seminare und Fortbildungsveranstaltungen an. Die Planung und Durchführung einer solchen Veranstaltung erfolgt in enger Absprache zwischen den Referentinnen und Referenten von g.a.s.t. und den anfragenden Institutionen. Folgende individuell abgestimmte Veranstaltungen haben in den vergangenen zwei Jahren stattgefunden:

4.1.3 Customised workshops in Germany and abroad

g.a.s.t. offers customised workshops and professional development events for public and private institutions wishing to train their employees in situ in didactics, test preparation or performance assessment. The planning and implementation is carried out in close consultation between g.a.s.t. trainers and the interested parties. The customised events listed below have taken place in the past two years:

Seminare nach Maß <i>Customized seminars</i>	Institution/Ort <i>Institution/place</i>
TestDaF-Teilnehmende gezielt vorbereiten	Sprachlernzentrum/Goethe-Institut, Shanghai Goethe-Institut, Tiflis TASI – Trierer Akademie für Sprachvermittlung und Integrationsförderung, Trier F+U Academy of Languages, Heidelberg
Faire Beurteilung schriftlicher Leistungen	Sprachschule Kapito, Münster
Der Companion Volume des GER: Prüfungs- und Testerstellung, Aufgabenkonzeption	Freie Universität Bozen Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung, Hannover Technische Universität, München Sprachinstitut Treffpunkt, Bamberg
Messung von Sprachkompetenzen	TASI – Trierer Akademie für Sprachvermittlung und Integrationsförderung, Trier
Einführung in die Nutzung der Computerprogramme Winsteps und Facets für die psychometrische Analyse von Sprachtestdaten	15. EALTA-Konferenz Bochum
Beurteilung mündlicher und schriftlicher TestDaF-Leistungen	Technische Universität Darmstadt
TestDaF: Durchführung, Testsicherheit und Prüfungsvorbereitung	Türkisch-Deutsche Universität, Istanbul
Prüfen und Testen	Hochschule Reutlingen
Aufgaben zur Messung von Schreibkompetenzen und Sprachmittlung	Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung, Hannover
Der neue GER/ Companion Volume: Was ist neu? Was ist anders?	Hochschule Ravensburg-Weingarten
Entwicklung von C-Tests zur Einstufung	Sprachlernzentrum der Technischen Hochschule, Köln
Aufgabenerstellung für die rezeptiven Teilkompetenzen	Ruhr-Universität Bochum Institut National des Langues, Luxemburg
Sprechkompetenz digital testen: Aufgabenerstellung und Leistungsmessung	Bundessprachenamt Hürth
Beurteilung im Hörverstehen und im Schriftlichen Ausdruck	Türkisch-Deutsche Universität, Istanbul
Statistische Methoden zur Leistungsmessung	Bundessprachenamt Hürth
Testentwicklung Leseverstehen	Pädagogische Hochschule Freiburg
Gestaltung fairer Sprachtests auf Grundlage des GER	Institut für Internationale Kommunikation und Auswärtige Kulturarbeit e.V., Bayreuth

Fortbildung für Lehrerinnen und Lehrer des Landes Niedersachsen

Das TestDaF-Institut qualifizierte Lehrerinnen und Lehrer der Kommission für Abschlussklausuren (Sek I) auf Anfrage des Niedersächsischen Landesinstituts für schulische Qualitätsentwicklung (NLQ) im Fach Englisch. Der zweitägige Workshop im Dezember 2018 thematisierte die Sprachmittlung und das Testen schriftlicher Kompetenzen. Die Veranstaltung zielte darauf ab, mehr Sicherheit bei der Zuordnung von Testaufgaben zum GER und zum neuen GER-Begleitband (Council of Europe, 2018) zu vermitteln.

Fortbildung für chinesische Deutschlehrkräfte in Shanghai

Im Goethe-Jinhuang Sprachlernzentrum Shanghai führte das TestDaF-Institut im Dezember 2018 eine Veranstaltung zur effektiven Vorbereitung auf den TestDaF durch. Die Teilnehmenden beschäftigten sich mit den sprachlichen Anforderungen in der Teilkompetenz Hörverstehen. Ziel des Workshops war es, die Lehrkräfte darin zu unterstützen, Konsequenzen für den DaF-Unterricht zur Prüfungsvorbereitung mit chinesischen Lernenden und Lernern zu ziehen. Einen besonderen Fokus bildete dabei die Frage, wie das Thema „Studieren in Deutschland“ bereits im Unterricht für DaF-Anfängerinnen und -Anfänger integriert werden kann. Darüber hinaus tauschten die Teilnehmenden ihre Erfahrungen über ihre eigenen TestDaF-Vorbereitungskurse an den Goethe-Sprachlernzentren aus.

4.1.4 g.a.s.t.-Akademie

Seit Gründung gehört es zu den zentralen Aufgaben des TestDaF-Instituts Prüfungsbeauftragte in den Testzentren, Beurteilerinnen und Beurteiler, Autorinnen und Autoren in unterschiedlichen Formaten wie Workshops, Seminaren oder Webinaren zu informieren, zu schulen und fortzubilden. Mit der DUO wurden diese Veranstaltungen um Angebote für Tutorinnen und Tutoren erweitert. Inzwischen werden auch Personen und Einrichtungen angesprochen, die nicht unmittelbar mit der Arbeit an Tests oder mit der Betreuung von Lernenden befasst sind. Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache interessieren sich für den Zusammenhang zwischen Test- und Sprachkursformat, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler suchen Fortbildung zu psychometrischen Verfahren der Testauswertung und Testanalyse, Bildungsinstitutionen beschäftigen sich mit dem europäischen Referenzrahmen für Sprachen und seiner Bedeutung für den Unterricht oder für die Anwendung von Methoden des Standard-Settings im Rahmen der Qualitätssicherung von Tests und Assessments. Diese vielfältigen Aktivitäten fasst g.a.s.t. zusammen und erweitert sie um Bildungsangebote für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Unter dem Namen „g.a.s.t.-Akademie“ wird nun ein eigenständiger Arbeitsbereich aufgebaut. Dieser verfolgt das Ziel, Wissen und Kompetenzen zu vermitteln und auf die genannten Zielgruppen abgestimmt zu informieren, zu beraten und zu qualifizieren.

Further training for teachers in the state of Lower Saxony

The TestDaF-Institut qualified teachers of the Commission for Final Examinations (lower secondary school) on request of the Lower Saxony State Institute for School Quality Development (NLQ) in the subject English. A two-day workshop held in December 2018 focused on language mediation and the testing of written skills. The event aimed to provide teachers with greater confidence in the assignment of test items to the CEFR and the new CEFR Companion Volume (Council of Europe, 2018).

Further training for Chinese German teachers in Shanghai

In the Goethe-Jinhuang Language Learning Centre Shanghai, the TestDaF-Institut held an event in December 2018 on effective preparation for TestDaF. The participants looked at the language requirements in the listening sub-skill. The aim of the workshop was to support teachers in drawing conclusions concerning test preparation for teaching German as a Foreign Language to Chinese learners. Particular attention was paid to how the topic of “Studying in Germany” can be integrated into lessons for beginners in German as a Foreign Language. In addition, the participants shared their experiences about teaching TestDaF preparation courses at the Goethe language learning centres.

4.1.4 g.a.s.t.-Akademie

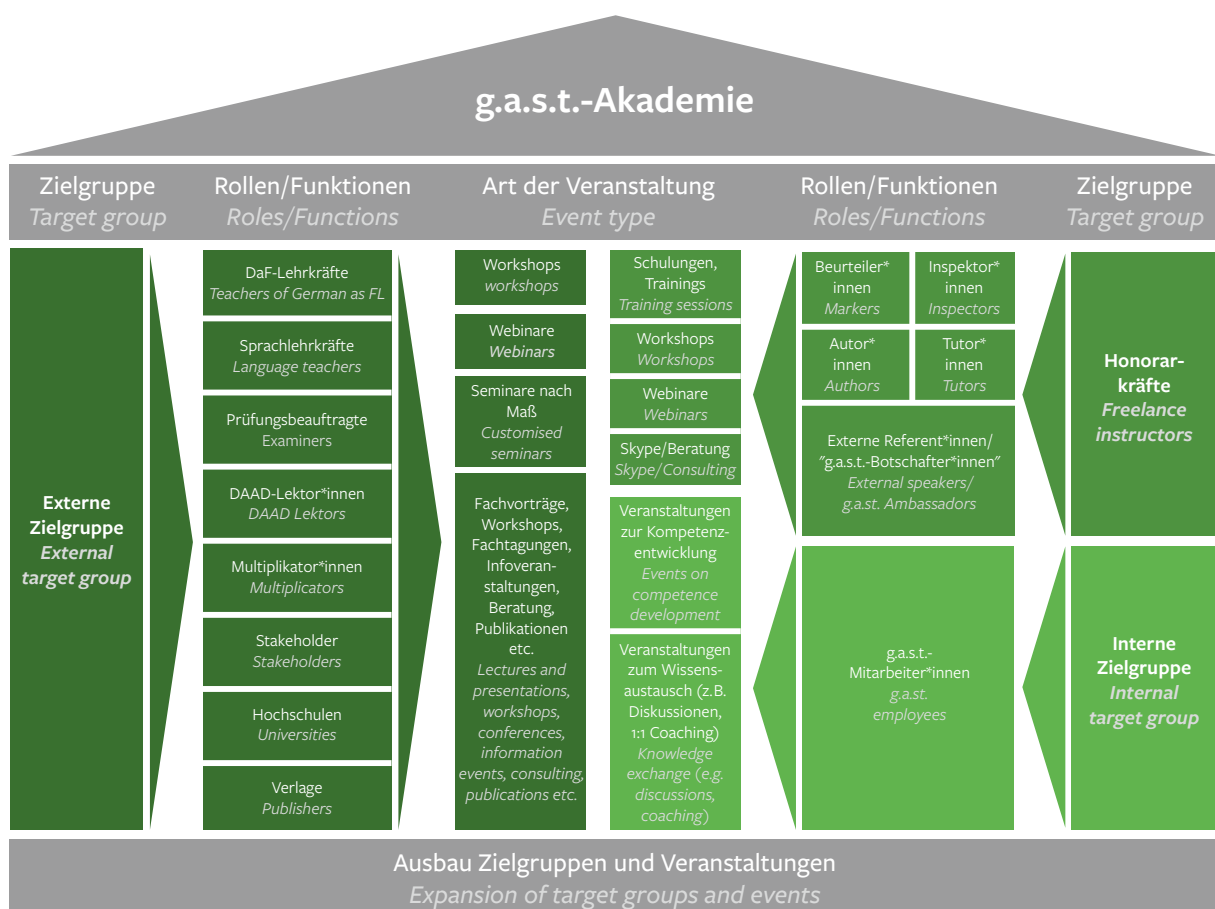
Since its foundation, one of the core concerns of the TestDaF-Institut has been to inform, school and train test centre examiners, raters and item writers using various formats such as workshops, seminars or webinars. With the advent of DUO, the range of events has been expanded to include tutors. These events now also attract people and institutions not directly involved in working on tests or tutoring learners. Teachers of German as a Foreign Language are interested in the association between test formats and language course formats, researchers are looking for professional development on psychometric procedures of test evaluation and test analysis, educational institutions are concerned with the CEFR and its significance for teaching or for the application of standard setting methods in the context of quality assurance of tests and assessments. g.a.s.t. integrates these diverse activities and extends them to include training programmes for employees.

Under the name “g.a.s.t.-Akademie”, an independent field of activity is now being established. It aims to transmit knowledge and skills and provide information, advice and qualification tailored to the target groups mentioned. The g.a.s.t.-Akademie aims to pool expertise and systematise and expand events which so far have been offered in isolation.

Das Konzept der g.a.s.t.-Akademie zielt auf die Bündelung, Systematisierung und Erweiterung der bislang eher vereinzelt angebotenen Veranstaltungen.

Marktbeobachtung, Marktanalysen und Evaluation bilden wesentliche Elemente des Ausbaus und der Strukturierung der g.a.s.t.-Akademie. Bei den Zielgruppen wird unterschieden zwischen externen Gruppen, also z.B. Lehrkräfte, Lektorinnen und Lektoren sowie Mitarbeitende in Testzentren, Hochschulen, Partnerorganisationen und Verlagen, und internen Gruppen, zu denen g.a.s.t.-Mitarbeitende zählen.

Market observation, market analyses and evaluation are essential elements of the expansion and structuring of the g.a.s.t.-Akademie. With regard to target groups, a distinction is made between external groups, e.g. teachers, lecturers and employees in test centres, universities, partner organisations and publishing houses, and internal groups, which include g.a.s.t. employees.





4.2 Beratung

4.2.1 Testentwicklung

g.a.s.t.-Kompetenzzentrum Shanghai

2007 haben g.a.s.t. und das Deutschkolleg der Tongji-Universität in Shanghai vereinbart, beim TestDaF und der DUO zusammenzuarbeiten. Lehrkräfte sollten unterstützt werden, den Deutschunterricht für Studierende des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs und der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften handlungsorientiert und kommunikativ zu gestalten. Seither fanden ein Lehrwerksprojekt, Fortbildungsveranstaltungen und gegenseitige Besuche statt. Das Deutschkolleg ist autorisiert, als Kompetenzzentrum für TestDaF und die DUO eigene Veranstaltungen anzubieten. Diese Zusammenarbeit wurde nun vor allem mit Blick auf die Einführung des digitalen TestDaF und digital unterstütztes Lernen ausgeweitet.

4.2 Consulting

4.2.1 Test development

g.a.s.t. Competence Centre Shanghai

In 2007, g.a.s.t. and the German College of Tongji University in Shanghai agreed to cooperate on TestDaF and DUO. Teachers at the Chinese-German University College and the Chinese-German University of Applied Sciences were to be offered support in making the German lessons action-oriented and communicative. Since then, a textbook project, professional development events and mutual visits have also taken place. As a Competence Centre for TestDaF and DUO, the German College is authorised to organise its own events. The scope of the cooperation has now been expanded, particularly with a view to the introduction of the digital TestDaF and digitally supported learning.

Seit Herbst 2019 arbeitet Dr. Ulrike Arras, seit Institutsgründung Referentin für Testerstellung und Fortbildung, als wissenschaftliche Beraterin am Deutschkolleg der Tongji-Universität in Shanghai. Sie kennt China und besonders Shanghai seit über 30 Jahren von zahlreichen Studien- und berufsbedingten Aufenthalten.

Gemeinsam mit den chinesischen Kolleginnen und Kollegen vor Ort widmet sie sich dem studienvorbereitenden und studienorientierten Deutschunterricht – von den Grundstufen bis zu den Niveaus B2 und C1. Die Unterstützung umfasst neben Hospitationen und Fortbildungsveranstaltungen zu methodisch-didaktischen Fragen auch Hilfestellung beim Blended-Learning (DUO) und die Betreuung von DaF-Arbeitsgruppen.

4.2.2 Testanalyse

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)

Seit 2005 führt das TestDaF-Institut im Auftrag der ZfA psychometrische Auswertungen und Analysen zum Deutschen Sprachdiplom (DSD) der Kultusministerkonferenz (KMK) durch. Im Oktober 2012 wurde hierüber ein Rahmenvertrag zwischen dem Beschaffungsamt des Bundesministeriums des Innern (als Auftraggeber, mit der ZfA als Bedarfsträger) und g.a.s.t./TestDaF-Institut (als Auftragnehmer) geschlossen. Der im September 2016 erneuerte Vertrag hat eine Laufzeit bis 30.09.2020.

Die Aufträge betreffen insbesondere die Erfassung und Analyse von Daten aus Erprobungen und Echtläufen des DSD I, DSD II und DSD I PRO (mit den Prüfungsteilen Hörverstehen, Leseverstehen, Schriftliche Kommunikation), die Erstellung von Beurteilerprofilen im Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation zum Zweck einer fortlaufenden Qualitätskontrolle der Leistungsbeurteilungen (mit psychometrischen Indikatoren der Strenge und Konsistenz der Beurteilenden).

Die DSD-Teilnehmerzahlen und damit der Umfang der vom TestDaF-Institut auszuwertenden Prüfungsunterlagen sind von Jahr zu Jahr gestiegen: beim DSD I von 7.804 Teilnehmenden an Echtläufen im Jahr 2008 auf 31.234 Teilnehmende im Jahr 2019 (Gesamtzahl: 221.821). Im gleichen Zeitraum stieg die Zahl der Teilnehmenden an Echtläufen des DSD II von 11.193 auf 15.261 (Gesamtzahl: 155.948). An dem im Jahr 2017 eingeführten DSD I PRO waren insgesamt 15.503 Teilnehmende zu verzeichnen. Damit haben seit 2008 an DSD-Echtläufen 393.272 Schülerinnen und Schüler teilgenommen. Zusammen mit Erprobungen hat das TestDaF-Institut bis Ende 2018 Prüfungsdaten von 411.602 DSD-Teilnehmenden ausgewertet.

Since autumn 2019, Dr. Ulrike Arras, member of the test development and quality assurance department since the foundation of the TestDaF-Institut, has been working as an advisor at the German College of the Tongji University in Shanghai. Ulrike Arras is familiar with China and especially Shanghai due to numerous study and work related stays over the past 30 years.

Together with her Chinese colleagues in Shanghai, she focuses on the teaching of German in the wider context of higher education - from the lower levels to B2 and C1. The scope of support includes lesson observations and professional development events on methodological and didactical issues, assistance with blended learning (DUO) and the supervision of German as a Foreign Language working groups.

4.2.2 Test analysis

Central Agency for Schools Abroad (ZfA)

Since 2005, the TestDaF-Institut has conducted psychometric evaluations and analyses of the German Language Diploma (DSD) of the Conference of Education Ministers (KMK) on behalf of the ZfA. In October 2012, a framework agreement was concluded between the procurement office of the Federal Ministry of the Interior (as client, with ZfA as consumer) and g.a.s.t./TestDaF-Institut (as contractor). The agreement was renewed in September 2016 and runs until 30.09.2020.

The agreement concerns data collection and analysis from trialling and live exams of DSD I, DSD II and DSD I PRO (including the test sections listening, reading, writing), and the creation of rater profiles in the writing section for the purpose of continuous quality control of the performance assessments (with psychometric indicators of rater severity and consistency).

The number of DSD test takers and thus the amount of test papers to be evaluated by the TestDaF-Institut has increased from year to year: from 7,804 DSD I test takers in live exams in 2008 to 31,234 test takers in 2019 (total number: 221,821). In the same period, the number of test takers in live exams of DSD II rose from 11,193 to 15,261 (total number: 155,948). A total of 15,503 test takers were recorded in DSD I PRO, which was introduced in 2017. Since 2008, 393,272 school students have taken part in DSD live exams. Together with trials, the TestDaF-Institut had evaluated test data from 411,602 DSD test takers by the end of 2018.



5 Weitere Aktivitäten von g.a.s.t. e.V.

5 Further activities of g.a.s.t. e.V.

5.1 Gremiensitzungen

18.05.2018	35. Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung
07.12.2018	36. Vorstandssitzung
05.07.2019	37. Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung
06.12.2019	38. Vorstandssitzung

5.2 Mitgliedschaften

- Association of Language Testers in Europe (ALTE; das TestDaF-Institut ist Vollmitglied)
- European Association for Language Testing and Assessment (EALTA; Institutionelles Mitglied)
- European Association for Quality Language Services (EAQUALS; Assoziiertes Mitglied)
- Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW, korporatives Mitglied)
- Guide to Academic Training and Education (GATE)
- International Language Testing Association (ILTA)
- International Test Commission (ITC; Assoziiertes Mitglied)

5.3 Beirats- und Gremientätigkeit

- Zentrales Netzwerk Deutsch des Auswärtigen Amtes (Althaus)
- Beirat Sprache des Goethe-Instituts (Althaus)
- Wissenschaftlicher Beirat der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Althaus)
- Auswahlausschuss für Lektorinnen und Lektoren des DAAD (Althaus; Klees)
- Beirat Dhoch³ (DaF-Studienmodule für Masterstudierende) des DAAD (Althaus)
- Netzwerk Deutsch als Fremdsprache der German Jordanian University Amman (Althaus)
- Editorial Board der Fachzeitschrift *Language Testing* (Eckes)
- Editorial Board der Fachzeitschrift *Assessing Writing* (Eckes)

5.1 Committee meetings

18.05.2018	35th Board Meeting and General Meeting
07.12.2018	36th Board Meeting
05.07.2019	37th Board Meeting and General Meeting
06.12.2019	38th Board Meeting

5.2 Memberships

- Association of Language Testers in Europe (ALTE; the TestDaF-Institute is a Full Member)
- European Association for Language Testing and Assessment (EALTA; Institutional Member)
- European Association for Quality Language Services (EAQUALS; Associate Member)
- Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW, Corporate Member)
- Guide to Academic Training and Education (GATE)
- International Language Testing Association (ILTA)
- International Test Commission (ITC; Associate Member)

5.3 Advisory boards and committees

- Central German Network of the Federal Foreign Office (Althaus)
- Language Advisory Council of the Goethe-Institut (Althaus)
- Scientific Advisory Board of the Central Agency for Schools Abroad (Althaus)
- DAAD Selection Committee for Lectors (Althaus; Klees)
- Advisory Board Dhoch³ (DaF study modules for Master students) of the DAAD (Althaus)
- Network German as a Foreign Language of the German Jordanian University Amman (Althaus)
- Editorial Board of the journal *Language Testing* (Eckes)
- Editorial Board of the journal *Assessing Writing* (Eckes)
- Guest Associate Editor of the open access journal *Frontiers in Psychology* (Eckes)

- Guest Associate Editor der Open Access-Fachzeitschrift *Frontiers in Psychology* (Eckes)
- Editorial Board der Open Access-Fachzeitschrift *SAGE Open* (Eckes)

- *Editorial Board of the open access journal SAGE Open* (Eckes)

5.4 Gutachtertätigkeit

Peer-Review-Fachzeitschriften (Eckes)

- Assessing Writing
- Assessment in Education
- *Frontiers in Psychology: Language Sciences*
- *International Journal of Medical Education*
- *Journal of Educational Measurement*
- *Language Assessment Quarterly*
- *Language Testing*
- *Psychological Test and Assessment Modeling*
- *Report Psychology*
- *SAGE Open*

Zusammen mit Dr. Vahid Aryadoust (National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore) und Dr. Yo In'nami (Chuo University Hachioji, Japan) gibt Dr. Thomas Eckes ein Themenheft mit dem Titel *Frontiers in Language Assessment and Testing* heraus. Dieses Themenheft wird im Laufe des Jahres 2020 in der Sektion *Language Sciences* der beiden Online-Zeitschriften *Frontiers in Psychology* und *Frontiers in Communication* erscheinen. Nähere Informationen finden sich unter: <https://www.frontiersin.org/research-topics/10285/frontiers-in-language-assessment-and-testing>

Executive Committee der EALTA (Zimmermann)

Sonja Zimmermann gehört dem Executive Committee der European Association for Language Testing and Assessment (EALTA) an. Sie ist zugleich *Chair of Committee for Conference Organisation* der EALTA.

Podiumsdiskussionen

Althaus, H.-J. (2018, Mai). Kick-off-Veranstaltung des DAAD zu Dhoch³. Moderation einer Podiumsdiskussion zur Ausbildung von DaF-Lehrkräften in Masterstudiengängen weltweit. Teilnehmerinnen: Prof. Dr. Jin Zhao, Tongji Universität Shanghai; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau; Prof. Dr. Claudia Riemer, Universität Bielefeld; Heidrun Tempel, Beauftragte für Außenwissenschafts-, Bildungs- und Forschungspolitik und Auswärtige Kulturpolitik im Auswärtigen Amt.

Althaus, H.-J. (2019, Mai). Moderation einer Podiumsdiskussion zum Thema *Quo vadis Deutsch als Fremdsprache?* Teilnehmende: Dr. Dorothea Rüländ, DAAD; Dr. Heike Toledo, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen; Prof. Dr. Marianne Hepp, Universität Pisa, Internationaler Deutschlehrerverband; Johannes Ebert, Goethe-Institut; Dr. Robert Geiger, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus; Prof. Dr. Jörg Matthias Roche, LMU und GJU Amman.

5.4 Reviewing activities

Peer reviewing for journals (Eckes)

- *Assessing Writing*
- *Assessment in Education*
- *Frontiers in Psychology: Language Sciences*
- *International Journal of Medical Education*
- *Journal of Educational Measurement*
- *Language Assessment Quarterly*
- *Language Testing*
- *Psychological Test and Assessment Modeling*
- *Report Psychology*
- *SAGE Open*

In collaboration with Dr. Vahid Aryadoust (National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore) and Dr. Yo In'nami (Chuo University Hachioji, Japan), Dr. Thomas Eckes will edit a special issue entitled Frontiers in Language Assessment and Testing. The special edition will be published in the Language Sciences section of the two online journals Frontiers in Psychology and Frontiers in Communication in 2020. Further information can be found at: <https://www.frontiersin.org/research-topics/10285/frontiers-in-language-assessment-and-testing>

Executive Committee of EALTA (Zimmermann)

Sonja Zimmermann is a member of the Executive Committee of the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA) and is also Chair of Committee for Conference Organisation of EALTA.

Panel discussions

H.-J. Althaus (May 2018). DAAD kickoff event on Dhoch³. Moderation of a panel discussion on the training of DaF teachers in Master's programmes worldwide. Panelists: Prof. Dr. Jin Zhao, Tongji University Shanghai; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Moscow State Pedagogical University; Prof. Dr. Claudia Riemer, Bielefeld University; Heidrun Tempel, Commissioner for Science, Education and Research Policy and Foreign Cultural Policy at the Federal Foreign Office.

H.-J. Althaus (May 2019). Moderation of a panel discussion entitled Quo vadis German as a Foreign Language?. Panelists: Dr. Dorothea Rüländ, DAAD; Dr. Heike Toledo, Central Agency for Schools Abroad; Prof. Dr. Marianne Hepp, University of Pisa, International German Teachers' Association; Johannes Ebert, Goethe-Institute; Dr. Robert Geiger, Bavarian State Ministry of Education and Cultural Affairs; Prof. Dr. Jörg Matthias Roche, LMU and GJU Amman.

5.5 Bildungsmessen und Fachtagungen

g.a.s.t als Sponsoring-Partner

5.5 Education fairs and conferences

g.a.s.t. as sponsoring partner

	Ereignis <i>Event</i>	Ort, Land <i>Venue, country</i>
2018	<i>EALTA Winter School</i>	Obergurgl, Österreich
	Jahrestagung des Arbeitskreises der Sprachenzentren an Hochschulen	Weimar
	Virtuelle Konferenz und Fachmesse 7. DaFWEBKON	online
	Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	Mannheim
	<i>Eaquals International Conference</i>	Prag, Tschechische Republik
	<i>EALTA Annual Conference</i>	Bochum
	2. AKS-FOBIcert®-Sommerschule	Paderborn
	<i>ALTE 52nd Meeting and Conference</i>	Salamanca, Spanien
2019	7. Jahreskonferenz der Gesellschaft für Empirische Bildungsforschung	Köln
	7. Bremer Symposium <i>Sprachenlernen und -lehren</i> <i>41st annual Language Testing Research Colloquium (LTRC)</i>	Bremen
	Virtuelle Konferenz und Fachmesse 8. DaFWEBKON	online
	Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	Chemnitz
	<i>Eaquals International Conference</i>	Madrid, Spanien
	<i>ALTE 53rd Meeting and Conference</i>	Gent, Belgien
	<i>16th EALTA conference</i>	Dublin, Irland
	28. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung <i>ALTE 54th Meeting and Conference</i>	Würzburg Ljubljana, Slowenien



weitere Event-Beteiligungen

further events

Ereignis Event	Ort, Land Venue, country
Messe <i>Education & Career</i>	Minsk, Weißrussland
Messe <i>Education & Career</i>	Moskau, Russische Föderation
DAAD-Jahrestagung <i>Ausländerstudium</i>	Leipzig
Webinar <i>Study in Germany</i> für Indien	online
DAAD-Tagung <i>Hochschulprogramme für Flüchtlinge</i>	Berlin
Webinar <i>Study in Germany</i> für Südostasien	online
Messe <i>Begin Education Fair</i>	Kiew, Ukraine
Messe <i>International Education Fairs of Turkey</i>	Istanbul, Antalya, Türkei
Messe <i>International Education Fair</i>	Moskau, Russische Föderation
Bildungs- und Karrieretag Boğaziçi Universität	Istanbul, Türkei
Virtuelle Messe <i>Study in Germany</i> für Lateinamerika	online
<i>Japan European Higher Education Fair</i>	Osaka, Tokyo, Japan
Programmbeauftragtentreffen der Deutsch-Französischen Hochschule	Metz, Frankreich
Netzwerk-Konferenz des DAAD	Bonn
Sommertreffen der Lektorinnen und Lektoren des DAAD	Bonn
Tag der offenen Tür im Auswärtigen Amt	Berlin
Webinar <i>Study in Germany</i> für Afrika	online
Messe <i>European Education Fair Sofia</i>	Sofia, Burgas, Varna, Bulgarien
Messe <i>Ben Venit la UAIC</i>	Iasi, Bulgarien
Messe <i>Begin Grad Fair</i>	Moskau, Russische Föderation
Messe <i>Begin Edu Fair Ukraine</i> mit DAAD-Sprachenmarkt	Kiew, Ukraine
Messe <i>China Education Exposition</i>	Peking, Guangzhou, Shanghai, China
Messe <i>Eduexpos</i>	Barcelona, Madrid, Spanien
Messe <i>Deutsch-Französisches Forum</i>	Straßburg, Frankreich
Messe <i>EuroPosgrados</i>	Mexiko-Stadt, Monterrey, Mexiko
Messe <i>European Higher Education Fair</i>	Jakarta, Indonesien
DAAD-Jahrestagung der Leiterinnen und Leiter der Akademischen Auslandsämter und der Auslandsbeauftragten der deutschen Hochschulen	Bonn
Messe <i>Job & Orienta</i>	Verona, Italien
Webinar <i>Study in Germany MENA</i>	online

Ereignis Event	Ort, Land Venue, country
Messe <i>Education & Career</i>	Minsk, Weißrussland
DAAD-Jahrestagung <i>Ausländerstudium</i>	Cottbus
III. Deutschlehrerforum	Malaga, Spanien
GATE-Germany-Marketingkongress	Bonn
Sommertreffen der Lektorinnen und Lektoren des DAAD	Bonn
Welcome Day der Ludwig-Maximilians-Universität München	München
Nutzertagung der uni-assist	Berlin
Virtuelle Bildungsmesse des Goethe-Instituts Türkei	online
Messe <i>Deutsch-Französisches Forum</i>	Straßburg, Frankreich
DAAD-Jahrestagung der Leiterinnen und Leiter der Akademischen Auslandsämter und der Auslandsbeauftragten der deutschen Hochschulen	Bonn
Deutsche Hochschulmesse Vietnam	Hanoi, Ho-Chi-Minh-Stadt, Vietnam

2019





6 Wirtschaftliche Entwicklung

6 *Financial review*

Die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e.V. (g.a.s.t.) hat in den vergangenen zwei Jahren ihre satzungsmäßigen Aufgaben zu 92% aus Eigeneinnahmen und zu 8% durch öffentliche Projektförderung finanziert.

Die Gesamteinnahmen aus allen g.a.s.t.-Projekten und -Produkten lagen 2018 bei 11,4 Mio. Euro und 2019 bei 12,2 Mio. Euro.

Die größte Einnahmequelle waren weiterhin die TestDaF-Prüfungsentgelte (75%). Die Einnahmen aus der Deutsch-Uni Online (DUO), dem Studierfähigkeitstest (TestAS), dem Online-Spracheinstufungstest (onSET) und den Fremdaufträgen betragen in den letzten zwei Jahren 17% des Gesamtvolumens. Zu den Fremdaufträgen zählten u.A. die folgenden:

- Testmethodische Auswertungen der Deutschen Sprachdiplome der Kultusministerkonferenz im Auftrag der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) in Bonn;
- Erstellung und Wartung einer Prüfungsmanagement-Software für das Europäische Patentamt (EPA) in München;
- Softwareentwicklungen für die Akademische Prüfstelle (APS) in Peking;
- Beratungsaufträge zu den Themen Testen und Prüfen sowie E-Learning.

Die weltweiten Testzentren behalten einen Teil der TestDaF- und TestAS-Prüfungsentgelte und finanzieren damit ihre technische Ausstattung und die Prüfungsdurchführung. Dieser Betrag lag 2018 und 2019 bei jeweils 3,2 Mio. Euro.

Im Jahr 2019 beteiligte sich g.a.s.t. an einem neuen, vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) geförderten Zuwendungsprojekt: IMPact^{Digital}. Im Rahmen dieses Projekts wurden Maßnahmen entwickelt, die internationalen Studierenden digitale Wege in die Hochschulbildung bieten sollen.

Die beiden Programme für Geflüchtete „TestAS für Flüchtlinge“ und „onSET für Flüchtlinge“, die vom DAAD aus Mitteln des BMBF gefördert wurden, liefen Ende 2019 planmäßig aus.

Der Jahresabschluss von g.a.s.t. wird jährlich durch eine unabhängige Wirtschaftsprüfungsgesellschaft geprüft. g.a.s.t. hat in den letzten zwei Jahren erneut den uneingeschränkten Bestätigungsvermerk der Wirtschaftsprüfer erhalten.

g.a.s.t. has financed its statutory tasks over the past two years by means of its own revenues (92%) with the remaining 8% from government project funding.

The total income from all g.a.s.t. projects and products was 11.4 million euros in 2018 and 12.2 million euros in 2019.

TestDaF examination fees remained the largest source of income (75%). The income from Deutsch-Uni Online (DUO), the study aptitude test (TestAS), the online language placement test (onSET) and third-party contracts amounted to 17% of the total volume in the last two years. The third-party contracts included the following:

- *Test analysis and evaluation of the German language diplomas of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the federal states in the Federal Republic of Germany on behalf of the Central Agency for Schools Abroad (ZfA) in Bonn;*
- *Development and maintenance of examination management software for the European Patent Office (EPO) in Munich;*
- *Software development for the Academic Examination Centre (APS) in Beijing;*
- *Consulting activities in the areas of testing and examination as well as e-learning.*

Test centres worldwide retain a part of the TestDaF and TestAS examination fees and thus finance their technical facilities and test delivery. This amount was 3.2 million euros in both 2018 and 2019.

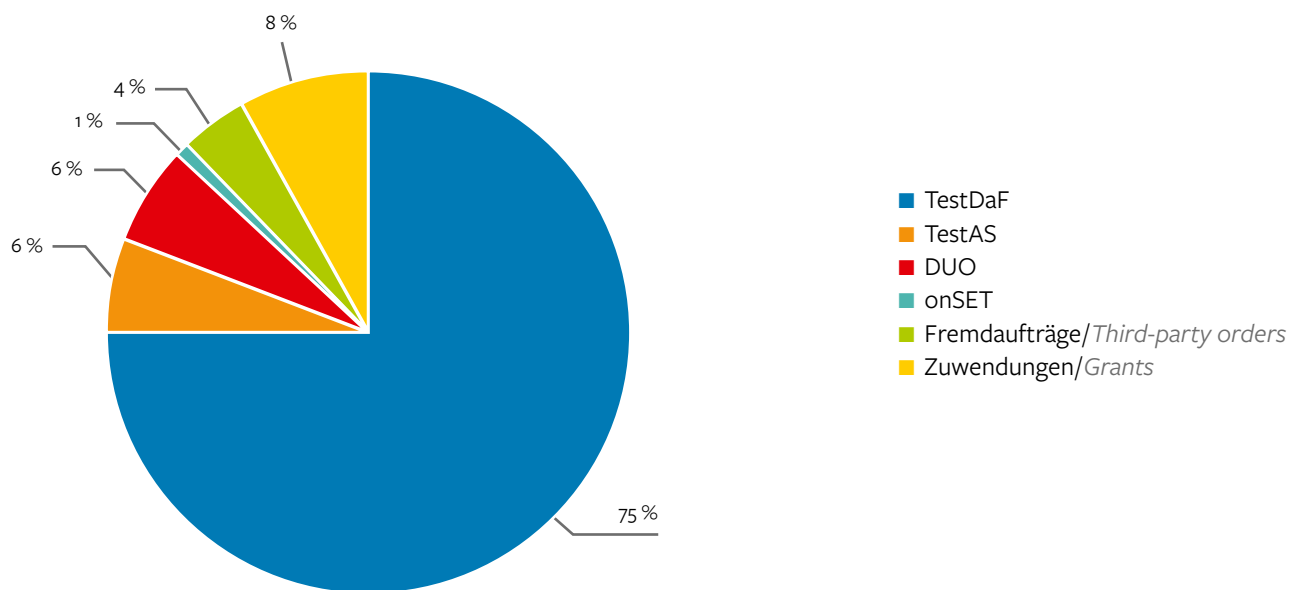
In 2019, g.a.s.t. participated in a new grant project financed by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF): IMPact^{Digital}. The project developed measures to offer international students digital routes into higher education.

The two programmes for refugees, TestAS for Refugees and onSET for Refugees, which were supported by the DAAD from BMBF funds, expired as planned at the end of 2019.

g.a.s.t.'s annual financial statements are audited on an annual basis by independent auditors. g.a.s.t. has again received an unqualified audit certificate from the auditors in the last two years.

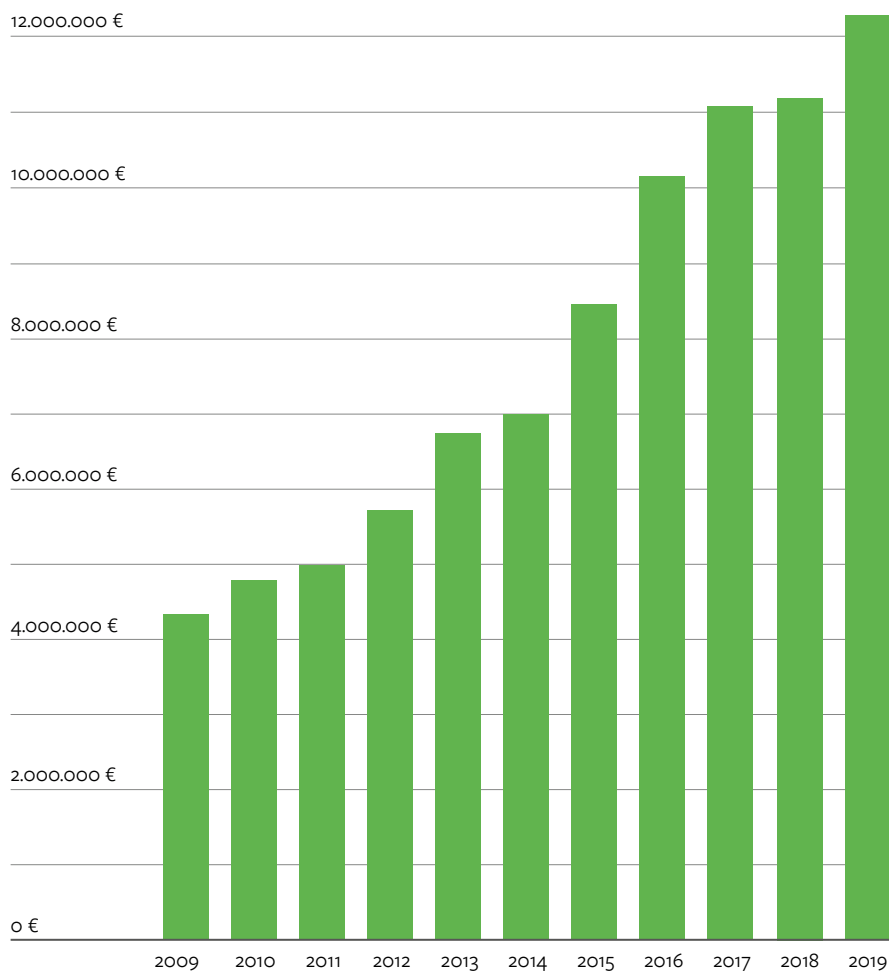


g.a.s.t.-Einnahmen 2019 (gerundet)
g.a.s.t. income 2019 (rounded figures)





g.a.s.t.-Umsatzentwicklung 2009–2019 (gerundet)
g.a.s.t. revenue performance 2009–2019 (rounded figures)





7 Vorträge und Publikationen

7 Lectures and publications

7.1 Vorträge und Präsentationen

7.1 Lectures and presentations

2018

Ahmed, A. & Grunwald, H. (2019, November). *g.a.s.t. – onSET, TestDaF und TestAS*. Poster vorgestellt auf der uni-assist Nutzertagung 2019, Berlin.

Althaus, H.-J. & Cornelius, A. (2018, März). *Online-Spracheinstufungstest onSET: Konzeption und Weiterentwicklung*. Vortrag gehalten auf der 30. AKS-Arbeitstagung, Weimar.

Althaus, H.-J. (2018, April). *Deutsch – wo es lohnt. Sprachkonzepte in Projekten deutscher Hochschulen im Ausland*. Eröffnungsvortrag zur 45. Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremdsprache. Universität Mannheim.

Klees, M. & Lepping (Grunwald), H. (2018, März). *Die Angebote für Geflüchtete der g.a.s.t.* Vortrag gehalten auf der uni-assist Nutzertagung 2018, Berlin.

Köhne-Fuetterer, J. (2018, November). *Erfassung bildungssprachlicher Kompetenzen im Schulalter*. Eingeladener Vortrag gehalten auf dem Symposium „Testen bildungssprachlicher Kompetenzen und akademischer Sprachkompetenzen – Synergien zwischen Schule und Hochschule erkennen und nutzen“, Bochum.

Marks, D. (2018, May). *Assessment of speaking tasks in an academic context – Rating scale development*. Paper presented at the Meeting of the EALTA Special Interest Group “Assessing Speaking”, Bochum.

Marks, D. & Peters, A. (2018, November). *Welche Schreib- und Sprechhandlungen müssen internationale Studierende an deutschen Hochschulen beherrschen? Von der Bedarfsanalyse zur Testaufgabe*. Vortrag gehalten auf dem Symposium „Sprache.Testen“, Bochum.

Roche, J. (2018, Januar). *Mehrwerte digitaler Medien im Fremdsprachenerwerb – Über komplexe Theorien und eine (oft) minimalistische Praxis*. Gastvortrag gehalten an der Universität Hamburg, Hamburg.

Roche, J. (2018, Oktober). *Das Prinzip der vollständigen Handlung im DaF-Unterricht: Zu den Vorteilen eines kohärenten und effizienten Lern- und Lehrprinzips*. Vortrag gehalten an den Baltischen Germanistentagen „Offenheit und Geschlossenheit“, Universität Vilnius, Vilnius, Litauen.

Weidinger, N., Roche, J., Jessen, M. & Meyer C. (2018, May). *How can serious games help to improve the assessment of children’s language capacities in authentic communicative settings?* Paper presented at the 15th EALTA Conference, University Bochum, Bochum.

Zimmermann, S. (2018, April). *Reading-writing relations in summarisation: Insights from eye tracking and stimulated recall*. Paper presented at the British Association for Applied Linguistics Testing, Evaluation and Assessment Special Interest Group (BAAL TEA SIG), Nottingham, UK.

Zimmermann, S. (2018, Juni). *Dem Schreibprozess auf der Spur: Erkenntnisse aus Eye Tracking und Stimulated Recall*. Vortrag gehalten im Rahmen der Ringvorlesung Schreiben, Universität Bremen.

Zimmermann, S. (2018, November). *„That’s reading competence“! The construct of integrated writing tasks in language tests for admission purposes*. Paper presented at the Symposium „Testen bildungssprachlicher Kompetenzen und akademischer Sprachkompetenzen“, Ruhr-Universität Bochum.

2019

Arras, U. (2019, März). *Warum sollen wir das übersetzen!? Ergebnisse aus einer empirischen Studie zu Sprachmittlung und plurilingualen Kompetenzen in mehrsprachigen akademischen Kontexten*. Vortrag gehalten auf der 30. AKS-Arbeitstagung, Weimar.

Arras, U. (2019, März). *Come si dice in italiano? Wie Sprachmittlung in mehrsprachigen Kontexten funktioniert*. Vortrag gehalten auf dem 7. Bremer Symposium zum Sprachenlernen und -lehren.

Heppt, B., Eglinsky, J., Volodina, A., Köhne-Fuetterer, J., Weinert, S. & Stanat, P. (2019, Februar). *Normierung eines Tests zur Erfassung bildungssprachlicher Kompetenzen bei Grundschulkindern der Jahrgangsstufen 2 bis 4*. Poster vorgestellt auf der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Empirische Bildungsforschung (GEBF), Köln.

Kecker, G. & Zimmermann, S. (2019, September). „Zusammenfassen habe ich noch nie gemacht“ – Überlegungen zur Prüfungsvorbereitung auf den digitalen TestDaF. Vortrag gehalten auf dem Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF), Würzburg.

Zimmermann, S. (2019, March). „That’s a waste of time, going back and reading the text again!“: *Cognitive processes in an integrated summary writing task*. Work-in-progress presented at the Language Testing Research Colloquium (LTRC), Atlanta, USA.

Zimmermann, S. (2019, May). *Transitions in L2 writing assessment. Insights from eye tracking and stimulated recall*. Paper presented at the 16th Annual Conference of the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA), Dublin, Ireland.



7.2 Publikationen

7.2 Publications

2018

Althaus, H.-J. (2018). Warum C1 keine Lösung ist: Der Nachweis von Deutschkenntnissen für den Hochschulzugang, der GER und warum sie nicht zusammenpassen. In A. Brandt, A. Buschmann-Göbels & C. Harsch (Hrsg.), *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen und seine Adaption im Hochschulkontext* (S. 78–98). Bochum: AKS-Verlag.

Arras, U. & Fischer, J. (2018). Die Mühen der Ebene...: Was ist das Plus im B2+ (am Beispiel der Teilkompetenzen „Hörverstehen“ und „mündlicher Ausdruck“)? In A. Brandt, A. Buschmann-Göbels & C. Harsch (Hrsg.), *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen und seine Adaption im Hochschulkontext* (S. 56–64). Bochum: AKS-Verlag.

Arras, U. & Widmann, B. (2018). Exzerpieren – eine grundlegende Arbeitstechnik in Studium und Wissenschaft: Vorschläge für die Didaktisierung im Unterricht Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In G. Bongo, M. d'Angelo, M. Dvorecky & E. Wippel (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: Curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen* (S. 135–156). Wien: Praesens.

Eckes, T. (2018). Rater effects: Advances in item response modeling of human ratings – Part II (Guest Editorial). *Psychological Test and Assessment Modeling*, 60, 29–32.

g.a.s.t. (2018). *Sprache, Studium, Integration: Die g.a.s.t.-Studie zu Geflüchteten – Online-Befragung unter TestDaF-, TestAS- und onSET-Teilnehmenden (Gesamtbericht)*. Bochum: TestDaF-Institut. Online verfügbar unter: <https://www.gast.de/gefluechtetenstudie>

Hunke, M., O'Dwyer, F. & Imig, A. (2018). The CEFR as an immigrant in the globalised world? In A. Brandt, A. Buschmann-Göbels & C. Harsch (Hrsg.), *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen und seine Adaption im Hochschulkontext* (S. 238–248). Bochum: AKS-Verlag.

Roche, J. & Drumm, S. (Hrsg.). (2018). *Berufs-, Fach- und Wissenschaftssprachen: Kompendium Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Jessen, M., Blomberg, J. & Roche, J. (Hrsg.). (2018). *Kognitive Linguistik: Kompendium Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Zimmermann, S. & Marks, D. (2018). Integrierte Prüfungsleistungen mit dem GER beurteilen: Was die Kann-Beschreibungen nicht können. In A. Brandt, A. Buschmann-Göbels & C. Harsch (Hrsg.), *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen und seine Adaption im Hochschulkontext* (S. 158–166). Bochum: AKS-Verlag

2019

Althaus, H.-J. & Koreik, U. (2019). Transnationale Bildung: Deutsch in mehrsprachigen Kontexten an Hochschulen. In U. Ammon & G. Schmidt (Hrsg.), *Förderung der deutschen Sprache weltweit: Vorschläge, Ansätze und Konzepte* (S. 215–240). Berlin: de Gruyter.

Arras, U. (2019). Come si dice in italiano? Language mediation skills in multilingual academic contexts. In T. Tinnefeld (Ed.), *Challenges of modern foreign language teaching – Reflections and analyses* (pp. 91–116). Saarbrücken: HTW Saar.

Eckes, T. (2019). Many-facet Rasch measurement: Implications for rater-mediated language assessment. In V. Aryadoust & M. Raquel (Eds.), *Quantitative data analysis for language assessment: Vol. 1. Fundamental techniques* (pp. 153–175). New York, NY: Routledge.

g.a.s.t. (2019). *Sprache, Studium, Integration: Mein Studium in Deutschland* [Video]. Online verfügbar unter: <https://www.youtube.com/watch?v=eU6DNsuMJDY&fbclid=IwAR1UjB9vpO58mmPVdZ64lojy9xOgaifnSUG2FdrsavQ1uN4JYpDY-3sWtll>

g.a.s.t. (2019). *Sprache, Studium, Integration: Meine Freizeit in Deutschland* [Video]. Online verfügbar unter: https://www.youtube.com/watch?v=Py6KpWOMhoY&fbclid=IwAR3K8M-DALPXhXeXry_QyW2_uM7nPnKWwj-L9MX4bVyu38qVypL-4h37OBE

Heppt, B., Köhne-Fuetterer, J., Eglinsky, J., Volodina, A., Stanat, P. & Weinert, S. (in Druck). *BiSpra 2-4: Test zur Erfassung bildungssprachlicher Kompetenzen bei Grundschulkindern der Jahrgangsstufen 2-4*. Münster: Waxmann.

Kecker, G., Depner, G., Marks, D., Schwarz, L. & Zimmermann, S. (2019). Die deutsche Sprache weltweit fördern: Was können Sprachprüfungen dazu beitragen? In U. Ammon & G. Schmidt (Hrsg.), *Förderung der deutschen Sprache weltweit: Vorschläge, Ansätze und Konzepte* (S. 393–406). Berlin: de Gruyter.

Köhne-Fuetterer, J., Drenhaus, H., Delogu, F. & Demberg, V. (in press). The on-line processing of causal and concessive discourse connectives. *Linguistics*.

Roche, J. (Hrsg.). (2019). *Sprachen lehren: Kompendium Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Roche, J. (Hrsg.). (2019). *Medienwissenschaft und Mediendidaktik: Kompendium Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Zimmermann, S. (2019). Sprachprüfungen für den Hochschulzugang – Welche Assessment Literacy brauchen Testnutzer? In C. Falkenhagen, H. Funk, M. Reinfried & V. Laurenz (Hrsg.), *Sprachen lernen integriert: Global, regional, lokal* (S. 213–221). Hohengehren: Schneider.

